

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς μὲν ^{Pt} αἰτῶ _{PräAkt} τῶνδ' ^G _{Pr} ἀπαλλαγὴν πόνων
zwar bitte der dieser
- [2] φρουρᾶς ἔτείας ^{AdjG} μῆκος, ἦν ^A _{Pr} κοιμώμενος ^N _{PräM/P}
jährigen welche schlafend
- [3] στέγαις Ἀτρειδῶν ἄγκαθεν, ^{Adv} κυνὸς δίκην,
nahe am Ellbogen,
- [4] ἄστρων κάτοιδα _{PerAkt} νυκτέρων ὁμήγυριν,
weiß gut

[2-4] TestBEREICHSkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA

- [5] καὶ ^{Kon} τοὺς ^{ArtA} φέροντας ^A _{PräAkt} χεῖμα καὶ ^{Kon} θέρος βροτοῖς
und die Bringenden und
- [6] λαμπροὺς ^{AdjA} δυνάστας, ἐμπρέποντας ^A _{PräAkt} αἰθέρι
glänzende hervor trend
- [7] ἀστέρας, ὅταν ^{Kon} φθίνωσιν, _{PräAktKnj} ἀντολάς τε ^{Pt} τῶν. ^{ArtG}
sobald sie schwinden, und der jenen.
- [8] καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv} φυλάσσω _{PräAkt} λαμπάδος τό^{ArtA} σύμβολον,
und jetzt wache ich das
- [9] αὐγὴν πυρὸς φέρουσαν ^A _{PräAkt} ἐκ ^{Prp} Τροίας φάτιν
bringend aus

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαυτάς“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu - Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [10] ἀλώσιμόν ^{AdjA} τε ^{Pt} βάξιν· ὥδε ^{Adv} γὰρ ^{Pt} κρατεῖ _{PräAkt}
eroberungs kundige und so nämlich herrscht
- [11] γυναικὸς ἀνδρόβουλον ^{AdjN} ἐλπίζον ^N _{PräAkt} κέαρ.
Mann Rat hoffend
- [12] εὖτε ^{Kon} ἀν̄ ^{Pt} δε ^{Pt} νυκτίπλαγκτον ^{AdjA} ἔνδροσόν ^{AdjA} τε ^{Pt} ἔχω _{PräAkt}
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch habe ich
- [13] εύνην ὄνείροις οὐκ̄ ^{Pt} ἐπισκοπουμένην ^A _{PräM/P}
nicht besucht werdend
- [14] ἐμῆν. ^{AdjA} φόβος γὰρ ^{Pt} ἀνθε ^{Prp} ὑπνου παραστατεῖ, _{PräAkt}
meine denn statt steht bei,

[14] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“); Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einzigen Ganzen bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[15] τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} βεβαίως^{Adv} βλέφαρα συμβαλεῖν_{AorInfAkt} ὑπνῷ·
das nicht sicher zusammen legen

[16] ὅταν^{Kon} δέ^{Pt} ἀείδειν_{PräInfAkt} ἢ^{Kon} μινύρεσθαι_{PräM/PlIn} δοκῶ,_{PräAkt}
sobald aber singen oder summen scheine ich,

[17] ὕπνου τόδ'_{Pr} ἀντίμολπον^{AdjA} ἐντέμνων^N_{PräAkt} ἄκος,
dies Gegen Gesang heilend

[17] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“); Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einzigen Ganzen bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

[18] κλαίω_{PräAkt} τότ'^{Adv} οἴκου τοῦδε^G_{Pr} συμφορὰν στένων^N_{PräAkt}
weine dann dieses seufzend

[19] οὐχ^{Pt} ως^{Kon} τὰ^{ArtA} πρόσθ^{Adv} ἄριστα^{AdvSup} διαπονουμένου.^G_{PräM/P}
nicht wie die Früher am besten verwaltet werden.

[20] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} εὔτυχῆς^{AdjN} γένοιτ[']_{AorMedOp} ἀπαλλαγὴ πόνων
jetzt aber glücklich möge werden

[21] εὐάγγέλου^{AdjG} φανέντος^G_{AorPas} ὄρφναίου^{AdjG} πυρός.
guter Botschaft erschienen seienden dunklen

[22] ὡϊ̄ χαῖρε^{PrälmVkt} λαμπτήρ νυκτός, ἡμερίσιον^{AdjA}
o sei gegrüßt tages lichtig

[23] φάος πιφαύσκων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} χορῶν κατάστασιν
offenbarend und

[24] πολλῶν^{AdjG} ἐν^{Prp} Ἀργει, τῆσδε^G_{Pr} συμφορᾶς χάριν._{Prp}
vieler in dieser wegen.

- [25] ιού^{ij} ιού.^{ij}
io io.
- [26] Ἀγαμέμνονος γυναικὶ σημαίνω _{PräAkt} τορῶς^{Adv}
ich deute klar
- [27] εύνῆς ἐπαντείλασαν^N _{AorAkt} ὡς^{Adv} τάχος δόμοις
auf gesprungen so
- [28] ὀλολυγμὸν εὔφημοῦντα^A _{PräAkt} τῇδε^D _{Pr} λαμπάδι
wohlwortend dieser
- [29] ἐπορθιάζειν, _{PräInfAkt} εἴπερ^{Kon} ἵλιον πόλις
aufrichten, wenn wirklich
- [30] ἔάλωκεν, _{PerAkt} ὡς^{Kon} ὁ^{ArtN} φρυκτὸς ἀγγέλλων^N _{PräAkt} πρέπει. _{PräAkt}
gefallen ist, wie der meldend geziemt-
- [31] αὐτός^N _{Pr} τῷ^{Pt} ἔγωγε^N _{Pr} φροίμιον χορεύσομαι. _{FuMed}
selbst und ich freilich werde tanzen.
- [32] τὰ^{ArtA} δεσποτῶν γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} πεσόντα^A _{AorAkt} θήσομαι. _{FuMed}
die denn gut gefallenen werde setzen
- [33] τρὶς^{Adv} εξ^{Adj} βαλούσῃς^G _{AorAkt} τῇσδε^G _{Pr} μοι^D _{Pr} φρυκτωρίας.
dreimal sechs geworfen habender dieser mir
- [34] γένοιτο_{AorMedOp} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} μολόντος^G _{AorSAkt} εὔφιλῆ^{AdjA} χέρα
möge werden aber nun des Gekommenen lieb freundliche
- [35] ἄνακτος οίκων τῇδε^D _{Pr} βαστάσαι_{AorInfAkt} χερί.
mit dieser tragen
- [36] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} σιγῶ. _{PräAkt} βοῦς εἰπὲ^{Prp} γλώσσῃ μέγας^{AdjN}
das aber andere schweige ich auf groß
- [37] βέβηκεν. _{PerAkt} οῖκος δ'^{Pt} αὐτός, ^N _{Pr} εἰ^{Kon} φθογγὴν λάβοι, _{AorAktOp}
ist getreten. aber selbst, wenn nähme,
- [38] σαφέστατ^{AdvSup} ἀν^{Pt} λέξειεν. _{AorAktOp} ὡς^{Kon} ἐκῶν^{AdjN} ἔγὼ^N _{Pr}
am klarsten wohl würde reden. wie freiwillig ich
- [39] μαθοῦσιν^D _{AorSAkt} αὐδῶ_{PräAkt} κού^{KonPt} μαθοῦσι^D _{AorSAkt} λήθομαι. _{PräMed}
den Gelernten rede ich und nicht den Nicht Gelernten vergesse ich.

Anapäste

- [40] [Χορός]: δέκατον^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔτος τόδ'^N _{Pr} ἐπει^{Kon} Πριάμου
zehntes zwar dieses seit
- [41] μέγας^{AdjN} ἀντίδικος,
großer
- [42] Μενέλαος ἄναξ ἥδ'^{Kon} Ἀγαμέμνων,
und
- [43] διθρόνου^{AdjG} Διόθεν^{Adv} καὶ^{Kon} δισκήπτρου^{AdjG}
zweithronig von Zeus her und zweizeptrig
- [44] τιμῆς ὀχυρὸν^{AdjN} ζεῦγος Ἀτρειδᾶν
festes
- [45] στόλον Ἀργείων χιλιοναύτην, ^{AdjA}
tausend schiffigen,
- [46] τῇσδ'^G _{Pr} ἀπὸ^{Prp} χώρας
dieser von
- [47] ἥραν, _{AorAkt} στρατιῶτιν^{AdjA} ἀρωγὰν,
hoben, kriegerische
- [48] μέγαν^{AdjA} ἐκ^{Prp} θυμοῦ κλάζοντες^N _{PräAkt} Ἀρη
großen aus schreiend
- [49] τρόπον αἰγυπιῶν, οἵτ'^N _{Pr} ἐκπατίοις^{AdjD}
welche auf Neben Wegen

- [50] ἄλγεσι παίδων ὑπατοι^{AdjN} λεχέων
oberste
- [51] στροφοδινοῦνται_{PräM/P}
wirbeln
- [52] πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι,^N_{PräM/P}
rudernd,
- [53] δεμνιοτήρη^{AdjN}
Lager hütend
- [54] πόνον ὄρταλίχων ὀλέσαντες^N_{AorAkt}
vernichtet habend.
- [55] ὑπατος^{AdjN} δ'^{Pt} ἀίων^N_{PräAkt} ἥ^{Kon} τις^N_{Pr} Ἀπόλλων
höchster aber hörend oder irgendeiner
- [56] ἥ^{Kon} Πᾶν ἥ^{Kon} Ζεὺς οἰωνόθροον^{AdjA}
oder oder Vogel omen thronenden
- [57] γύον ὁξυβόαν^{AdjA} τῶνδες^G_{Pr} μετοίκων
scharf schreien dieser
- [58] ὑστερόποινον^{AdjA}
spät rächende
- [59] πέμπει_{PräAkt} παραβᾶσιν^D_{AorSAkt} Ἐρινύν.
sendet den Übertretern
- [60] οὕτω^{Adv} δ'^{Pt} Ατρέως παῖδας ὁ^{ArtN} κρείσσων^{AdjN}
so aber der Stärkere
- [61] ἐπ'^{Prp} Ἀλεξάνδρῳ πέμπει_{PräAkt} ξένιος^{AdjN}
gegen sendet gast schützender
- [62] Ζεὺς πολυάνορος^{AdjN} ἀμφὶ^{Prp} γυναικὸς
viel männerisch wegen
- [63] πολλὰ^{AdjA} παλαίσματα καὶ^{Kon} γυιοβαρῆ^{AdjA}
viele und glied schwere
- [64] γόνατος κονίασιν ἐρειδομένου^G_{PräM/P}
sich stützenden
- [65] διακναιομένης^G_{PräM/P} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} προτελείοις
zerrieben werden und in
- [66] κάμακος θήσων^N_{FuAkt} Δαναοῖσι
setzender werdend
- [67] Τρωσί θ'^{Pt} ὁμοίως.^{Adv} ἔστι_{PräAkt} δ'^{Pt} ὅπῃ^{Adv} νῦν^{Adv}
und gleichermaßen. ist aber wie hin jetzt
- [68] ἔστι_{PräAkt} τελεῖται_{PräM/P} δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} τὸ^{ArtA} πεπρωμένον.^A_{PerM/P}
ist vollendet sich aber in das Bestimmte-
- [69] οὐθ'^{Pt} ὑποκαίων^N_{PräAkt} οὐθ'^{Pt} ὑπολείβων^N_{PräAkt}
weder unter brennend noch unter gießend
- [70] οὔτε^{Pt} δακρύων ἀπύρων^{AdjG} ἰερῶν
weder feuer losen
- [71] ὄργας ἀτενεῖς^{AdjA} παραθέλξει._{FuAkt}
festen besänftigt.
- [72] ἡμεῖς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀτίται^{AdjN} σαρκὶ παλαιᾶ^{AdjD}
wir aber entehrt alt
- [73] τῆς^{ArtG} τότε^{Adv} ἀρωγῆς ὑπολειφθέντες^N_{AorPas}
der damals zurückgelassen worden
- [74] μίμνομεν_{PräAkt} ἴσχὺν
verharren
- [75] ἵστοπαιδα^{AdjA} νέμοντες^N_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} σκήπτροις.
gleich Knaben verteilend auf

- [76] ὁ^N_{Pr} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} νεαρὸς^{AdjN} μυελὸς στέρνων
der auch denn junge
- [77] ἐντὸς^{Adv} ἀνάσσων^N_{PräAkt}
innen herrschend
- [78] ἵστορεσθεις,^{AdjN} Ἀρης δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔνι_{PräAkt} χώρᾳ,
gleich alt, aber nicht ist in
- [79] τό^{ArtN} θ'^{Pt} ὑπέργηρων^{AdjG} φυλλάδος ἥδη^{Adv}
das und über alt schon
- [80] κατακαρφομένης^G_{PräM/P} τρίποδας μὲν^{Pt} ὄδοις
herab vertrocknend zwar
- [81] στείχει,_{PräAkt} παιδὸς δ'^{Pt} οὐδὲν^N_{Pr} ἀρεῖων^{AdjKmpN}
geht, aber nichts besser
- [82] ὅναρ ἡμερόφαντον^{AdjA} ἀλαίνει,_{PräAkt}
bei Tag scheinend irrt.
- [83] σὺ^N_{Pr} δέ,^{Pt} Τυνδάρεω
du aber,
- [84] Θύγατερ, βασίλεια^{AdjV} Κλυταιμήστρα,
königliche
- [85] τί^N_{Pr} χρέος; τί^N_{Pr} νέον;^{AdjN} τί^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπαισθομένη,^N_{PräM/P}
was was neu; was aber wahr nehmend,
- [86] τίνος^G_{Pr} ἀγγελίας
wessen
- [87] πειθοῖ περίπεμπτα^{AdjA} θυσκεῖς;_{PräAkt}
um gesandte opferst du;
- [88] πάντων^{AdjG} δὲ^{Pt} θεῶν τῶν^{ArtG} ἀστυνόμων,^{AdjG}
aller aber der Stadt ordnenden,
- [89] ὑπάτων,^{AdjG} χθονίων,^{AdjG}
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] τῶν^{ArtG} τ'^{Pt} οὐρανίων^{AdjG} τῶν^{ArtG} τ'^{Pt} ἀγοραίων^{AdjG}
der und himmlischen der und markt öffentlichen,
- [91] βωμοὶ δώροισι φλέγονται_{PräM/P}
flammen.
- [92] ἄλλη^{AdjN} δ'^{Pt} ἄλλοθεν^{Adv} οὐρανομήκης^{AdjN}
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] λαμπάς ἀνίσχει,_{PräAkt}
steigt auf,
- [94] φαρμασσομένη^N_{PräM/P} χρίματος ἀγνοῦ^{AdjG}
sich salbend rein er
- [95] μαλακᾶς^{AdjD} ἀδόλοισι^{AdjD} παρηγορίαις,
weichen un trüglichen
- [96] πελάνω μυχόθεν^{Adv} βασιλεῖω^{AdjD}
aus dem Innersten königlichen.
- [97] τούτων^G_{Pr} λέξασ'^N_{AorAkt} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} καὶ^{Kon} δυνατὸν^{AdjA}
von diesen gesagt habend was etwas und möglich
- [98] καὶ^{Kon} θέμις αἰνεῖν,_{PräInfAkt}
und loben,
- [99] παιών τε^{Pt} γενοῦ^{AorMedImv} τῆσδε^G_{Pr} μερίμνης,
und werde dieser
- [100] ἦ^N_{Pr} νῦν^{Adv} τοτὲ^{Adv} μὲν^{Pt} κακόφρων^{AdjN} τελέθει,_{PräAkt}
die jetzt einmal zwar schlecht gesint ist,

- [101] τοτὲ^{Adv} δέ^{Pt} ἐκ^{Prp} θυσιῶν ἀγανὴ^{AdjN} φαίνουσα^N_{PräM/P}
dann aber aus mild sich zeigend
- [102] ἔλπις ἀμύνει_{PräAkt} φροντίδ' ἄπληστον^{AdjA}
wehrt ab un sättliche
- [103] τῆς^{ArtG} θυμοβόρου^{AdjG} φρένα λύπης.
der Mut fressenden

Chor

Strophe 1

- [104] [Χορός]: κύριός^{AdjN} εἰμι_{PräAkt} θροεῖν_{PräInfAkt} ὅδιον^{AdjA} κράτος αἴσιον^{AdjA} ἀνδρῶν
Herr bin ich verkünden weg liche günstige
- [105] ἔκτελέων^N_{PräAkt} ἔτι^{Adv} γάρ^{Pt} θεόθεν^{Adv} καταπνεύει_{PräAkt}
vollführend noch denn von Gott her weht herab
- [106] πειθώ μολπᾶν
- [107] ἀλκὰν σύμφυτος^{AdjN} αἰών.
zusammen gewachsen
- [108] ὅπως^{Kon} Ἀχαι||ῶν
wie
- [109] δίθρονον^{AdjA} κράτος, Ἐλλάδος ἥβας
zweithronige
- [110] ξύμφρονα^{AdjA} ταγάν,
gleich sinnige
- [111] πέμπει_{PräAkt} σὺν^{Prp} δορὶ καὶ^{Kon} χερὶ πράκτορι
sendet mit und
- [112] θούριος^{AdjN} ὤρνις Τευκρίδ'^{AdjA} ἐπ'^{Prp} αῖαν,
kriegerischer teukrische auf
- [113] οἰωνῶν βασιλεὺς βασιλεῦσι νε||ῶν
- [115] δέ^{ArtN} κελαινός, δέ^N_{Pr} τέ^{Pt} ἔξόπιν^{Adv} ἀργᾶς, AdjG
der schwarze, der und hinter drein der hellen,
- [116] φανέντες^N_{AorSPas} ἵκταρ^{Adv}
erschienen nahe
- [117] μελάθρων χερὸς ἐκ^{Prp} δοριπάλτου^{AdjG}
aus Speer werfenden
- [118] παμπρέπτοις^{AdjD} ἐν^{Prp} ἔδραισιν,
all prächtigen in
- [119] βοσκόμενοι^N_{PräM/P} λαγίναν, ἐρικύμονα^{AdjA} φέρματι γένναν,
sich nährend sehr trächtige
- [120] βλαβέντα^A_{AorPas} λοισθίων^{AdjG} δρόμων.
geschädigt der letzten
- [121] αἴλινον^{ij} αἴλινον^{ij} εἰπέ_{AorAktImv} τὸ^{ArtA} δέ^{Pt} εὖ^{Adv} νικάτω_{PräAktImv}
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: κεδνὸς^{AdjN} δέ^{Pt} στρατόμαντις ίδων^N_{AorSAkt} δύο^{Adj} λήμασι δισσοὺς^{AdjA}
verständig aber gesehen habend zwei zweifache
- [123] Ἀτρείδας μαχίμους^{AdjA} ἔδαη_{AorAkt} λαγοδαίτας
kampf bereite erfuhr
- [124] πομπούς τέ^{Pt} ἀρχάς.
und
- [125] οὕτω^{Adv} δέ^{Pt} εἴπε_{AorAkt} τεράζων^N_{PräAkt}
so aber sprach omnia deutend.

- [126] χρόνω μὲν^{Pt} ἀγρεῖ_{FuAkt}
zwar wird fangen
- [127] Πριάμου πόλιν ἦδε^N_{Pr} κελευθος,
dieser
- [128] πάντα δὲ^{Pt} πύργων
aber
- [129] κτήνη πρόσθε^{Adv} τὰ^{ArtA} δημιοπληθῆ^{AdjA}
vorher die volks reichen
- [130] Μοῖρ' ἀλαπάξει_{FuAkt} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} βίαλον.^{AdjA}
wird weg rauben hin zu dem Gewalt igen.
- [131] οἶον^{Pt} μή^{Pt} τις^N_{Pr} ἄγα^{Adv} θεόθεν^{Adv} κνεφά||ση_{AorAktKnj}
nur nicht irgendeiner sehr von Gott her ver dunkle
- [132] προτυπὲν^A_{AorAkt} στόμιον μέγα^{AdjA} Τροίας
vor an stoßend groß
- [133] στρατωθέν.^A_{AorPas} οἴκτω γὰρ^{Pt} ἐπί||φθονος^{AdjN}
be lagert. denn feindlich gegen
- [135] Ἀρτεμις ἀγνὰ^{AdjN}
heilig rein
- [136] πτανοῖσιν^{AdjD} κυσὶ πατρὸς
geflügelten
- [137] αὐτότοκον^{AdjA} πρὸ^{Prp} λόχου μογερὰν^{AdjA} πτάκα θυομένοισιν^D_{PräM/P}
neu geborene vor jämmerliche den Opfernden
- [138] στυγεῖ_{PräAkt} δὲ^{Pt} δεῦπινον αἰετῶν.
verabscheut aber
- [139] αἴλινον^{ij} αἴλινον^{ij} εἰπέ,_{AorAktImv} τὸ^{ArtA} δὲ^{Pt} εὖ^{Adv} νικάτω·_{PräAktImv}
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Epode

- [140] [Χορός]: τόσον^{Adv} περ^{Pt} εὔφρων, ^{AdjN} καλά,^{AdjA}
so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
- [141] δρόσοισι λεπτοῖς^{AdjD} μαλερῶν^{AdjG} λεόντων
feinen reißenden
- [142] πάντων^{AdjG} τ'^{Pt} ὀγρονόμων^{AdjG} φιλομάστοις^{AdjD}
aller und feld wohnenden brust liebenden
- [143] θηρῶν ὄβρικάλοισι^{AdjD} τερπνά,^{AdjA}
jugend lichen erfreuliche,
- [144] τούτων^G_{Pr} αἴνει_{PräAkt} ξύμβολα κρᾶναι,_{AorInfAkt}
dieser lobe voll ziehen,
- [145] δεξιὰ^{AdjA} μέν,^{Pt} κατάμομφα^{AdjA} δὲ^{Pt} φάσματα στρουθῶν.
rechte zwar, ver werfliche aber
- [146] ἵλιον^{AdjA} δὲ^{Pt} καλέω_{PräAkt} Παιᾶνα,
heilenden aber rufe ich
- [147] μή^{Pt} τινας^A_{Pr} ἀντιπνόους^{AdjA} Δανα||οῖς
nicht irgend welche Gegen winde
- [148] χρονίας^{AdjA} ἔχενῆδας^{AdjA} ἀ||πλοίας
lang währende auf haltende
- [150] τεύξη,_{AorAktKnj}
fügest,
- [151] σπευδομένα^A_{PräM/P} θυσίαν ἔτέραν^{AdjA} ἄνομόν^{AdjA} τιν',^A_{Pr} ἄδαιτον^{AdjA}
beil te andere gesetz lose irgendeine, un gegessene
- [152] νεικέων τέκτονα σύμφυτον,^{AdjA}
mit geboren,

- [153] οὐ^{Pt} δεισήνορα.^{AdjA} μίμνει_{PräAkt} γὰρ^{Pt} φοβερὰ^{AdjN} παλίνορτος^{AdjN}
nicht furcht samen. verweilt denn furcht bar wieder auf stehend
- [155] οἰκονόμος^{AdjN} δολία^{AdjN} μνάμων^{AdjN} μῆνις τεκνόποινος.^{AdjN}
Haus verwalterin trügerisch gedenk sam Kind rächend.
- [156] τοιάδε^A Κάλχας ξὺν^{Prp} μεγάλοις^{AdjD} ἀγαθοῖς^{AdjD} ἀπέκλαγξεν_{AorAkt}
solches mit großen Gütern verkündete
- [157] μόρσιμ'^{AdjA} ὅπ^{Prp} ὄρνιθων ὁδίων^{AdjG} οἴκοις βασιλείοις.^{AdjD}
schicksals gemäß von auf dem Weg enden königlichen-
- [158] τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ὁμόφωνον^{AdjA}
den aber gleich stimmige
- [159] αἴλινον^{ij} αἴλινον^{ij} εἰπέ,_{AorAktImv} τὸ^{ArtA} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} νικάτω._{PräAktImv}
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.

Strophe 2

- [160] [Χορός]: Ζεύς, ὅστις^N ποτ'^{Pt} ἐστίν,_{PräAkt} εἰ^{Kon} τόδ'^A πρ αὐ||τῷ^D
wer einmal ist, wenn dies ihm selbst
- [161] φίλον^{AdjA} κεκλημένω,^D_{PerM/P}
lieb genannt worden seiend,
- [162] τοῦτό^A νιν^A προσεννέπω._{PräAkt}
dies ihn spreche ich an.
- [163] οὐκ^{Pt} ἔχω_{PräAkt} προσεικάσαι_{AorInfAkt}
nicht kann ich ver gleichen
- [164] πάντ' ἐπισταθμώμενος^N_{PräM/P}
abwägend
- [165] πλὴν^{Prp} Διός, εἰ^{Kon} τὸ^{ArtA} μάταν^{Adv} ἀπὸ^{Prp} φροντίδος ἄχθος
außer wenn das vergeblich von
- [166] χρὴ_{PräAkt} βαλεῖν_{AorInfAkt} ἔτητύμως.^{Adv}
es ist nötig zu werfen wahrhaft.

Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδ'^{Pt} ὅστις^N πάροιθεν^{Adv} ἦν_{ImpAkt} μέγας,^{AdjN}
und nicht wer auch immer früher war groß,
- [168] παμμάχω^{AdjD} θράσει βρύων,^N_{PräAkt}
mit all kämpferisch er schwelend,
- [170] οὐδὲ^{Pt} λέξεται_{FuM/P} πρὸιν^{Adv} ὥν.^N_{PräAkt}
und nicht wird gesagt werden zuvor seiend-
- [171] δέ^N δ'^{Pt} ἔπειτ'^{Adv} ἔφυ,_{AorSAkt} τρια||κτῆρος
der aber dann wurde,
- [172] οἴχεται_{PräM/P} τυχών.^N_{AorSAkt}
ist fort erlangt habend.
- [173] Ζῆνα δέ^{Pt} τις^N προφρόνως^{Adv} ἐπινίκια κλάζων^N_{PräAkt}
aber irgend einer bereitwillig schreidend
- [175] τεύξεται_{FuM/P} φρενῶν τὸ^{ArtA} πᾶν.^{AdjA}
wird erlangen das Ganze-

Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν^{ArtA} φρονεῖν_{PräInfAkt} βροτοὺς ὁδώ||σαντα,^A_{AorAkt}
den zu denken den Weg gewiesen habenden,
- [177] τὸν^{ArtA} πάθει μάθος
den
- [178] θέντα^A κυρίως^{Adv} ἔχειν_{PräInfAkt}
gesetzt habenden gültig zu haben.

- [179] στάζει_{PräAkt} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} θέ^{Pt} ὅπνω πρὸ^{Prp} καρδίας
träufelt aber in und vor
- [180] μνησιπήμων^{AdjN} πόνος· καὶ^{Kon} παρ'^{Prp} ἄ||κοντας^{AdjA}
erinnerung bringend und bei Unwilligen
- [181] ἥλθε_{AorSAkt} σωφρονεῖν_{PrälInfAkt}
kam besonnen sein.
- [182] δαιμόνων δέ^{Pt} που^{Pt} χάρις βίαιος^{AdjN}
aber wohl gewaltsam
- [183] σέλμα σεμνὸν^{AdjN} ἡμένων.^G Präm/P
erhaben der Sitzenden.

Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ^{Kon} τόθ'^{Adv} ἡγεμῶν ὁ^{ArtN} πρέ||σβυς
und dann der
- [185] νεῶν Ἀχαιικῶν, AdjG
achaiischen,
- [186] μάντιν οὐτινα^A Pr ψέγων,^N PräAkt
keinen tadelnd,
- [187] ἔμπαίοις^{AdjD} τύχαισι συμπνέων,^N PräAkt
feindlichen mit ein stimmend,
- [188] εὐτ'^{Kon} ἀπλοίᾳ^{AdjD} κεναγγεῖ^{AdjD} βαρύ||νοντ^N PräAkt
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] Ἀχαιικὸς^{AdjN} λεώς,
achaiisch es Volk,
- [190] Χαλκίδος πέραν^{Prp} ἔχων^N PräAkt παλιρρόχ||θοις^{AdjD}
jenseits habend brandungs tönen
- [191] ἐν^{Prp} Αὐλίδος τόποις.
in

Strophe 4

- [192] [Χορός]: πνοὰ^λ δέ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} Στρυμόνος μολοῦσαι^N AorSAkt
aber von gekommen seiend
- [193] κακόσχολοι^{AdjN} νήστιδες^{AdjN} δύσορμοι,^{AdjN}
müßig machend hungrig schwer zu ankern,
- [194] βροτῶν ἄλαι, ναῶν τε^{Pt} καὶ^{Kon}
und auch
- [195] πεισμάτων ἀφειδεῖς,^{AdjN}
schonungs los,
- [196] παλιμμήκη^{AdjA} χρόνον τιθεῖσαι^N PräAkt
wieder lang machend
- [197] τρίβω κατέξαινον_{ImpAkt} ἄν||θος
schabten sie ab
- [198] Ἀργείων· ἐπεὶ^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πικροῦ^{AdjG}
als aber auch bitteren
- [199] χείματος ἄλλο^{AdjA} μῆχαρ
anderes
- [200] βριθύτερον^{AdjAKmp} πρόμοισιν
schwerer
- [201] μάντις ἔκλαγξεν_{AorAkt} προφέρων^N PräAkt
verkündete vor tragend
- [202] Ἀρτεμιν, ὡστε^{Kon} χθόνα βάκ||τροις
so dass

[203] ἐπικρούσαντας^A_{AorAkt} ἄτρεψίδας
angestoßen habend

[204] δάκρυ μή^{Pt} κατασχεῖν._{AorSlnfAkt}
nicht zurück halten.

Antistrophe 4

[205] [Χορός]: ἄναξ δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} πρέσβυς τότε^{Adv} εἶπε_{AorSAkt} φωνῶν·
aber der damals sprach

[206] βαρεῖα^{AdjN} μὲν^{Pt} κὴρ τὸ^{ArtN} μή^{Pt} πιθέσθαι,_{AorMedInf}
schwer zwar das nicht gehorchen zu,

[207] βαρεῖα^{AdjN} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} τέκνον δαΐξω,_{FuAkt}
schwer aber, wenn ich zerreißen werde,

[208] δόμων ἄγαλμα,

[209] μιαίνων^N_{PräAkt} παρθενοσφάγοισιν^{AdjD}
befleckend jungfrau schlachter ischen

[210] ύείθροις πατρώους^{AdjA} χέρας
väterliche

[211] πέλας^{Adv} βωμοῦ· τί^A_{Pr} τῶνδ'^G_{Pr} ἄνευ^{Prp} κακῶν,
nahe was dieser ohne

[212] πᾶς^{Adv} λιπόναυς^{AdjN} γένωμαι_{AorMedKnj}
wie Schiffe verlassend werde

[213] ξυμμαχίας ἀμαρτῶν;^N_{AorSAkt}
fehl gehend habend;

[214] παυσανέμου^{AdjG} γὰρ^{Pt} θυσίας
wind stillend er denn

[215] παρθενίου^{AdjG} θ',^{Pt} αἵματος ὥρη^{Pt}
jungfräulichen und auch

[216] περιόργως^{Adv} ἐπιθυμεῖν_{PräInfAkt}
über zornig begehrten

[217] θέμις. εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} εἴη._{AorAktOp}
gut denn möge sein.

Strophe 5

[218] [Χορός]: ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἀνάγκας ἔδυ_{AorSAkt} λέπαδον
als aber trat

[219] φρενὸς πνέων^N_{PräAkt} δυσσεβῆ^{AdjA} τροπαίαν^{AdjA}
atmend gott lose Wendung

[220] ἄναγνον^{AdjA} ἀνίερον,^{AdjA} τόθεν^{Adv}
un rein un heilig, von da

[221] τὸ^{ArtA} παντότολμον^{AdjA} φρονεῖν_{PräInfAkt} μετέγνω._{AorAkt}
das all kühne denken zu verwarf.

[222] βροτοὺς θρασύνει_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αἰσχρόμητις^{AdjN}
macht dreist denn schändlich sinnige

[223] τάλαινα^{AdjN} παρακοπὰ πρωτοπήμων.^{AdjN} ἔτλα_{AorSAkt} δ'^{Pt} οὐν^{Pt}
elend erst leid bringend. ertrug aber nun

[225] θυτὴρ γενέσθαι_{AorMedInf} θυγατρός,
zu werden

[226] γυναικοποίων^{AdjG} πολέμων ἀρωγὰν
frauen rächender

[227] καὶ^{Kon} προτέλεια ναῶν.
und

Antistrophe 5

- [228] [Χορός]: λιτὰς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} κληδόνας πατρώους^{AdjA}
aber und väterliche
- [229] παρ'^{Prp} οὐδὲν^A_{Pr} αἰῶ τε^{Pt} παρθένειον^{AdjA}
als nichts Nichts und auch jungfräulichen
- [230] ἔθεντο^{AorMed} φιλόμαχοι^{AdjN} βραβῆς.
setzten kampf liebende
- [231] φράσεν^{AorSAkt} δ'^{Pt} ἀόζοις^{AdjD} πατὴρ μετ'^{Prp} εύχαν
sagte aber zwang losen mit
- [232] δίκαν^{Adv} χιμαίρας ὑπερθε^{Adv} βωμοῦ
gleich oberhalb
- [233] πέπλοισι περιπετῆ^{AdjA} παντὶ^{AdjD} θυμῷ προνωπῆ^{AdjA}
um hüllend ganzem vor gebeugte
- [235] λαβεῖν^{AorSInfAkt} ἀέρδην,^{Adv} στόματός
nehmen empor,
- [236] τε^{Pt} καλλιπρώου^{AdjG} φυλακῇ κατασχεῖν^{AorSInfAkt}
und auch schön bugigen an halten
- [237] φθόγγον ἀραιὸν^{AdjA} οἴκοις,^{Adv}
verfluchenden daheim,

Strophe 6

- [238] [Χορός]: βίᾳ χαλινῶν τ'^{Pt} ἀναύδω^{AdjD} μένει._{PräAkt}
und auch sprach los bleibt.
- [239] κρόκου βαφὰς δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} πέδον χέουσα^N_{PräAkt}
aber auf gießend
- [240] ἔβαλλ'^{ImpAkt} ἔκαστον^A_{Pr} θυτήρῳ^{Adv}
traf jeden
- [241] ἀπ'^{Prp} ὅμματος βέλει
von
- [242] φιλοίκτω,^{AdjD} πρέπουσά^N_{PräAkt} θ'^{Pt} ὡς^{Kon} ἐν^{Prp} γραφαῖς, προσεννέπειν_{PräInfAkt}
mitleidigem, passend seiend und auch wie in zureden
- [243] θέλουσ',^N_{PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} πολλάκις^{Adv}
willend, da oft
- [244] πατρὸς κατ'^{Prp} ἀνδρῶνας εὐτραπέζους^{AdjA}
hinab reich gedeckte
- [245] ἔμελψεν,_{AorAkt} ἀγνῷ^{AdjD} δ'^{Pt} ἀταύρωτος^{AdjN} αὐδῷ πατρὸς
sang, heilig er aber un stier berührte
- [246] φίλου^{AdjG} τριτόσπονδον^{AdjA} εὗ^{||}ποτμον^{AdjA}
geliebten dritt spende glück seligen
- [247] παιῶνα φίλως^{Adv} ἔτίμα—_{ImpAkt}
freundlich ehrte—

Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} ἔνθεν^{Adv} οὕτ'^{Pt} εἶδον^{AorSAkt} οὕτ'^{Pt} ἔννέπω._{PräAkt}
das aber von dort weder sah ich noch erzähle ich.
- [249] τέχναι δε^{Pt} Κάλχαντος οὐκ^{Pt} ἄκραντοι.^{AdjN}
aber nicht un erfüllt.
- [250] Δίκα δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} παθοῦσι^{lvi}_{AorSAkt}
aber den zwar Leid enden habenden
- [251] μαθεῖν^{AorSInfAkt} ἔπιρρέπει._{PräAkt}
zu lernen neigt zu.

- [252] τὸ^{ArtN} μέλλον δ', Pt ἐπεὶ^{Kon} γένοιτ',^{AorMedOp} ἀν^{Pt} κλύοις·^{PräAktOp} πρὸ^{Prp} χαιρέτω·^{PräAktImv}
das aber, wenn würde geschehen, wohl würdest hören· vor will kommen sei·
- [253] ὕσον^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtD} προστένειν.^{PräInfAkt}
gleich aber dem hinzu stöhnen.
- [254] τορὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἔξει^{FuAkt} σύνορθον^{AdjA} αὐγαῖς.
klar denn wird kommen frühmorgens
- [255] πέλοιτο^{PräM/POp} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} τὰ^{ArtA} τούτοισιν^D πρ εὖ^{Adv} πρᾶξις, ὡς^{Kon}
möge sein aber nun die auf diesen gut wie
- [256] θέλει^{PräAkt} τόδι^A πρ ἄγχιστον^{AdjASup} Ἀπίας^{AdjG}
will dieses nächstgelegen der Apia
- [257] γαίας μονόφρουρον^{AdjA} ἔρκος.
allein wachend

Episode

- [258] [Χορός]: ἥκω^{PräAkt} σεβίζων^N σόν,^{AdjA} Κλυταιμήστρα, κράτος·
komme ehrend deine,
- [259] δίκη γάρ^{Pt} ἔστι^{PräAkt} φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν^{PräInfAkt}
denn ist ehren
- [260] γυναικ' ἐρημωθέντος^G ΑορΠας ἄρσενος θρόνου.
verödet worden
- [261] οὐ^N δ'^{Pt} εἰ^{Kon} τι^A πρ κενδὸν^{AdjA} εἴτε^{Kon} μὴ^{Pt} πεπυσμένη^N ΠερΜ/Ρ
du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
- [262] εὔαγγέλοισιν^{AdjD} ἐλπίσιν θυηπολεῖς^{PräAkt}
guter Botschaften opferst,
- [263] κλύοιμ^{PräAktOp} ἀν^{Pt} εὕφρων^{AdjN} οὐδὲ^{Pt} σιγώσῃ^D Φθόνος.
möchte hören wohl wohl gesintt· auch nicht der Schweigenden
- [264] [Κλυταιμήστρα]: εὔάγγελος^{AdjN} μέν,^{Pt} ὕσπερ^{Kon} ἦ^{ArtN} παροιμία,
gute Botschaft bringend zwar, wie die
- [265] ἔως^{Kon} γένοιτο^{AorMedOp} μητρὸς εύφρόνης^{AdjG} πάρα.^{Prp}
solange möge geschehen wohl gesinttten bei.
- [266] πεύσῃ^{AorM/PKnj} δὲ^{Pt} χάρμα μεῖζον^{AdjAKmp} ἐλπίδος κλύειν.^{PräInfAkt}
wirst erfahren aber größere hören·
- [267] Πριάμου γὰρ^{Pt} ἡρήκασιν^{PerAkt} Ἀργεῖοι πόλιν.
denn haben eingenommen
- [268] [Χορός]: πῶς^{Adv} φίς;^{PräAkt} πέφευγε^{PerAkt} τούπος ἔξ^{Prp} ἀπιστίας.
wie sagst du; ist entflohen aus
- [269] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν ἄχαιῶν οὔσαν.^A πρ τορῶς^{Adv} λέγω;^{PräAkt}
seiend· wahrlīch klar sage ich;
- [270] [Χορός]: χαρά μ'^A πρ ὑφέρπει^{PräAkt} δάκρυον ἐκκαλουμένη.^N
mich überkommt heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμήστρα]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} φρονοῦντος^G πρ δῆμα σοῦ^G πρ κατηγορεῖ.^{PräAkt}
gut denn gut denkenden deines zeigt an.
- [272] [Χορός]: τί^N πρ γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtN} πιστόν;^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} τῶνδέ^G πολ^D πρ τέκμαρ;
was denn das Verlässliche; ist davon dieser dir
- [273] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν.^{PräAkt} τί^N πρ δ'^{Pt} οὐχί;^{Pt} μὴ^{Pt} δολώσαντος^G ΑορAkt θεοῦ.
ist· was aber nicht; nicht täuschend habenden
- [274] [Χορός]: πότερα^{Pr} δ'^{Pt} ὄνείρων φάσματ' εύπιθῇ^{AdjA} σέβεις;^{PräAkt}
ob aber leicht glaubwürdig verehrst du;
- [275] [Κλυταιμήστρα]: οὐ^{Pt} δόξαν ἀν^{Pt} λάβοιμ^{AorAktOp} βριζούσης^G πρ Akt φρενός.
nicht wohl würde nehmen schlummernd er

[276] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} ή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐπίανεν^{AorSAkt} τις^N_{Pr} ἄπτερος^{AdjN} φάτις;
aber wahrlich dich hat erfreut irgendeine flügel lose

[277] [Κλυταιμήστρα]: παιδὸς νέας^{AdjG} ὡς^{Adv} κάρτ'^{Adv} ἔμωμήσω^{AorAkt} φρένας.
neuen so sehr tadelte ich

[278] [Χορός]: ποίου^G_{Pr} χρόνου δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} πεπόρθηται^{PerM/P} πόλις;
welcher aber und auch ist zerstört worden

[279] [Κλυταιμήστρα]: τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} τεκούσης^G_{AorAkt} φῶς τόδ'^A_{Pr} εὔφρονης^{AdjG} λέγω^{PräAkt}
der jetzt geboren habenden dieses wohl gesinnten sage ich.

[280] [Χορός]: καὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} τόδ'^A_{Pr} ἔξικοιτ'^{PräM/Pop} ἀν^{Pt} ἀγγέλων τάχος;
und auch wer dieses würde erreichen wohl

[281] [Κλυταιμήστρα]: Ὡφαιστος Ἰδης λαμπρὸν^{AdjA} ἐκπέμπων^N_{PräAkt} σέλας.
glänzenden hinaus sendend

[282] φρυκτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} φρυκτὸν^{AdjN} δεῦρ^{Adv} ἀπ^{'Prp} ἀγγάρου^{AdjG} πυρὸς
Fackel aber Fackel hierher von boten haften

[283] ἐπεμπεν^{ImpAkt} Ἰδη μὲν^{Pt} πρὸς^{Prp} Ἐρμαῖον^{AdjA} λέπας
sandte zwar zu Hermes

[284] Λήμνου· μέγαν^{AdjA} δὲ^{Pt} πανὸν ἐκ^{Prp} νήσου τρίτον^{AdjA}
großen aber aus dritten

[285] Αθῶν^{AdjA} αἴπος Ζηνὸς ἔξεδέξατο,^{AorMed}
Athos nahm auf,

[286] ὑπερτελής^{AdjN} τε^{Pt} πόντον ὥστε^{Kon} νωτίσαι,^{AorInfAkt}
überragend und auch, so dass den Rücken kehren,

[287] ίσχὺς πορευτοῦ^{AdjG} λαμπάδος πρὸς^{Prp} ἥδονὴν
tragbaren zu

[288] πεύκη τὸ^{ArtN} χρυσοφεγγές,^{AdjN} ὡς^{Kon} τις^N_{Pr} ἥλιος,
das gold leuchtende, wie irgendein

[289] σέλας παραγγέλασσα^N_{AorAkt} Μακίστου σκοπαῖς.
angemeldet habend

[290] δ^{ArtN} δ^{'Pt} οὕτι^{Pt} μέλλων^N_{PräAkt} οὐδ^{'Pt} ἀφρασμόνως^{Adv} ὅπνῳ
der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen

[291] νικώμενος^N_{PräM/P} παρῆκεν^{AorSAkt} ἀγγέλου μέρος.
besiegt werdend ließ vorüber

[292] ἐκὰς^{Adv} δὲ^{Pt} φρυκτοῦ^{AdjG} φῶς ἐπ^{'Prp} Εύρίπου ροὰς
weit aber des Leuchtfeuers auf

[293] Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει^{PräAkt} μολόν.^N_{AorSAkt}
zeigt an gekommen seiend.

[294] οἱ^{ArtN} δ^{'Pt} ἀντέλαμψαν^{AorAkt} καὶ^{Kon} παρήγγειλαν^{AorAkt} πρόσω^{Adv}
die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn

[295] γραίας^{AdjG} ἐρείκης θωμὸν ἄψαντες^N_{AorAkt} πυρί.
alten angezündet habend

[296] σθένουσα^N_{PräAkt} λαμπάς δ^{'Pt} οὐδέπω^{Adv} μαυρουμένη,^N_{PräM/P}
stark seiend aber noch nicht schwarz werdend,

[297] ὑπερθοροῦσσα^N_{PräAkt} πεδίον Ἀσωποῦ, δίκην
hinüber springend

[298] φαιδρᾶς^{AdjG} σελήνης, πρὸς^{Prp} Κιθαιρῶνος λέπας
hellen zu

[299] ἥγειρεν^{AorAkt} ἄλλην^{AdjA} ἐκδοχὴν πομποῦ^{AdjG} πυρός.
erweckte andere sendenden

[300] φάος δὲ^{Pt} τηλέπομπον^{AdjN} οὐκ^{'Pt} ἡγαίνετο^{ImpM/P}
aber fern sendend nicht lehnte ab

[301] φρουρὰ πλέον^{AdjNKmp} καίουσσα^N_{PräAkt} τῶν^{ArtG} εἰρημένων.^G_{PerM/P}
mehr brennend der gesagt wordenen.

- [302] λίμνην δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} Γοργῶπιν ἔσκηψεν_{AorAkt} φάος·
aber über stürzte herab
- [303] ὅρος τ'^{Pt} ἐπ'^{Prp} Αἰγίπλαγκτον^{AdjA} ἐξικνούμενον^N_{PräM/P}
und auch auf Aigiplankton hin reichend
- [304] ὥτρυνε_{AorAkt} θεσμὸν μὴ^{Pt} χρονίζεσθαι_{PräM/PInf} πυρός.
trieb an nicht zu säumen
- [305] πέμπουσι_{PräAkt} δ'^{Pt} ἀνδαίοντες^N_{PräAkt} ἀφθόνω^{AdjD} μένει
senden sie aber entzündend unsparsamem
- [306] φλογὸς μέγαν^{AdjA} πώγωνα, καὶ^{Kon} Σαρωνικοῦ^{AdjG}
großen und auch des Saronischen
- [307] πορθμοῦ κάτοπτον^{AdjA} πρῶν' ὑπερβάλλειν_{PräAktInf} πρόσω^{Adv}
blick gerichteten über ragen nach vorn
- [308] φλέγουσαν.^A_{PräAkt} ἔστ'^{Adv} ἔσκηψεν_{AorAkt} εὔτ'^{Kon} ἀφίκετο_{AorSMed}
brennend bis stürzte herab als ankam
- [309] Ἀραχναῖον^{AdjA} αἴπος, ἀστυγείτονας^{AdjA} σκοπάς·
Arachnaion städte nahe
- [310] κἀπειτ'^{KonAdv} Ἀτρειδῶν ἐς^{Prp} τόδε^A_{Pr} σκήπτει_{PräAkt} στέγος
und dann in dieses neigt sich
- [311] φάος τόδ'^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἄπαππον^{AdjN} Ἰδαίου^{AdjG} πυρός.
dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen
- [312] τοιοίδε^N_{Pr} τοί^{Pt} μοι^D_{Pr} λαμπαδηφόρων^{AdjG} νόμοι,
so beschaffene gewiss mir Fackel träger
- [313] ἄλλος^N_{Pr} παρ'^{Prp} ἄλλου^G_{Pr} διαδοχαῖς πληρούμενοι.^N_{PräM/P}
einer von anderem gefüllt werdend-
- [314] νικᾶ_{PräAkt} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjNSup} καὶ^{Kon} τελευταῖος^{AdjN} δραμῶν.^N_{AorSAkt}
siegt aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ τοιοῦτον^{AdjA} σύμβολόν τέ^{Pt} σοι^D_{Pr} λέγω_{PräAkt}
so artigen und auch dir sage ich
- [316] ἀνδρὸς παραγγείλαντος^G_{AorAkt} ἐκ^{Prp} Τροίας ἐμοὶ^D_{Pr}
angezeigt habenden aus mir.
- [317] [Χορός]: θεοῖς μὲν^{Pt} αὖθις,^{Adv} ω̄ι γύναι, προσεύξομαι._{FuMed}
zwar wieder, o werde beten.
- [318] λόγους δ'^{Pt} ἀκοῦσαι_{AorAktInf} τούσδε^A_{Pr} κάποθαυμάσαι^{Kon}
aber zu hören diese und zu bewundern
- [319] διηνεκῶς^{Adv} θέλοιμ'_{PräAktOp} ἀν^{Pt} ω̄ς^{Kon} λέγοις_{PräAktOp} πάλιν.^{Adv}
un unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
- [320] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν Ἀχαιοὶ τῇδ'^D_{Pr} ἔχουσα^{PräAkt} ἐν^{Prp} ἡμέρᾳ.
an diesem halten an
- [321] οἶμαι_{PräM/P} βιήν ἄμεικτον^{AdjA} ἐν^{Prp} πόλει πρέπειν._{PräInfAkt}
ich meine un gemischt es in sich ziemen.
- [322] ὅξος τ'^{Pt} ἀλειφά τ'^{Pt} ἐγχέας^N_{AorSAkt} ταύτῷ^{AdjD} κύτει
und und eingegossen habend dem selben
- [323] διχοστατοῦντ^N_{PräAkt} ἄν, ^{Pt} οὐ^{Pt} φίλω,^{AdjD} προσεννέποις._{PräAktOp}
uneins seiend wohl, nicht freundlich, würdest ansprechen.
- [324] καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἀλόντων^G_{AorSAkt} καὶ^{Kon} κρατησάντων^G_{AorAkt} δίχα^{Adv}
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς ἀκούειν_{PräInfAkt} ἔστι_{PräAkt} συμφορᾶς διπλῆς.^{AdjG}
hören ist doppelten.
- [326] οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σώμασιν πεπτωκότες^N_{PerAkt}
die zwar denn um gefallen seiend

- [327] ἀνδρῶν κασιγνήτων τε^{Pt} καὶ^{Kon} φυταλμίων^{AdjG}
und auch leiblichen
- [328] παῖδες γερόντων οὐκέτ^{Adv} ἔξ^{Prp} ἐλευθέρου^{AdjG}
nicht mehr aus freien
- [329] δέρης ἀποιμάζουσι_{PräAkt} φιλτάτων^{AdjGSup} μόρον.
wehklagen der Liebsten
- [330] τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} αὔτε^{Adv} νυκτίπλαγκτος^{AdjN} ἐκ^{Prp} μάχης πόνος
die aber wiederum nacht umherirrende aus
- [331] νήστεις^{AdjA} πρὸς^{Prp} ἀρίστοισιν^{AdjDSup} ὥν^G_{Pr} ἔχει_{PräAkt} πόλις
fastend zu den Besten deren hat
- [332] τάσσει,_{PräAkt} πρὸς^{Prp} οὐδὲν^A_{Pr} ἐν^{Prp} μέρει τεκμήριον,
weist zu, zu nichts in
- [333] ἀλλ^{'Kon} ώς^{Kon} ἔκαστος^N_{Pr} ἔσπασεν_{AorAkt} τύχης πάλον.
aber wie jeder zog
- [334] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} αἰχμαλώτοις^{AdjD} Τρωικοῖς^{AdjD} οἰκήμασιν
in aber gefangen trojanischen
- [335] ναίουσιν_{PräAkt} ἥδη,^{Adv} τῶν^{ArtG} ὑπαιθρίων^{AdjG} πάγων
wohnen schon, der unter freiem Himmel
- [336] δρόσων τ'^{Pt} ἀπαλλαγέντες,^N_{AorPas} ώς^{Kon} δ'^{Pt} εὐδαίμονες^{AdjN}
und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] ἀφύλακτον^{AdjA} εὐδήσουσι_{FuAkt} πᾶσαν^{AdjA} εὐφρόνην.
unbewacht werden schlafen jede ganze
- [338] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} σέβουσι_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} πολισσούχους^{AdjA} θεοὺς
wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden
- [339] τοὺς^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἀλούσης^G_{AorSAkt} γῆς θεῶν θ'^{Pt} ιδρύματα,
die der erobert worden seienden und
- [340] οὕ^{Pt} τὰν^{Pt} ἐλόντες^N_{AorSAkt} αὐθίς^{Adv} ἀνθαλοῖεν_{AorSAktOp} ἄν.^{Pt}
nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohl.
- [341] ἔρως δὲ^{Pt} μή^{Pt} τις^N_{Pr} πρότερον^{AdvKmp} ἐμπίπτῃ_{PräAktKnj} στρατῷ
aber nicht irgendeine früher falle hinein
- [342] πορθεῖν_{PrälInfAkt} ᾧ^A_{Pr} μὴ^{Pt} χρή,_{PräAkt} κέρδεσιν νικωμένους.^A_{Präm/P}
verwüsten was nicht nötig ist, besiegt werdende.
- [343] δεῖ_{PräAkt} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} οἴκους νοστίμου^{AdjG} σωτηρίας
es ist nötig denn zu der Heimkehr
- [344] κάμψαι_{AorInfAkt} διαύλου θάτερον^{AdjA} κῶλον πάλιν.^{Adv}
zu biegen das andere wieder.
- [345] θεοῖς δ'^{Pt} ἀναμπλάκητος^{AdjN} εἰ^{Kon} μόλοι_{AorSAktKnj} στρατός,
aber un verfehlt wenn käme
- [346] ἐγρηγορὸς^N_{PerAkt} τὸ^{ArtA} πῆμα τῶν^{ArtG} ὀλωλότων^G_{PerAkt}
wach das der Umgekommenen
- [347] γένοιτ^{'AorMedOp} ἄν.^{Pt} εἰ^{Kon} πρόσπαια^{AdjA} μὴ^{Pt} τύχοι_{AorAktOp} κακά.^{AdjA}
würde werden wohl, wenn plötzliche nicht trafen Übel.
- [348] τοιαῦτά^{AdjA} τοι^{Pt} γυναικὸς ἔξ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} κλύεις._{PräAkt}
solches gewiss aus mir hörst du.
- [349] τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} κρατοῖ_{AorAktOp} μὴ^{Pt} διχορρόπως^{Adv} ίδεῖν._{AorInfAkt}
das aber gut siege möge nicht zwiespältig sehen.
- [350] πολλῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} ἐσθλῶν^{AdjG} τήνδ^{'ArtA} ὅνησιν εἰλόμην._{AorSMed}
vieler denn Guten diese wählte ich.
- [351] [Χορός]: γύναι, κατ^{'Prp} ἄνδρα σώφρον^{AdjA} εὐφρόνως^{Adv} λέγεις._{PräAkt}
gemäß verständig wohgesinnt sprichst du.
- [352] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀκούσας^N_{AorAkt} πιστά^{AdjA} σου^G_{Pr} τεκμήρια
ich aber gehört habend verlässliche deiner

- [353] θεοὺς προσειπεῖν _{AorSInfAkt} εὖ^{Adv} παρασκευάζομαι_{PräMed}
anzureden gut bereite ich mich.
- [354] χάρις γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀτιμος^{AdjN} εἰργασται_{PerM/P} πόνων.
denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden

Anapäste

- [355] [Χορός]: ὡς^{ij} Ζεῦ βασιλεῦ καὶ^{Kon} νὺξ φιλία^{AdjN}
o und freundlich
- [356] μεγάλων^{AdjG} κόσμων κτεάτειρα,
großer
- [357] ἦτ^N _{Pr} ἐπι^{Ptp} Τροίας πύργοις ἔβαλες_{AorSAkt}
die ja auf warfst du
- [358] στεγανὸν^{AdjA} δίκτυον, ὃς^{Kon} μήτε^{Pt} μέγαν^{AdjA}
dichtes so dass weder großen
- [359] μήτ^{Pt} οὖν^{Pt} νεαρῶν^{AdjG} τιν^A _{Pr} ὑπερτελέσαι_{AorInfAkt}
noch nun der Jungen irgendeinen überschreiten
- [360] μέγα^{AdjA} δουλείας
großes
- [361] γάγγαμον, ἄτης παναλώτου^{AdjG}
all erobernden.
- [362] Δία τοι^{Pt} ξένιον^{AdjA} μέγαν^{AdjA} αἰδοῦμαι_{PräMed}
gewiss gast schützenden großen verehre ich
- [363] τὸν^{ArtA} τάδε^A _{Pr} πράξαντ^A _{AorAkt} ἐπ^{Ptp} Αλεξάνδρῳ
den dies getan habenden gegen
- [364] τείνοντα^A _{PräAkt} πάλαι^{Adv} τόξον, ὅπως^{Kon} ἀν^{Pt}
spannend einst damit wohl
- [365] μήτε^{Pt} πρὸ^{Prp} καμροῦ μήθ^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ἄστρων
weder vor noch über
- [366] βέλος ἥλιθον^{AdjA} σκήψειν._{AorAktOp}
töriches schleudere möge.

Chor

Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν _{PräAkt} εἰπεῖν_{AorSInfAkt}
sie haben zu sagen,
- [368] πάρεστιν _{PräAkt} τοῦτό^A _{Pr} γ^{Pt} ἔξιχνεῦσαι_{AorInfAkt}
möglich ist dieses doch nach zu spüren.
- [369] ὃς^{Kon} ἔπραξεν_{AorAkt} ὃς^{Kon} ἔκρανεν_{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἔφα_{ImpAkt} τις^N _{Pr}
wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand
- [370] θεοὺς βροτῶν ἀξιούσθαι_{PräM/Plinf} μέλειν_{PräInfAkt}
für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern
- [371] ὅσοις^D _{Pr} ἀθίκτων^{AdjG} χάρις
denen der Unberührten
- [372] πατοῖθ'. _{PräM/POp} δ^{ArtN} δ^{Pt} οὐκ^{Pt} εὔσεβής.^{AdjN}
betretbar sei der aber nicht fromm.
- [373] πέφανται_{PerM/P} δ^{Pt} ἐκτίνουσ'_{PräAkt}
sind erschienen aber ab zahlend
- [375] ἀτολμήτων^{AdjG} ὁρή
der Tollkühnenheiten

- [376] πνεόντων^G PräAkt μεῖζον^{AdjAKmp} ἢ Kon δικαίως, Adv
der Hauchenden größer als gerecht,
- [377] φλεόντων^G PräAkt δωμάτων ὑπέρφευ^{Adv}
der triefenden übermäßig
- [378] ὑπὲρ^{Prp} τὸ^{ArtA} βέλτιστον.^{AdjASup} ἔστω^{PräAktImv} δ'^{Pt} ἀπή||μαντον,^{AdjN}
über das Beste. sei aber un schädlich,
- [379] ὡστ'^{Kon} ἀπαρκεῖν^{PräInfAkt}
sodass auszureichen
- [380] εὖ^{Adv} πραπίδων λαχόντα.^A^{AorSAkt}
gut erlangt habenden.
- [381] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔστιν^{PräAkt} ἐπαλξις
nicht denn ist
- [382] πλούτου πρὸς^{Prp} κόρον ἀνδρὶ^{ArtN}
gegen
- [383] λακτίσαντι^D^{AorAkt} μέγαν^{AdjA} Δίκας
gegen stoßenden großen
- [384] βωμὸν εἰς^{Prp} ἀφάνειαν.
in

Antistrophe 1

- [385] [Χορός]: βιάται^{PräM/P} δ'^{Pt} ἀ^{ArtN} τάλαντα^{AdjN} πειθώ,
zwingt aber die Elende
- [386] προβούλου^{AdjG} παῖς ἄφερτος^{AdjN} ἄτας.
des Vorberaters unerträglich
- [387] ἄκος δὲ^{Pt} πᾶν^{AdjN} μάταιον.^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἐκρύφθη,^{AorPas}
aber jedes vergeblich. nicht wurde verborgen,
- [388] πρέπει^{PräAkt} δέ,^{Pt} φῶς αἰνολαμπές,^{AdjN} σίνος·
geziemt aber, schrecklich leuchtend,
- [389] κακοῦ^{AdjG} δὲ^{Pt} χαλκοῦ τρόπον
des Bösen aber
- [390] τρίβω τε^{Pt} καὶ^{Kon} προσβολαῖς
und auch
- [391] μελαμπαγῆς^{AdjN} πέλει^{PräAkt}
schwarz gefleckt wird
- [392] δικαιωθείς,^N^{AorPas} ἐπει^{Kon}
gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
- [393] διώκει^{PräAkt} παῖς ποτανὸν^{AdjA} ὅρνιν,
verfolgt fliegenden
- [394] πόλει πρόστριψι' ἄφερτον^{AdjA} ἐνθείς,^N^{AorSAkt}
unerträglich auferlegt habend.
- [395] λιτᾶν δ'^{Pt} ἀκούει^{PräAkt} μὲν^{Pt} οὕτις^N^{Pr} θεῶν·
aber hört zwar keiner
- [396] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπίστροφον^{AdjA} τῶν^{ArtG}
den aber zurück kehrenden der
- [397] φῶτ' ἄδικον^{AdjA} καθαίρει.^{PräAkt}
ungerecht stürzt nieder.
- [398] οὗ^{AdjN} καὶ^{Kon} Πάρις ἔλθων^N^{AorSAkt}
solcher wie und gekommen seiend
- [399] ἐς^{Prp} δόμον τὸν^{ArtA} Ατρειδᾶν
in den
- [400] ἥσχυνε^{ImpAkt} ξενίαν τράπεζαν
schändete

Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα^N_{AorSAkt} δ'^{Pt} ἀστοῖσιν ἀσπίστοράς
verlassen habend aber
- [404] τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλόνους λογχίμους^{AdjA}
und auch lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας^{AdjA} θ'^{Pt} ὁπλισμούς,
schiff fahrende und
- [406] ἄγουσά^N_{PräAkt} τ'^{Pt} ἀντίφερνον^{AdjA} Ἱλίω φθορὰν
führend und entsprechende
- [407] βέβακεν_{PerAkt} δίμφα^{Adv} διὰ^{Prp}
ist geschritten schnell durch
- [408] πυλᾶν ἄτλητα^{AdjA} τλάσσα^N_{AorSAkt} πολλὰ^{AdjA} δ'^{Pt} ἔστενον_{ImpAkt}
Un erträgliches gewagt habend vieles aber stöhnten
- [409] τόδ'^A_{Pr} ἐννέποντες^N_{PräAkt} δόμων προφῆται·
dieses sagend
- [410] ἵω^{ij} ἵω^{ij} δῶμα δῶμα καὶ^{Kon} πρόμοι,
io io und
- [411] ἵω^{ij} λέχος καὶ^{Kon} στίβοι φιλάνορες.^{AdjN}
io und mann liebende.
- [412] πάρεστι_{PräAkt} σιγὰς ἀτίμους^{AdjA} ἀλοιδόρους^{AdjA}
ist gegenwärtig entehrte schmäh lose
- [413] ἄλγιστ'^{AdvSup} ἀφημένων^G_{PerM/P} ἵδεῖν._{AorInfAkt}
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen zu sehen.
- [414] πόθω δ'^{Pt} ὑπερποντίας^{AdjG}
aber über meerischer
- [415] φάσμα δόξει_{FuAkt} δόμων ἀνάσσειν._{PräInfAkt}
wird scheinen herrschen.
- [416] εὔμόρφων^{AdjG} δὲ^{Pt} κολοσσῶν
schön gestalteter aber
- [417] ἔχθεται_{PräM/P} χάρις ἀνδρί·
ist verhasst
- [418] ὄμμάτων δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀχηνίαις
aber in
- [419] ἔρρει_{PräAkt} πᾶσι^{AdjN} Ἀφροδίτα.
verrinnt ganz

Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: ὄνειρόφαντοι^{AdjN} δὲ^{Pt} πενθήμονες^{AdjN}
Traum scheinende aber Trauer volle
- [421] πάρεισι_{PräAkt} δόξαι φέρου||σαι^N_{PräAkt}
sind anwesend tragend
- [422] χάριν ματαίαν^{AdjA}
vergebliche.
- [423] μάταν^{Adv} γάρ,^{Pt} εὗτ'^{Kon} ἂν^{Pt} ἔσθλά^{AdjA} τις^N_{Pr} δοκῶν^N_{PräAkt} ὥρᾳ_{PräAkt}
vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend sieht,
- [424] παραλλάξασα^N_{AorAkt} διὰ^{Prp}
verändert habend durch
- [425] χερῶν βέβακεν_{PerAkt} ὅψις οὐ^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp}
ist getreten nicht später

- [426] πτεροῖς^{AdjD} ὥπαδοῦσ^N_{PräAkt} ὕπνου κελεύθοις.
mit Flügeln folgend seiend
- [427] τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} κατ^{Prp} οἴκους ἐφ^{Prp} ἔστιας ἄχη
die zwar in auf
- [428] τάδ^N_{Pr} ἔστι_{PräAkt} καὶ^{Kon} τῶνδ^G_{Pr} ὑπερβατώτερα.^{AdjN}
dieses ist auch der diesen über steigendere.
- [429] τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} δ^{Pt} ἀφ^{Prp} Ἑλλανος αἴας συνορμένοις^D_{PerM/P}
das Ganze aber von zusammen schauenden
- [430] πένθει' ἀτλησικάρδιος^{AdjN}
herz unerträglich
- [431] δόμων ἔκάστου^{AdjG} πρέπει._{PräAkt}
eines jeden ziemt sich.
- [432] πολλὰ^{AdjA} γοῦν^{Pt} θιγγάνει_{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἡπαρ·
viele wenigstens berührt an
- [433] οὓς^A_{Pr} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt} τις^N_{Pr} ἔπειμψεν_{AorAkt}
welche zwar denn irgend einer sandte
- [434] οἶδεν_{PerAkt} ἀντὶ^{Prp} δὲ^{Pt} φωτῶν
weiß, statt aber
- [435] τεύχη καὶ^{Kon} σποδὸς εἰς^{Prp} ἔκά||στου^G_{Pr}
und in eines jeden
- [436] δόμους ἀφικνεῖται._{PräM/P}
kommt an.

Strophe 3

- [437] [Χορός]: ὁ^{ArtN} χρυσαμοιβὸς^{AdjN} δ'^{Pt} Ἀρης σωμάτων
der Gold wechsler aber
- [438] καὶ^{Kon} ταλαντοῦχος^{AdjN} ἐν^{Prp} μάχῃ δορὸς
und Waage halter in
- [440] πυρωθὲν^N_{AorPas} ἔξ^{Prp} ἰλίου
verbrannt worden aus
- [441] φύλοισι^{AdjD} πέμπει_{PräAkt} βαρὺ^{AdjA}
den Freunden sendet schwer
- [442] ψῆγμα δυσδάκρυτον^{AdjA} ἀν||τήνορος
schwer beweinbar
- [443] σποδοῦ γεμί||ζων^N_{PräAkt}
füllend
- [444] λέβητας εὐθέτους^{AdjA}
recht stehende.
- [445] στένουσι_{PräAkt} δ'^{Pt} εὖ^{Adv} λέγοντες^N_{PräAkt} ἀν||δρα
stöhnen aber gut sagend
- [446] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} ὡς^{Kon} μάχης ἔδρις,^{AdjN}
den zwar wie kundig,
- [447] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} φοναῖς καλῶς^{Adv} πεσόντ'—^A_{AorSAkt}
den aber in schön gefallen habend—
- [448] ἀλλοτρίας^{AdjG} δια^{Prp} γυναι||κός·
fremder durch
- [449] τάδε^N_{Pr} σīγά^{Adv} τις^N_{Pr} βαύ||ζει,_{PräAkt}
dieses leise irgend einer bellit,
- [450] φθονερὸν^{AdjN} δ'^{Pt} ὑπ^{Prp} ἄλγος ἔρ||πει_{PräAkt}
neidisch aber unter kriecht
- [451] προδίκοις^{AdjD} Ἀτρείδαις.
vor richterlichen

- [452] οἱ^{ArtN} δ'^{Pt} αύτοῦ^{Adv} περὶ^{Prp} τεῖχος
die aber dort um
- [453] Θήκας Ἰλιάδος^{AdjG} γᾶς
von Ilion ischer
- [454] εὗμορφοι^{AdjN} κατέχουσιν^{PräAkt} ἔχ||θρᾳ^{AdjN}
schön gestaltete bedecken feindliche
- [455] δ'^{Pt} ἔχοντας^A ΠräAkt ἔκρυψεν^{AorAkt}
aber habende verbarg.

Antistrophe 3

- [456] [Χορός]: βαρεῖα^{AdjN} δ'^{Pt} ἀστῶν φάτις ξὺν^{Prp} κότῳ.
schwer aber mit
- [457] δημοκράντου^{AdjG} δ'^{Pt} ἀρᾶς τίνει^{PräAkt} χρέος.
volks herrschenden aber zahlt
- [458] μένει^{PräAkt} δ'^{Pt} ἀκοῦσαί^{AorInfAkt} τί^A μου^G
verweilt aber zu hören etwas meiner
- [460] μέριμνα νυκτηρεφές.^{AdjN}
nacht getragen.
- [461] τῶν^{ArtG} πολυκτόνων^{AdjG} γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt}
der viel tötenden denn nicht
- [462] ἄσκοποι^{AdjN} θεοί. κελαυναῖ^{AdjN}
un achtsame dunkle
- [463] δ'^{Pt} Ἐρινύες χρόνῳ
aber
- [464] τυχηρὸν^{AdjA} ὄντ'^A ΠräAkt ἄνευ^{Prp} δίκας
glücklich seiend ohne
- [465] παλιντυχεῖ^{PräAkt} τριβῇ βίου
kehrt zurück
- [466] τιθεῖσ^N ΠräAkt ἀμαυρόν,^{AdjA} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἀ||στοις^{AdjD}
setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren
- [467] τελέθοντος^G ΠräAkt οὕτις^N Πr ἀλ||κά·
seienden niemand
- [468] τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπερκόπως^{Adv} κλύειν^{PräInfAkt}
das aber über hochmütig hören
- [469] εὖ^{Adv} βαρύ^{AdjN} βάλλεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὅσ||σοις^D Πr
gut schwer wird getroffen denn so vielen wie
- [470] Διόθεν^{Adv} κάρανα.
von Zeus her
- [471] κρίνω^{PräAkt} δ'^{Pt} ἀφθονον^{AdjA} ὥλβον.
ich urteile aber un neidisch
- [472] μήτ^{Kon} εἴην^{PräAktOp} πτολιπόρθης
weder wäre ich
- [473] μήτ^{Kon} οὖν^{Pt} αὐτὸς^N Πr ἀλοὺς^N AorSPas ὑπ'^{Prp} ἀλ||λων^{AdjG}
noch also selbst gefangen worden seiend von anderen
- [474] βίον κατίδοιμι.^{AorAktOp}
wahr nehmen möchte ich.

Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς δ'^{Pt} ὑπ'^{Prp} εὔαγγέλου^{AdjG}
aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] πόλιν διήκει^{PräAkt} θοὰ^{AdjA}
durch läuft schnelle

- [477] βάξις· εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἐτήτυμος, AdjN
wenn aber wahr,
- [478] τίς^N_{Pr} οἶδεν, PerAkt ἢ^{Kon} τι^N_{Pr} θεῖόν^{AdjN} ἔστι_{PräAkt} πη^{Adv} ψύθος. —
wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo —
- [479] τίς^N_{Pr} ὥδε^{Adv} παιδνὸς^{AdjN} ἢ^{Kon} φρενῶν κεκομμένος,^N_{PerM/P}
wer so kindlich oder beraubt worden seiend,
- [480] φλογὸς παραγγέλμασιν
- [481] νέοις^{AdjD} πυρωθέντα^A_{AorPas} καρδίαν ἔπειτ^{Adv}
neuen entflammt worden dann
- [482] ἀλλαγὴ λόγου καμεῖν;_{AorInfAkt} —
ermattan; —
- [483] ἐν^{Prp} γυναικὸς αἰχμῇ πρέπει_{PräAkt}
in ziemt
- [484] πρὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} φανέντος^G_{AorPas} χάριν ξυναινέσαι._{AorAktInf} —
vor dem erschienen seiendoen zustimmen. —
- [485] πιθανὸς^{AdjN} ἄγαν^{Adv} ὁ^{ArtN} θῆλυς^{AdjN} ὅρος ἐπινέμεται_{PräM/P}
über redsam allzu der weibliche herrscht vor
- [486] ταχύπορος^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} ταχύμορον^{AdjN}
schnell fahrend aber schnell sterbend
- [487] γυναικογήρυτον^{AdjN} ὀλλυται_{PräM/P} κλέος. —
frauen Stimme tönend geht zugrunde —

Episode

- [488] [Χορός]: τάχ^{Adv} εἰσόμεσθα_{FuMed} λαμπάδων φαεσφόρων^{AdjG}
bald werden wir erkennen licht tragenden
- [490] φρυκτωριῶν τε^{Pt} καὶ^{Kon} πυρὸς παραλλαγάς,
und auch
- [491] εἴτ^{Kon} οὖν^{Pt} ἀληθεῖς^{AdjA} εἴτ^{Kon} ὄνειράτων δίκην
sei es nun wahre sei es
- [492] τερπνὸν^{AdjN} τόδ^A_{Pr} ἔλθον^N_{AorSAkt} φῶς ἐφήλωσεν_{AorAkt} φρένας.
erfreulich dies gekommen bezauerte
- [493] κήρυκ’ ἀπ^{Prp} ἀκτῆς τόνδ^A_{Pr} ὄρῳ_{PräAkt} κατάσκιον^{AdjA}
von der diesen sehe ich schatten reich
- [494] κλάδοις ἐλαίας· μαρτυρεῖ_{PräAkt} δέ^{Pt} μοι^D_{Pr} κάσις
bezeugt aber mir
- [495] πηλοῦ ξύνουρος^{AdjN} διψά^{AdjN} κόνις τάδε,^N_{Pr}
zusammen gehend durstig diese,
- [496] ὡς^{Kon} οὔτ^{Pt} ἄναυδος^{AdjN} οὔτε^{Pt} σοι^D_{Pr} δαίων^N_{PräAkt} φλόγα
wie weder sprach los noch dir entzündend
- [497] ὕλης ὀρείας^{AdjG} σημανεῖ_{FuAkt} καπνῷ πυρός,
berg igen wird anzeigen
- [498] ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} τὸ^{ArtA} χαίρειν_{PräInfAkt} μᾶλλον^{Adv} ἐκβάξει_{FuAkt} λέγων —^N_{PräAkt}
aber oder das Grüßen mehr wird hinaus sagen sprechend—
- [499] τὸν^{ArtA} ἀντίον^{AdjA} δέ^{Pt} τοῖσδ^D_{Pr} ἀποστέρωγω_{PräAkt} λόγον·
den entgegengesetzten aber zu diesen verabscheue ich
- [500] εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} εὖ^{Adv} φανεῖσι^D_{AorPas} προσθήκη πέλοι._{PräM/POp} —
gut denn zu gut den Gezeigten möge sein. —
- [501] ὅστις^N_{Pr} τάδ^A_{Pr} ἄλλως^{Adv} τῇδ^D_{Pr} ἐπεύχεται_{PräM/P} πόλει,
wer diese anders dieser betet zu
- [502] αὐτὸς^N_{Pr} φρενῶν καρποῖτο_{PräM/POp} τὴν^{ArtA} ἀμαρτίαν.
selbst möge ernten den

- [503] [Κήρυξ]: Ιωΐη πατρῷον^{AdjA} οῦδας Ἀργείας^{AdjG} χθονός,
io väterlichen der argivischen
- [504] δεκάτου^{AdjG} σε^A_{Pr} φέγγει τῷδ'^D_{Pr} ἀφικόμην_{AorSMed} ἔτους,
des zehnten dich diesem kam ich
- [505] πολλῶν^{AdjG} ὥραγεισῶν^G_{PerPas} ἐλπίδων μιᾶς^{AdjG} τυχών.^N_{AorSAkt}
vieler zerbrochen er einer getroffen habend.
- [506] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} ποτ'^{Adv} ηὔχουν_{ImpAkt} τῇδ'^D_{Pr} ἐν^{Prt} Ἀργείᾳ^{AdjD} χθονὶ^N
nicht denn einst wünschte ich dieser in argivischen
- [507] θανῶν^N_{AorSAkt} μεθέξειν_{FuInfAkt} φιλτάτου^{AdjGSup} τάφου μέρος.
gestorben teilzuhaben des liebsten
- [508] νῦν^{Adv} χαῖρε_{PrälmvAkt} μὲν^{Pt} χθών, χαῖρε_{PrälmvAkt} δ'^{Pt} ἡλίου φάος,
jetzt freue dich zwar freue dich aber
- [509] ὑπατός^{AdjN} τε^{Pt} χώρας Ζεύς, ὁ^{ArtN} Πύθιός^{AdjN} τ'^{Pt} ἄναξ,
höchster und der Pythische und
- [510] τόξοις ίάπτων^N_{PräAkt} μηκέτ'^{Adv} εἰς^{Prt} ἡμᾶς^A_{Pr} βέλη·
schleudernd nicht mehr in uns
- [511] ἄλις^{Adv} παρὰ^{Prt} Σκάμανδρον ἤσθ'_{ImpAkt} ἀνάρσιος^{AdjN}
genug bei warst du un heilsam.
- [512] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} σωτὴρ ἕσθι_{PrälmvAkt} καὶ^{Kon} παιώνιος,^{AdjN}
jetzt aber wiederum sei und heilend er,
- [513] ἄναξ Ἀπολλον. τούς^{ArtA} τ'^{Pt} ἀγωνίους^{AdjA} θεοὺς
die und wettkampf lichen
- [514] πάντας^{AdjA} προσαυδῶ,_{PräAkt} τόν^{ArtA} τ'^{Pt} ἔμὸν^{AdjA} τιμάορον
alle spreche ich an, den und meinen
- [515] Ἐρμῆν, φίλον^{AdjA} κήρυκα, κηρύκων σέβας,
lieben
- [516] ἥρως τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} πέμψαντας,^A_{AorSAkt} εὔμενεῖς^{AdjA} πάλιν^{Adv}
und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν δέχεσθαι_{PräM/Plnf} τὸν^{ArtA} λελειμμένον^A_{PerM/P} δορός.
zu empfangen den zurück gelassenen
- [518] Ιωΐη μέλαθρα βασιλέων, φίλαι^{AdjN} στέγαι,
io liebe
- [519] σεμνοί^{AdjN} τε^{Pt} θᾶκοι, δαίμονές τ'^{Pt} ἀντήλιοι,^{AdjN}
ehrwürdige und und sonnen entgegen,
- [520] εἰ^{Kon} πού^{Adv} πάλαι,^{Adv} φαιδροῖσι^{AdjD} τοισδ'^D_{Pr} ὅμμασι
wenn irgendwo einst, hellen diesen
- [521] δέξασθε_{AorM/Plmv} κόσμῳ βασιλέα πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ.
empfanget nach viel
- [522] ἥκει_{PräAkt} γὰρ^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} φῶς ἐν^{Prt} εὐφρόνῃ φέρων^N_{PräAkt}
kommt denn euch in bringend
- [523] καὶ^{Kon} τοῖσδ'^D_{Pr} ἄπασι^{AdjD} κοινὸν^{AdjA} Ἀγαμέμνων ἄναξ.
und diesen allen gemeinsam
- [524] ἀλλ᾽^{Kon} εὖ^{Adv} νιν^A_{Pr} ἀσπάσασθε,_{AorM/Plmv} καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt} πρέπει_{PräAkt}
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
- [525] Τροίαν κατασκάψαντα^A_{AorSAkt} τοῦ^{ArtG} δικηφόρου^{AdjG}
zerstört habenden des gerecht tragenden
- [526] Διὸς μακέλλῃ, τῇ^{ArtD} κατείργασται_{PerM/P} πέδον.
mit der ist bearbeitet
- [527] βωμοὶ δ'^{Pt} ἄιστοι^{AdjN} καὶ^{Kon} θεῶν ιδρύματα,
aber unsichtbar und
- [528] καὶ^{Kon} σπέρμα πάσης^{AdjG} ἔξαπόλλυται_{PräM/P} χθονός.
und der ganzen geht zugrunde

- [529] τοιόνδε^A_{Pr} Τροία^{AdjD} περιβαλῶν^N_{AorSAkt} ζευκτήριον
solches Troja umgeworfen
- [530] ἄναξ Ἀτρεΐδης πρέσβυς^{AdjN} εὐδαίμων^{AdjN} ἀνὴρ
alt glücklich
- [531] ἥκει,_{PräAkt} τίεσθαι_{PräM/Plnf} δ'^{Pt} ἀξιώτατος^{AdjNSup} βροτῶν
kommt, geehrt zu werden aber würdig ster
- [532] τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} Πάρις γὰρ^{Pt} οὔτε^{Pt} συντελῆς^{AdjN} πόλις
der jetzigen· denn weder vollendet
- [533] ἔξεύχεται_{PräM/P} τὸ^{ArtA} δρᾶμα τοῦ^{ArtG} πάθους πλέον._{AdjAKmp}
röhmt sich Tat mehr.
- [534] ὁφλῶν^N_{AorSAkt} γὰρ^{Pt} ἀρπαγῆς τε^{Pt} καὶ^{Kon} κλοπῆς δίκην
gesühnt habend denn und auch
- [535] τοῦ^{ArtG} ὁυσίου^{AdjG} θ'^{Pt} ἥμαρτε_{AorAkt} καὶ^{Kon} πανώλεθρον^{AdjA}
des Löse geldes und verfehlte und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον^{AdjA} πατρῶον^{AdjA} ἔθρισεν_{AorAkt} δόμον.
einheimischen väterlichen nieder mähte
- [537] διπλᾶ^{AdjA} δ'^{Pt} ἔτεισαν_{AorAkt} Πριαμίδαι θάμάρτια._{ArtA}
doppelt aber bezahlten die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε_{PrälmvAkt} τῶν^{ArtG} ἀπὸ^{Prp} στρατοῦ.
freue dich der von dem
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω_{PräAkt} γε^{Pt} τεθνάναι_{PerInfAkt} δ'^{Pt} οὐκέτ'^{Adv} ἀντερῶ_{FuAkt} θεοῖς.
ich freue mich doch· gestorben sein aber nicht mehr werde ich wider reden
- [540] [Χορός]: ἔρως πατρώας^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} γῆς σ'^A_{Pr} ἐγύμνασεν;_{AorAkt}
der väterlichen dieser dich übte aus;
- [541] [Κῆρυξ]: ὡστ'^{Kon} ἐνδακρύειν_{PräInfAkt} γ'^{Pt} ὅμμασιν χαρᾶς ὅπο._{Prp}
sodass in Tränen ausbrechen doch unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς^{AdjG} ἄρ'^{Pt} ἦτε_{ImpAkt} τῆσδε^G_{Pr} ἐπήβολοι^{AdjN} νόσου.
der erfreulichen also wart ihr dieser erlangende
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς^{Adv} δῆ;^{Pt} διδαχθεὶς^N_{AorPas} τοῦδε^G_{Pr} δεσπόσω_{PräAktKnj} λόγου.
wie denn; gelehrt worden dieses werde ich herrschen
- [544] [Χορός]: τῶν^{ArtG} ἀντερώντων^G_{PräAkt} ἴμέρω πεπληγμένοι.^N_{PerM/P}
der Zurück Begehrenden getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν_{PräInfAkt} ποθοῦντα^A_{PräAkt} τήνδε^A_{Pr} γῆν στρατὸν λέγεις;_{PräAkt}
begehrten begehrend diese sagst du;
- [546] [Χορός]: ὡς^{Kon} πόλλα^{AdjA} ἀμαυρᾶς^{AdjG} ἐκ^{Prp} φρενός μ'^A_{Pr} ἀναστένειν_{PräInfAkt}
dass vieles der dunklen aus mich auf seufzen
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν^{Adv} τὸ^{ArtN} δύσφρον^{AdjN} τοῦτ'^N_{Pr} ἐπῆν_{ImpAkt} θυμῷ στύγος;
woher das schwer besonnene dies war darauf
- [548] [Χορός]: πάλαι^{Adv} τὸ^{ArtN} σιγᾶν_{PräInfAkt} φάρμακον βλάβης ἔχω._{PräAkt}
lange das Schweigen habe ich.
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ^{Kon} πῶς;^{Adv} ἀπόντων^G_{PräAkt} κοιράνων ἔτρεις_{AorAkt} τινάς;^A_{Pr}
und wie; der Abwesenden fürchtetest du jemanden;
- [550] [Χορός]: ὡς^{Kon} νῦν,^{Adv} τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} δῆ,^{Pt} καὶ^{Kon} θανεῖν_{AorSinfAkt} πολλὴ^{AdjN} χάρις.
wie jetzt, das deine also, auch sterben viel
- [551] [Κῆρυξ]: εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} πέπρακται_{PerM/P} ταῦτα^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πολλῷ^{AdjD} χρόνῳ
gut denn ist ergangen. dieses aber in viel
- [552] τὰ^{ArtA} μέν^{Pt} τις^N_{Pr} ἀν^{Pt} λέξειεν_{AorAktOp} εὔπετως^{Adv} ἔχειν_{PräInfAkt}
das zwar irgend einer wohl würde sagen leicht zu haben,
- [553] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} αὗτε^{Adv} κάπιμομφα._{KonAdjA} τίς^N_{Pr} δὲ^{Pt} πλὴν^{Prp} θεῶν
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer

- [554] ἄπαντ' ^{AdjA} ἀπίμων ^{AdjN} τὸν ^{ArtA} δι^{'Prp} αἰῶνος χρόνον;
alles unversehrt den durch
- [555] μόχθους γὰρ ^{Pt} εἰ^{Kon} λέγοιμι ^{PräAktOp} καὶ ^{Kon} δυσαυλίας,
denn wenn würde sagen und
- [556] σπαρνὰς ^{AdjA} παρήξεις ^{FuAkt} καὶ ^{Kon} κακοστρώτους, ^{AdjA} τι^A _{Pr} δ^{'Pt} οὐ^{Pt}
spärliche wirst verschaffen und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες, ^N ^{PräAkt} οὐ^{Pt} λαχόντες ^N ^{AorSAkt} ἡματος μέρος;
stöhnen, nicht erlangt habend
- [558] τὰ ^{ArtN} δ^{'Pt} αὖτε ^{Adv} χέρσω καὶ ^{Kon} προσῆν ^{ImpAkt} πλέον ^{AdjNKmp} στύγος·
das aber wieder auch war vorhanden mehr
- [559] εύναι γὰρ ^{Pt} ἥσαν ^{ImpAkt} δηίων ^{AdjG} πρὸς ^{Prp} τείχεσιν·
denn waren der Feinde an
- [560] ἐξ ^{Prp} οὐρανοῦ δὲ ^{Pt} κάποιον ^{KonPrp} γῆς λειμώνιαι ^{AdjN}
aus aber und von wiesen artig
- [561] δρόσοι κατεψάκαζον, ^{ImpAkt} ἔμπεδον ^{AdjA} σίνος
rieselten, beständiges
- [562] ἐσθημάτων, τιθέντες ^N ^{PräAkt} ἐνθηρον ^{AdjA} τρίχα.
setzend laus reiches
- [563] χειμῶνα δ^{'Pt} εἰ^{Kon} λέγοι ^{PräAktKnj} τις ^N _{Pr} οἰωνοκτόνον, ^{AdjA}
aber wenn würde nennen irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἶον ^{Adv} παρεῖχ' ^{ImpAkt} ἄφερτον ^{AdjA} ἴδαια ^{AdjN} χιών,
welchen bot un erträglichen Idäische
- [565] ἢ ^{Kon} θάλπος, εὗτε ^{Kon} πόντος ἐν ^{Prp} μεσημβριναῖς ^{AdjD}
oder sobald in mittags lichen
- [566] κοίταις ἀκύμων ^{AdjN} νηνέμοις ^{AdjD} εὔδοι ^{PräAktKnj} πεσών ^N ^{AorSAkt}
wellen los wind stillen schliefe gefallen
- [567] τι^A _{Pr} ταῦτα ^A _{Pr} πενθεῖν ^{PräInfaAkt} δεῖ; ^{PräAkt} παροίχεται ^{PräM/P} πόνος·
was dieses zu beklagen bedarf es; ist vorüber
- [568] παροίχεται ^{PräM/P} δέ, ^{Pt} τοῖστι ^{ArtD} μὲν ^{Pt} τεθνηκόσιν ^D _{PerAkt}
ist vorüber aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ ^{ArtN} μήποτε ^{Pt} αὖθις ^{Adv} μηδέ ^{Pt} ἀναστῆναι ^{AorSInfaAkt} μέλειν. ^{PräInfaAkt}
das niemals wieder und nicht auf zu stehen am Herzen liegen.
- [570] τι^A _{Pr} τοὺς ^{ArtA} ἀναλωθέντας ^A ^{AorPas} ἐν ^{Prp} ψήφῳ λέγειν, ^{PräInfaAkt}
was die ver zehrt wordenen im auf zählen,
- [571] τὸν ^{ArtA} ζῶντα ^A _{PräAkt} δέ ^{Pt} ἀλγεῖν ^{PräInfaAkt} χρὴ ^{PräAkt} τύχης παλιγκότου; ^{AdjG}
den lebenden aber Schmerz zu haben ist nötig wieder kehrenden;
- [572] καὶ ^{Kon} πολλὰ ^{AdjA} χαίρειν ^{PräInfaAkt} ξυμφορὰς καταξιῶ. ^{PräAkt}
und vieles Lebwohl sagen halte ich würdig.
- [573] ἡμῖν ^D _{Pr} δὲ ^{Pt} τοῖς ^{ArtD} λοιποῖσιν ^{AdjD} Ἀργείων ^{AdjG} στρατοῦ
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver
- [574] νικᾶ ^{PräAkt} τὸ ^{ArtN} κέρδος, πῆμα δέ ^{Pt} οὐκέ ^{Pt} ἀντιρρέπει. ^{PräAkt}
siegt der aber nicht hält das Gleichgewicht.
- [575] ὡς ^{Kon} κομπάσαι ^{AorSInfaAkt} τῷδε ^{ArtD} εἰκὸς ^N _{PerM/P} ἡλίου φάει
dass zu prahlen bei diesem angemessen
- [576] ὑπὲρ ^{Prp} θαλάσσης καὶ ^{Kon} χθονὸς ποτωμένοις ^D _{PerM/P}
über und hin und her gezogenen.
- [577] Τροίαν ἐλόντες ^N ^{AorSAkt} δῆ ^{Pt} ποτέ ^{Pt} Ἀργείων ^{AdjG} στόλος
genommen habend gewiss einst der Argiver
- [578] θεοῖς λάφυρα ταῦτα ^A _{Pr} τοῖς ^{ArtD} καθέ ^{Prp} Ἐλλάδα
dieses den über
- [579] δόμοις ἐπασσάλευσαν ^{AorAkt} ἀρχαῖον ^{AdjA} γάνος.
nagelten an altes

- [580] τοιαῦτα^{AdjA} χρὴ^{PräAkt} κλύοντας^A εὐλογεῖν^{PräInfaAkt} πόλιν
solches ist nötig hörend zu preisen
- [581] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} στρατηγούς· καὶ^{Kon} χάρις τιμήσεται^{FuM/P}
und die und wird ehren
- [582] Διὸς τόδι^A ἐκπράξασα.^N πάντα^{AdjA} ἔχεις^{PräAkt} λόγον.
dies vollbracht habend. alles hast
- [583] [Χορός]: νικώμενος^N πρᾶμα^{Pt} λόγοισιν οὐκ^{Pt} ἀναίνοματι^{PräM/P}
überwunden werden nicht leugne ich.
- [584] ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἡβῃ τοῖς^{ArtD} γέρουσιν εὖ^{Adv} μαθεῖν.^{AorSinfAkt}
immer denn den gut zu lernen.
- [585] δόμοις δὲ^{Pt} ταῦτα^N πρὶν^{Pr} καὶ^{Kon} Κλυταιμήστρα μέλειν^{PräInfaAkt}
aber dies auch am Herzen liegen
- [586] εἰκὸς^N περμ/π μάλιστα, ^{AdvSup} σὸν^{Prp} δὲ^{Pt} πλουτίζειν^{PräInfaAkt} ἔμε.^A
angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
- [587] [Κλυταιμήστρα]: ἀνωλόλυξα^{AorAkt} μὲν^{Pt} πάλαι^{Adv} χαρᾶς ὅποι,^{Prp}
auf geheult habe ich zwar einst unter,
- [588] ὅτε^{Kon} ἦλθε^{AorSakt} ὁ^{ArtN} πρῶτος^{AdjNSup} νύχιος^{AdjN} ἄγγελος πυρός,
als kam der erste nächtliche
- [589] φράζων^N πρᾶkt ἄλωσιν Ἰλίου τούτη^{Pt} ἀνάστασιν.
anzeigend und
- [590] καὶ^{Kon} τίς^N πρὶν^{Pr} μὲν^A εὑπίτων^N πρᾶkt εἴπει,^{AorSakt} φρυκτωρῶν δία^{Prp}
und irgend wer mich tadelnd sprach, durch
- [591] πεισθεῖσα^N πεισθεῖσα^N τροίαν νῦν^{Adv} πεπορθῆσθαι^{PerM/PInf} δοκεῖς;^{PräAkt}
überzeugt worden jetzt zer stört zu sein scheinst du;
- [592] ἦ^{Pt} κάρτα^{Adv} πρὸς^{Prp} γυναικὸς αἱρεσθαι^{PräM/PInf} κέαρ.
wahrlich sehr durch sich heben
- [593] λόγοις τοιούτοις^{AdjD} πλαγκτὸς^{AdjN} οὐσία^N πρᾶkt ἐφανόμην.^{ImpM/P}
solcher Art schwankend seiend erschien ich.
- [594] ὅμως^{Adv} δέ^{Pt} εἴθουν,^{ImpAkt} καὶ^{Kon} γυναικεύω^{AdjD} νόμῳ
dennoch aber opferte ich, und weiblichen
- [595] δόλοινγμὸν ἄλλος^{AdjN} ἄλλοθεν^{Adv} κατὰ^{Prp} πτόλιν
der eine anderswoher durch
- [596] ἔλασκον^{ImpAkt} εὔφημοῦντες^N πρᾶkt ἐν^{Prp} θεῶν ἔδραις
ließen erschallen wohl rufend in
- [597] θυηφάγον^{AdjA} κοιμῶντες^N πρᾶkt εὐώδη^{AdjA} φλόγα.
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende
- [598] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} τὰ^{ArtA} μάσσω^{PräAkt} μὲν^{Pt} τί^A πρὶν^{Pr} δεῖ^{PräAkt} σέ^A πρὶν^D πρὶν^{Pr} λέγειν;^{PräInfaAkt}
auch jetzt die ich bereite zwar was bedarf es dich mir zu sagen;
- [599] ἄνακτος αὐτοῦ^G πάντα^{AdjA} πεύσομαι^{FuMed} λόγον.
selbst alles werde ich erfahren
- [600] ὅπως^{Kon} δέ^{Pt} ἄριστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} ἐμὸν^{AdjA} αἰδοῖον^{AdjA} πόσιν
wie aber am besten den meinen ehr würdigen
- [601] σπεύσω^{FuAkt} πάλιν^{Adv} μολόντα^A πρᾶkt δέξασθαι^{AorM/PInf} — τί^N πρὶν^{Pt} γὰρ^{Pt}
werde eilen wieder gekommenen zu empfangen. — was denn
- [602] γυναικὶ τούτου^G φέγγος ἱδιον^{AdjAKmp} δρακεῖν^{AorSinfAkt}
als dies lieber zu erblicken,
- [603] ἀπὸ^{Prp} στρατείας ἀνδρὶ σώσαντος^G πρᾶkt θεοῦ
von gerettet habenden
- [604] πύλας ἀνοίξαι;^{AorInfaAkt} — ταῦτα^A πρὶν^{Pr} ἀπάγγειλον^{AorAktImv} πόσει·
auf zu schließen; — dies melde

- [605] ἥκειν_{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} τάχιστ^{'AdvSup} ἐράσμιον^{AdjA} πόλει·
zu kommen so dass am raschesten lieb
- [606] γυναῖκα πιστὴν^{AdjA} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις εύροι_{AorSAktOp} μολὼν^N_{AorSAkt}
treue aber im möchte finden gekommen
- [607] οἵαν^A_{Pr} περ^{Pt} οὖν^{Pt} ἔλειπε,_{ImpAkt} δωμάτων κύνα
wie eine zwar nun ließ er zurück,
- [608] ἐσθλὴν^{AdjA} ἐκείνῳ^D_{Pr} πολεμίαν^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δύσφροσιν,^{AdjD}
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ^{Kon} τἄλλα^{ArtA} ὁμοίαν^{AdjA} πάντα,^{AdjA} σημαντήριον
und das Übrige gleich alles,
- [610] οὐδὲν^A_{Pr} διαφθείρασαν_{AorAkt} ἐν^{Prp} μῆκει χρόνου.
nichts haben sie vernichtet in
- [611] οὐδέ^{Pt} οἶδα_{PerAkt} τέρψιν οὐδέ^{Pt} ἐπίψυγον^{AdjA} φάτιν
auch nicht weiß ich noch tadel würdige
- [612] ἄλλου^{AdjG} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} χαλκοῦ βαφάς.
eines andern von mehr als
- [613] [Κῆρυξ]: τοιόσδε^{AdjN} ὁ^{ArtN} κόμπος τῆς^{ArtG} ἀληθείας γέμων^N_{PräAkt}
solcher der der voll
- [614] οὐκ^{Pt} αἰσχρὸς^{AdjN} ὡς^{Kon} γυναικὶ γενναῖφ^{AdjD} λακεῖν._{AorSinfAkt}
nicht schändlich für edel laut zu reden.
- [615] [Χορός]: αὕτη^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὔτως^{Adv} εἴπε_{AorSAkt} μανθάνοντί^D_{PräAkt} σοι^D_{Pr}
diese zwar so sprach Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν^{AdjD} ἐρμηνεῦσιν εὔπρεπῶς^{Adv} λόγον.
klaren anständig
- [617] σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} εἰπέ,_{AorSAktImv} Κῆρυξ, Μενέλεων δέ^{Pt} πεύθομαι_{PräM/P}
du aber sprich, aber erfrage ich.
- [618] εἰ^{Kon} νόστιμός^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} σεσωσμένος^N_{PerM/P} πάλιν^{Adv}
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἥκει_{PräAkt} σὺν^{Prp} ὑμῖν,^D_{Pr} τῆσδε^G_{Pr} γῆς φίλον^{AdjN} κράτος.
ist gekommen mit euch, dieses lieb
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} ἔσθι_{PräAkt} ὅπως^{Kon} λέξαιμι_{AorAktOp} τὰ^{ArtA} ψευδῆ^{AdjA} καλὰ^{AdjA}
nicht es ist wie dass würde sagen die Falsches Schönes
- [621] ἔξ^{Prp} τὸν^{ArtA} πολὺν^{AdjA} φίλοισι καρποῦσθαι_{PräM/Plnf} χρόνον.
in den langen zu genießen
- [622] [Χορός]: πῶς^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἀν^{Pt} εἰπών^N_{AorAkt} κεδνὰ^{AdjA} τάληθῆ^{AdjA} τύχοις;_{AorAktOp}
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres würdest erlangen;
- [623] σχισθέντα^A_{AorPas} δέ^{Pt} οὐκ^{Pt} εὔκρυπτα^{AdjA} γίγνεται_{PräM/P} τάδε.^A_{Pr}
gespalten worden aber nicht leicht verborgene werden diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ ἄφαντος^{AdjN} ἔξ^{Prp} Ἀχαικοῦ^{AdjG} στρατοῦ,
unsichtbar aus achaäischen
- [625] αὐτός^N_{Pr} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} πλοῖον. οὐ^{Pt} ψευδῆ^{AdjA} λέγω._{PräAkt}
selbst und auch das nicht Falsches sage.
- [626] [Χορός]: πότερον_{Pr} ἀναχθεὶς^N_{AorPas} ἐμφανῶς^{Adv} ἔξ^{Prp} ἵλιον,
ob ausgelaufen worden offenkundig aus
- [627] ἢ^{Kon} χεῖμα, κοινὸν^{AdjN} ἄχθος, ἕρπασε_{AorAkt} στρατοῦ;
oder gemeine raubte
- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας_{AorAkt} ὥστε^{Kon} τοξότης ἄκρος^{AdjN} σκοποῦ·
trafst so dass höchster
- [629] μακρὸν^{AdjA} δέ^{Pt} πῆμα συντόμως^{Adv} ἐφημίσω._{FuAkt}
langes aber kurz werde verkünden.
- [630] [Χορός]: πότερα_{Pr} γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G_{Pr} ζῶντος^G_{PräAkt} ἢ^{Kon} τεθνηκότος^G_{PerAkt}
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden

- [631] φάτις πρὸς^{Prp} ἄλλων^{AdjG} ναυτίλων ἐκλήζετο;_{ImpM/P}
von anderer wurde ausgerufen;
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ^{Pt} οἶδεν_{PerAkt} οὐδεὶς^N_{Pr} ὅστ'^{Kon} άπαγγεῖλαι_{AorInfAkt} τορῶς,^{Adv}
nicht weiß niemand so dass zu melden klar,
- [633] πλὴν^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρέφοντος^G_{PräAkt} Ἡλίου χθονὸς φύσιν.
außer des nährenden
- [634] [Χορός]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} λέγεις_{PräAkt} χειμῶνα ναυτικῷ^{AdjD} στρατῷ
wie denn sagst du seefahrendem
- [635] ἔλθεῖν_{AorSinfAkt} τελευτῆσαί_{AorInfAkt} τε^{Pt} δαιμόνων κότῳ;
zu kommen zu enden und
- [636] [Κῆρυξ]: εὔφημον^{AdjA} ἡμαρο οὐ^{Pt} πρέπει_{PräAkt} κακαγγέλω^{AdjD}
günstigen nicht ziemet unheil kündender
- [637] γλώσσῃ μιαίνειν_{PräInfAkt} χωρὶς^{Prp} ἢ^{ArtN} τιμῇ θεῶν.
zu beflecken abseits die
- [638] ὅταν^{Kon} δέ^{Pt} ἀπευκτὰ^{AdjA} πήματ' ἄγγελος πόλει
sobald aber verfluchte
- [639] στυγνῷ^{AdjD} προσώπῳ πτωσίμου^{AdjG} στρατοῦ φέρῃ,_{PräAktKnj}
finsterem stürzenden bringe,
- [640] πόλει μὲν^{Pt} ἔλκος^{AdjN} ἐν^{AdjN} τῷ^{ArtN} δῆμον^{AdjN} τυχεῖν,_{AorSinfAkt}
zwar eine die öffentliche zu erhalten,
- [641] πολλοὺς^{AdjA} δέ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} ἔξαγισθέντας^A_{AorPas} δόμων
viele aber vieler aus geführt worden
- [642] ἄνδρας διπλῆ^{AdjD} μάστιγι, τὴν^{ArtA} Ἀρης φιλεῖ,_{PräAkt}
mit doppelter die liebt,
- [643] δίλογχον^{AdjA} ἄτην, φοινίαν^{AdjA} ξυνωρίδα·
zwei lanzen ig blutige
- [644] τοιῶνδε^{AdjG} μέντοι^{Pt} πημάτων σεσαγμένον^A_{PerM/P}
solcher jedoch belehrt worden
- [645] πρέπει_{PräAkt} λέγειν_{PräInfAkt} παιᾶνα τόνδι^{ArtA} Ἐρινύων.
geziemt zu sagen diesen
- [646] σωτηρίων^{AdjG} δέ^{Pt} πραγμάτων εὐάγγελον^{AdjA}
rettend er aber gute Botschaft bringer
- [647] ἥκοντα^A_{PräAkt} πρὸς^{Prp} χαίρουσαν^A_{PräAkt} εὔεστοι^{AdjD} πόλιν,
kommand zu sich freuende wohl bestellt er
- [648] πῶς^{Adv} κεδνὰ^{AdjA} τοῖς^{ArtD} κακοῖσι^{AdjD} συμμείξω,_{FuAkt} λέγων^N_{PräAkt}
wie Nützliches den Übeln werde mischen, sagend
- [649] χειμῶν' Ἀχαιοῖς^{AdjD} οὐκ^{Pt} ἀμήνιτον^{AdjN} θεῶν;
den Achaiern nicht ohne Zorn
- [650] ξυνώμοσαν_{AorAkt} γάρ,^{Pt} ὅντες^N_{PräAkt} ἔχθιστοι^{AdjNSup} τῷ^{ArtA} πρίν,_{Adv}
schworen zusammen denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ καὶ^{Kon} θάλασσα, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} πίστι^{Du} ἔδειξάτην_{AorAkt}
und und die zeigten beide
- [652] φθείροντε^{DuN}_{PräAkt} τὸν^{ArtA} δύστηνον^{AdjA} Ἀργείων^{AdjG} στρατόν.
vernichtend beide den elenden der Argiver
- [653] ἐν^{Prp} νυκτὶ δυσκύμαντα^{AdjA} δέ^{Pt} ὠρώρει_{PlqAkt} κακά._{AdjA}
in schwer gewellte aber waren aufgestanden Übel.
- [654] ναῦς γὰρ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀλλήλαισι^D_{Pr} Θρήκιαι^{AdjN} πνοαὶ_{Adv}
denn gegen einander thrakische
- [655] ἥρεικον_{ImpAkt} αἱ^{ArtN} δέ^{Pt} κεροτυπούμεναι^N_{PräM/P} βίᾳ
trieben sie die aber ge rammt werdend

- [656] χειμῶνι τυφῶ σὺν^{Prp} ζάλη τ'^{Pt} ὁμβροκτύπω^{AdjD}
mit und regen schlagendem
- [657] ὥχοντ' _{ImpM/P} ἄφαντοι^{AdjN} ποιμένος κακοῦ^{AdjG} στρόβω.
gingen fort unsichtbar schlechten
- [658] ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἀνήλθε^{AorSAkt} λαμπρὸν^{AdjN} ἡλίου φάος,
als aber aufging helles
- [659] ὅρῶμεν_{PräAkt} ἀνθοῦν^A _{PräAkt} πέλαγος Αἰγαῖον^{AdjA} νεκροῖς
sehen wir blühend es ägäisches
- [660] ἀνδρῶν Ἀχαιῶν^{AdjG} ναυτικοῖς^{AdjD} τ'^{Pt} ἐρειπίοις.
Achaier see fahrenden und
- [661] ἡμᾶς^A _{Pr} γε^{Pt} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ναῦν τ'^{Pt} ἀκήρατον^{AdjA} σκάφος
uns doch zwar also und unversehrten
- [662] ἢτοι^{Pt} τις^N _{Pr} ἔξεκλεψεν_{AorAkt} ἢ^{Kon} ἔξιτήσατο_{AorMed}
in der Tat irgend einer stahl fort oder holte sich
- [663] θεός τις,^N _{Pr} οὐκ^{Pt} ἄνθρωπος, οἴακος θιγών.^N
irgend einer, nicht berührt habend.
- [664] τύχη δὲ^{Pt} σωτὴρ ναῦν θέλουσ·^N _{PräAkt} ἐφέζετο_{ImpM/P}
aber willend setzte sich auf,
- [665] ὡς^{Kon} μήτ^{Pt} ἐν^{Prp} ὅρμω κύματος ζάλην ἔχειν_{PräInfAkt}
damit weder in zu haben
- [666] μήτ^{Pt} ἔξοκεῖλαι_{AorInfAkt} πρὸς^{Prp} κραταίλεων^{AdjG} χθόνα.
noch auf Grund laufen auf felsigen
- [667] ἐπειτα^{Adv} δ'^{Pt} Ἄιδην πόντιον^{AdjA} πεφευγότες,^N _{PerAkt}
dann aber meer ischen entronnen habend,
- [668] λευκὸν^{AdjA} κατ^{Prp} ἡμαρ, οὐ^{Pt} πεποιθότες^N _{PerAkt} τύχη,
hell es durch nicht vertraut habend
- [669] ἔβουκολοῦμεν_{ImpAkt} φροντίσιν νέον^{AdjA} πάθος,
hüteten wir neues
- [670] στρατοῦ καμόντος^G _{AorSAkt} καὶ^{Kon} κακῶς^{Adv} σποδουμένου.^G _{PräM/P}
ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
- [671] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἔκείνων^G _{Pr} εἰ^{Kon} τις^N _{Pr} ἔστιν_{PräAkt} ἐμπνέων,^N _{PräAkt}
und jetzt derer wenn irgend einer ist atmend,
- [672] λέγουσιν_{PräAkt} ἡμᾶς^A _{Pr} ὡς^{Kon} ὀλωλότας,^A _{PerAkt} τι^N _{Pr} μή,^{Pt}
sagen uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
- [673] ἡμεῖς^N _{Pr} τ'^{Pt} ἔκείνους^A _{Pr} ταῦτ'^A _{Pr} ἔχειν_{PräInfAkt} δοξάζομεν.^{PräAkt}
wir auch jene das gleiche zu haben meinen wir.
- [674] γένοιτο_{AorMedOp} δ'^{Pt} ὡς^{Kon} ἄριστα.^{AdvSup} Μενέλεων γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt}
möge geschehen aber so am besten. denn nun
- [675] πρῶτον^{AdvSup} τε^{Pt} καὶ^{Kon} μάλιστα^{AdvSup} προσδόκα_{PräAktlmv} μολεῖν._{AorSlnfAkt}
zuerst und auch am meisten erwarte zu kommen.
- [676] εἰ^{Kon} γοῦν^{Pt} τις^N _{Pr} ἀκτίς ήλίου νιν^A _{Pr} ιστορεῖ_{PräAkt}
wenn wenigstens irgendein ihn erblickt
- [677] καὶ^{Kon} ζῶντα^A _{PräAkt} καὶ^{Kon} βλέποντα,^A _{PräAkt} μηχαναῖς Διός,
und lebenden und schauenden,
- [678] οὕπω^{Adv} θέλοντος^G _{PräAkt} ἔξαναλῶσαι_{AorInfAkt} γένος,
noch nicht willenden ganz verzehren
- [679] ἐλπίς τις^N _{Pr} αὐτὸν^A _{Pr} πρὸς^{Prp} δόμους ἤξειν_{FulInfAkt} πάλιν.^{Adv}
irgendeine ihn zu kommen werden wieder.
- [680] τοσαῦτ'^{AdjA} ἀκούσας^N _{AorSAkt} τοθι_{PrälmvAkt} τάληθῆ^{AdjA} κλύων.^N _{PräAkt}
so viel gehört habend wisse Wahres hörend.

Chor

Strophe 1

- [681] [Χορός]: τίς^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ὡνόμαζεν_{ImpAkt} ώδ'^{Adv}
wer je nannte so
- [682] ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἐτητύμως—^{Adv}
in das Ganze wahrhaft—
- [683] μή^{Pt} τις^N_{Pr} δόντιν'^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ὥρῶμεν_{PräAkt} προνοί||αιστ
nicht irgend einer welchen nicht sehen wir
- [684] τοῦ^{ArtG} πεπρωμένου^G_{PerM/P}
des Bestimmten seienden
- [685] γλῶσσαν ἐν^{Prp} τύχα νέμων;^N_{PräAkt} —
in zuteilend; —
- [686] τὰν^{ArtA} δορίγαμβρον^{AdjA} ἀμφινει||κῆ^{AdjA}
die Speer gewonnene um strittene
- [687] θ'^{Pt} Ἐλέναν; ἐπεὶ^{Kon} πρεπόντως^{Adv}
auch da angemessen
- [688] ἔλένας, ἔλανδρος, ^{AdjN} ἔλε^{||}πτολις, ^{AdjN}
Mann raubend, Stadt raubend,
- [690] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀβροτίμων^{AdjG}
aus den zart wertigen
- [691] προκαλυμμάτων ἔπλευσε_{AorAkt}
fuhr sie
- [692] ζεφύρου γίγαντος αὔρα,
- [693] πολύανδροι^{AdjN} τε^{Pt} φεράσπιδες^{AdjN} κυναγοὶ^{AdjN}
viel männische und auch Schild tragende
- [695] κατ'^{Prp} ἵχνος πλατᾶν ἄφαντον^{AdjA}
entlang unsichtbar
- [696] κελσάντων^G_{AorAkt} Σιμόεντος ἀ||κτὰς
angelandet habend
- [697] ἐπ'^{Prp} ἀεξιφύλλους^{AdjA}
zu auf wachsend blatt ige
- [698] δι'^{Prp} ἔριν αἰματόεσσαν.^{AdjA}
durch blut ige.

Antistrophe 1

- [699] [Χορός]: ήλίῳ δὲ^{Pt} κῆδος ὥρθ||ώνυμον^{AdjN}
aber recht benannt es
- [700] τελεσσίφρων^{AdjN}
voll bringungs sinnige
- [701] μῆνις ἥλασεν,_{AorAkt} τραπέζας ἀτί||μωσιν
trieb,
- [702] ὑστέρω^{AdjD} χρόνω
in späterem
- [703] καὶ^{Kon} ξυνεστίου^{AdjG} Διὸς
und zusammen essenden
- [704] πρασσομένα^A_{PräM/P} τὸ^{ArtA} νυμφότι||μον^{AdjA}
geschehende das Braut ehr ige
- [706] μέλος ἐκφάτως^{Adv} τίοντας,^A_{PräAkt}
offen kundig ehrende,

- [707] ὑμέναιον, δὲ^N_{Pr} τότε^{Adv} ἐπέρηφεν_{ImpAkt}
welches damals hinüber neigte
- [708] γαμβροῖσιν ᾀείδειν._{PräInfAkt}
zu singen.
- [709] μεταμανθάνουσα^N_{PräAkt} δὲ^{Pt} ὕμνον
neu lernend aber
- [710] Πριάμου πόλις γεραιὰ^{AdjN}
alt ehrwürdige
- [711] πολύθρηνον^{AdjA} μέγα^{Adv} που^{Adv} στένει_{PräAkt} κικλήσκου_{PräAkt} σα^N
viel beklag ten sehr wohl stöhnt rufend
- [712] Πάριν τὸν^{ArtA} αἰνόλεκτρον,^{AdjA}
den schreck Bett igen,
- [713] παμπορθῆ^{AdjA} πολύθρηνον^{AdjA}
all verwüst eten viel beklag ten
- [714] αἰῶνα δια^{Prp} πολιτῶν
durch
- [715] μέλεον^{AdjN} αἴμ' ἀνατλᾶσσα.^N_{AorSAkt}
elend es aus gehalten habend.

Strophe 2

- [716] [Χορός]: ἔθρεψεν_{AorAkt} δὲ^{Pt} λέοντος ἦνιν
näherte aber
- [717] δόμοις ἀγάλακτον^{AdjA} οὐ_{Prp} τως^{Adv}
milch los es so
- [718] ἀνὴρ φιλόμαστον,^{AdjA}
Brust liebend es,
- [720] ἐν^{Prp} βιότου προτελείοις
in
- [721] ἄμερον,^{AdjA} εὔφιλόπαιδα^{AdjA}
zahm es, gut Kind liebend es
- [722] καὶ^{Kon} γεραροῖς^{AdjD} ἐπίχαρτον.^{AdjA}
und den Greisen zum Freude bringend es.
- [723] πολέα^{AdjA} δὲ^{Pt} ἔσχα^{AorAkt} ἐν^{Prp} ἀγκάλαις
viel es aber hielt in
- [724] νεοτρόφου^{AdjG} τέκνου δίκαν,
neu genährten
- [725] φαιδρωπὸς^{AdjN} ποτὶ^{Prp} χεῖρα σαί_{PräAkt} νων^N
heiter blickend zu wedelnd
- [726] τε^{Pt} γαστρὸς ἀνάγκαις.
und auch

Antistrophe 2

- [727] [Χορός]: χρονισθεὶς^N_{AorPas} δὲ^{Pt} ἀπέδειξεν_{AorAkt} ἦ_{II}θος
Zeit verweilt worden aber zeigte
- [728] τὸ^{ArtA} πρὸς^{Prp} τοκέων· χάριν
das gegen über
- [729] γὰρ^{Pt} τροφεῦσιν ἀμείβων^N_{PräAkt}
denn ver geltend
- [730] μηλοφόνοισιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἄταις
Schaf mord enden in
- [731] δαῖτ' ἀκέλευστος^{AdjN} ἔτευξεν_{AorAkt}
ungeheißen es bereitete.

- [732] αἴματι δ'^{Pt} οἴκος ἐφύρθη, _{AorPas}
aber wurde beschmiert,
- [733] ἄμαχον^{AdjN} ἄλγος οἰκέταις
un kämpflich es
- [734] μέγα^{AdjN} σίνος πολυκτόνον.^{AdjN}
groß es viel tödend es.
- [735] ἐκ^{Prp} θεοῦ δ'^{Pt} ἵερεύς τις^N_{Pr} ἄ||τας
von aber irgend einer
- [736] δόμοις προσεθρέψθη, _{AorPas}
zusätzlich auf gezogen wurde.

Strophe 3

- [737] [Χορός]: πάραυτα^{Adv} δ'^{Pt} ἔλθεῖν _{AorSlnfAkt} ἐς^{Prp} Ἱλίου πόλιν
so gleich aber kommen in
- [738] λέγοιμ' _{PräAktOp} ἀν^{Pt} φρόνημα μὲν^{Pt}
würde sagen wohl zwar
- [739] νηνέμου^{AdjG} γαλάνας,
wind losen
- [740] ἀκασκᾶν^{AdjA} δ'^{Pt} ἄγαλμα πλούτου,
un fleck ig es aber
- [741] μαλθακὸν^{AdjA} ὁμμάτων βέλος,
weich es
- [742] δηξίθυμον^{AdjA} ἔρωτος ἄνθος.
beiß herz ig es
- [743] παρακλίνασ^N_{AorSAkt} ἐπέκρανεν _{AorAkt}
neigend habend vollendete
- [745] δε^{Pt} γάμου πικρὰς^{AdjA} τελευτάς,
aber bittere
- [746] δύσεδρος^{AdjN} καὶ^{Kon} δυσόμιλος^{AdjN}
schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen
- [747] συμένα^N_{PräM/P} Πριαμίδαισιν,
zusammen seiend
- [748] πομπῇ Διὸς ξενίου, ^{AdjG}
gast schützenden,
- [749] νυμφόκλαυτος^{AdjN} Ἐρινύς.
Braut beweinen de

Antistrophe 3

- [750] [Χορός]: παλαίφατος^{AdjN} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} βροτοῖς γέρων^{AdjN} λόγος
ur kund ig er aber unter alte
- [751] τέτυκται, _{PerM/P} μέγαν^{AdjA} τελε||σθέντα^A _{AorPas}
ist gebildet, großen voll endet wordenen
- [752] φωτὸς ὅλβον
- [753] τεκνοῦσθαι_{PräM/Plnf} μηδ^{KonPt} ἄπαιδα^{AdjA} θνήσκειν, _{PräInfAkt}
Kinder zeugen zu und nicht kind losen sterben,
- [755] ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄγαθᾶς^{AdjG} τύχας γένει
aus aber gut er
- [756] βλαστάνειν_{PräInfAkt} ἀκόρεστον^{AdjA} οἰζύν.
sprießen zu un sätt lich es
- [757] δίχα^{Adv} δ'^{Pt} ἄλλων^{AdjG} μονόφρων^{AdjN} εἰ||μί_{PräAkt}
getrennt aber ander er ein sinnig bin.

- [758] τὸ^{ArtN} δυσσεβὲς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐγον
das gott lose denn
[759] μετὰ^{Prp} μὲν^{Pt} πλείονα^{AdjAKmp} τίκτει, PräAkt
mit zwar mehre zeugt,
[760] σφετέρῳ^{AdjD} δὲ^{Pt} εἰκότα^{AdjA} γέννα.
seinem eigenen aber passende
[761] οἴκων δὲ^{Pt} ἄρτι^{Pt} εὐθυδίκων^{AdjG}
doch also recht gerechter
[762] καλλίπαις^{AdjN} πότμος αἰεί, Adv
schön kind ig er immer.

Strophe 4

- [763] [Χορός]: φιλεῖ^{PräAkt} δὲ^{Pt} τίκτειν^{PräInfAkt} Ὅγειρις
pflegt aber zu zeugen
[764] μὲν^{Pt} παλαιὰ^{AdjA} νεά||ζουσαν^A PräAkt
zwar alte neu werdende
[765] ἐν^{Prp} κακοῖς^{AdjD} βροτῶν
in Übeln
[766] ὕβριν τότε^{Adv} ἢ^{Kon} τόθ',^{Adv} ὅτε^{Kon} τὸ^{ArtN} κύριον^{AdjN}
dann oder dann, wenn das gült ige
[767] μόλη^{AorSAktKnj} φάος τόκου,
komme
[768] δαίμονά τε^{Pt} τὰν^{ArtA} ἄμαχον^{AdjA} ἀπόλεμον^{AdjA},
und auch die un kämpf liche un kriegs same,
[769] ἀνίερον^{AdjN} Θράσος, μελαίνων^{AdjG}
un heilig es schwarz er
[770] μελάθροισιν Ἀτας,
[771] εἰδομένας^A PräM/P τοκεῦσιν.
erscheinende

Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: Δίκα δὲ^{Pt} λάμπει^{PräAkt} μὲν^{Pt} ἐν^{Prp}
aber leuchtet zwar in
[773] δυσκάπνοις^{AdjD} δώμασιν,
rauch übelen
[775] τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} ἐναίσιμον^{AdjA} τίει^{PräAkt} βίον.
das aber recht mäßigen ehrt
[776] τὰ^{ArtA} χρυσόπαστα^{AdjA} δὲ^{Pt} ἔδεθλα σὺν^{Prp}
die gold bestreuten aber mit
[777] πίνω χερῶν παλιντρόποις^{AdjD}
hin und her wend baren
[778] ὅμμασι λιποῦσ',^N AorSAkt ὅσια^{AdjA} προσέμολλε,^{AorSAkt}
verlassend habend, Heilig es trat hinzu,
[779] δύναμιν οὐ^{Pt} σέβουσα^N PräAkt πλούτου
nicht verehrend
[780] παράσημον^{AdjA} αὖτε.
abweich end es
[781] πᾶν^{AdjA} δὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τέρμα νωμᾶ.^{PräAkt}
alles aber zu lenkt.

Episode

Anapäste

- [782] [Χορός]: ἄγε_{PrälmvAkt} δή,^{Pt} βασιλεῦ, Τροίας πτολίπορθ', ^{AdjN}
auf also, Stadt verwüster,
- [783] Ἀτρέως γένεθλον,
- [785] πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} προσείπω; _{PräAkt} πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} σεβίζω_{PräAkt}
wie dich spreche ich an; wie dich ehre ich
- [786] μήθ^{KonPt} ὑπεράραξ^N_{AorSAkt} μήθ^{KonPt} ὑποκάμψας^N_{AorSAkt}
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
- [787] καιρὸν χάριτος;
- [788] πολλοὶ^{AdjN} δὲ^{Pt} βροτῶν τὸ^{ArtA} δοκεῖν_{PrälInfAkt} εἶναι_{PrälInfAkt}
viele aber das scheinen zu sein
- [789] προτίουσι_{PräAkt} δίκην παραβάντες.^N_{AorSAkt}
zahlen sie übertreten habend.
- [790] τῷ^{ArtD} δυσπραγοῦντι^D_{PräAkt} δὲ^{Pt} ἐπιστενάχειν_{PrälInfAkt}
dem schlecht Ergehenden aber zu seufzen
- [791] πᾶς^{AdjN} τις^N_{Pr} ἔτοιμος.^{AdjN} δῆγμα δὲ^{Pt} λύπης
jeder irgend einer bereit aber
- [792] οὐδὲν^A_{Pr} ἐφ'_{Prp} ἥπαρ προσικνεῖται;_{Präm/P}
nichts auf gelangt heran-
- [793] καὶ^{Kon} ξυγχαίρουσιν_{PräAkt} ὅμοιοπρεπεῖς^{AdjN}
und mit freuen sie gleich erscheinende
- [794] ἀγέλαστα^{AdjA} πρόσωπα βιαζόμενοι.^N_{Präm/P}
un lächelnde sich zwingend.
- [795] ὅστις^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀγαθὸς^{AdjN} προβατογνώμων,^{AdjN}
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
- [796] οὐκ^{Pt} ἔστι_{PräAkt} λαθεῖν_{AorSInfAkt} ὅμματα φωτός,
nicht ist zu entgehen
- [797] τὰ^{ArtA} δοκοῦντ'^A_{PräAkt} εὔφρονος^{AdjG} ἐκ^{Prp} διανοίας
die scheinend seienden des Besonnenen aus
- [798] ὕδαρεῖ^{AdjD} σαίνειν_{PrälInfAkt} φιλότητι.
wässerig er zu schmeicheln
- [799] σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} μοι^D_{Pr} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} στέλλων^N_{PräAkt} στρατιὰν
du aber mir damals zwar aus sendend
- [800] Ἐλένης ἔνεκ',^{Prp} οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐπικεύσω,_{FuAkt}
wegen, nicht denn dich werde verbergen,
- [801] κάρτ'^{Adv} ἀπομούσως^{Adv} ἥσθα_{ImpAkt} γεγραμμένος,^N_{PerM/P}
sehr un musisch warst gezeichnet worden,
- [802] οὐδὲ^{Pt} εὖ^{Adv} πραπίδων οἴακα νέμων^N_{PräAkt}
auch nicht gut verwaltet
- [803] θράσος ἐκ^{Prp} θυσιῶν
aus
- [804] ἀνδράσι θνήσκουσι^D_{PräAkt} κομίζων.^N_{PräAkt}
sterbend seienden bringend.
- [805] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπ'^{Prp} ἄκρας^{AdjG} φρενὸς οὐδὲ^{Pt} ἀφίλως^{Adv}
jetzt aber nicht von äußer ster auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] εὔφρων^{AdjN} πόνος εὖ^{Adv} τελέσασιν.^D_{AorAkt}
wohl gesintt gut vollendet habenden.

- [808] γνώση_{FuMed} δὲ^{Pt} χρόνῳ διαπευθόμενος^N
wirst erkennen aber gründlich erkundet habend
- [809] τόν^{ArtA} τε^{Pt} δικαίως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀκαίρως^{Adv} πόλιν οἰκουροῦντα^A_{PräAkt} πολιτῶν.
den und gerecht auch den un gelegen daheim Hütenden
- [810] [Ἀγαμέμνων]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀργος καὶ^{Kon} θεοὺς ἐγχωρίους^{AdjA}
zuerst zwar und einheimische
- [811] δίκη προσειπεῖν,_{AorSInfAkt} τοὺς^{ArtA} ἔμοὶ^D_{Pr} μεταιτίους^{AdjA}
an zureden, die mir mit verantwortlichen
- [812] νόστου δικαίων^{AdjG} θ'^{Pt} ὥν^G_{Pr} ἐπραξάμην_{AorMed} πόλιν
der gerechten und deren tat ich
- [813] Πριάμου· δίκας γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} γλώσσης θεοὶ_{Pr}
denn nicht von
- [814] κλύοντες^N_{PräAkt} ἀνδροθνῆτας^{AdjA} ίλίου φθορὰς
hörend Männer tötende
- [815] ἔς^{Prp} αἷματηρὸν^{AdjA} τεῦχος οὐ^{Pt} διχορρόπως^{Adv}
in blutig es nicht zwei schal ig
- [816] ψήφους ἔθεντο_{AorM/P} τῷ^{ArtD} δ'^{Pt} ἐναντίῳ^{AdjD} κύτει
setzten sie dem aber entgegen gesetzten
- [817] ἐλπὶς προσήλι_{ImpAkt} χειρὸς οὐ^{Pt} πληρουμένω.^D_{PräM/P}
nahte an nicht erfüllt werden dem.
- [818] καπνῷ δ'^{Pt} ἀλούσα^N_{AorSM/P} νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv} εὔσημος^{AdjN} πόλις.
aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet
- [819] ἄτης θύελλαι ζῶσι·_{PräAkt} συνθνήσκουσα^N_{PräAkt} δὲ^{Pt}
leben mit sterbend seiend aber
- [820] σπιδὸς προπέμπει_{PräAkt} πίονας^{AdjA} πλούτου πνοάς.
sendet voran frucht bare
- [821] τούτων^G_{Pr} θεοῖσι χρὴ_{PräAkt} πολύμνηστον^{AdjA} χάριν
dieser ist nötig viel gedenk baren
- [822] τίνειν,_{PrälInfAkt} ἐπείπερ^{Kon} καὶ^{Kon} πάγας ὑπερκότους^{AdjA}
zu entrichten, weil ja auch über zorn ige
- [823] ἐφραξάμεσθα_{AorMed} καὶ^{Kon} γυναικὸς οὕνεκα^{Prp}
haben wir abgewehrt auch wegen
- [824] πόλιν διημάθυνεν_{AorSAkt} Ἀργεῖον^{AdjN} δάκος,
verwüstete argivisch es
- [825] ἵππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος^{AdjN} λεώς,
Schild tragend
- [826] πήδημ' ὄρούσας^A_{AorAkt} ἀμφὶ^{Prp} Πλειάδων δύσιν.
springend seiende um
- [827] ὑπερθορῶν^N_{AorSAkt} δὲ^{Pt} πύργον ὡμηστὴς λέων
über springend aber
- [828] ἄδην^{Adv} ἔλειξεν_{AorSAkt} αἷματος τυραννικοῦ^{AdjG}
satt leckte tyrannischen.
- [829] θεοῖς μὲν^{Pt} ἔξετεινα_{AorSAkt} φροίμιον τόδε.^A_{Pr}
zwar strecke ich aus dieses
- [830] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἔς^{Prp} τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} φρόνημα, μέμνημαι_{PerM/P} κλύων,^N_{PräAkt}
das aber zu das dein erinnere ich mich hörend,
- [831] καὶ^{Kon} φημὶ_{PräAkt} ταύτᾳ^{AdjA} καὶ^{Kon} συνήγορόν μ'^A_{Pr} ἔχεις._{PräAkt}
und sage ich dasselbe und mich hast du.
- [832] παύροις^{AdjD} γὰρ^{Pt} ἀνδρῶν ἔστι_{PräAkt} συγγενὲς^{AdjN} τόδε,^N_{Pr}
wenigen denn ist eigen dies,
- [833] φίλον^{AdjA} τὸν^{ArtA} εὐτυχοῦντα^A_{PräAkt} ἄνευ^{Prp} φθόνου σέβειν._{PräInfAkt}
lieb den glück lichen ohne zu ehren.

- [834] δύσφρων^{AdjN} γὰρ^{Pt} ιὸς καρδῖαν προσήμενος^N_{PräM/P}
übel gesinnt denn auf liegend seiend
- [835] ἄχθος διπλοίζει_{PräAkt} τῷ^{ArtD} πεπαμένω^D_{PerM/P} νόσου,
verdoppelt dem Leidenden
- [836] [Ἄγαμεμνων]: τοῖς^{ArtD} τ'^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} αὐτοῦ^G_{Pr} πήμασιν βαρύνεται_{PräM/P}
mit den und selbst seiner selbst wird beschwert
- [837] [Ἄγαμέμνων]: καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} θυραῖον^{AdjA} ὅλβον εἰσορῶν^N_{PräAkt} στένει._{PräAkt}
auch den draußen stehenden hinein schauend seiend stöhnt.
- [838] εἰδὼς^N_{PerAkt} λέγοιμ[']_{PräAktOp} ἂν, Pt εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔξεπίσταμαι_{PräM/P}
gewusst habend würde ich sagen wohl, gut denn kenne ich genau
- [839] ὁμιλίας κάτοπτρον, εἶδωλον σκιᾶς
- [840] δοκοῦντας^A_{PräAkt} εἴναι_{PräInfAkt} κάρτα^{Adv} πρευμενεῖς^{AdjA} ἔμοι. D_{Pr}
scheinend zu sein sehr freundlich mir.
- [841] μόνος^{AdjN} δ'^{Pt} Ὁδυσσεύς, ὅσπερ^N_{Pr} οὐχ^{Pt} ἐκών^{AdjN} ἔπλει._{ImpAkt}
allein aber welcher ja nicht freiwillig fuhr,
- [842] ζευχθεὶς^N_{AorSpas} ἔτοιμος^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} ἔμοι^D_{Pr} σειραφόρος.^{AdjN}
eingespannt worden bereit war mir Seil träger.
- [843] εἴτ'^{Kon} οὖν^{Pt} θανόντος^G_{AorSAkt} εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ζῶντος^G_{PräAkt} πέρι^{Prp} λέγω._{PräAkt}
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über sage ich.
- [844] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} πρὸς^{Prp} πόλιν τε^{Pt} καὶ^{Kon} θεοὺς
das aber andere bezüglich und auch
- [845] κοινοὺς^{AdjA} ἀγῶνας θέντες^N_{AorSAkt} ἐν^{Prp} πανηγύρει
gemeinsame gesetzt habend in
- [846] βουλευσόμεσθα._{FuM/P} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καλῶς^{Adv} ἔχον^N_{PräAkt}
werden beraten. und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως^{Kon} χρονίζον^N_{PräAkt} εὖ^{Adv} μενεῖ_{FuAkt} βουλευτέον.^{AdjN}
damit säumend gut wird bleiben zu beraten:
- [848] ὅτῳ^D_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δεῖ_{PräAkt} φαρμάκων παιωνίων, AdjG
welchem aber auch bedarf heilend er,
- [849] ἥτοι^{Pt} κέαντες^N_{AorAkt} ἦ^{Kon} τεμόντες^N_{AorSAkt} εὔφρόνως^{Adv}
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt
- [850] πειρασόμεσθα._{FuM/P} πῆμ' ἀποστρέψαι_{AorSInfaAkt} νόσου.
werden versuchen ab zu wenden
- [851] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἔς^{Prp} μέλαθρα καὶ^{Kon} δόμους ἐφεστίους^{AdjA}
jetzt aber in und Herd zugehörige
- [852] ἐλθὼν^N_{AorSAkt} θεοῖσι πρῶτα^{Adv} δεξιώσομαι,_{FuM/P}
gekommen seiend zuerst werde ich Begrüßung erweisen,
- [853] οἴπερ^N_{Pr} πρόσω^{Adv} πέμψαντες^N_{AorSAkt} ἥγανον_{AorSAkt} πάλιν.^{Adv}
welche ja fort gesandt habend führten wieder.
- [854] νίκη δ'^{Pt} ἐπείπερ^{Kon} ἔσπετ',_{ImpM/P} ἐμπέδως^{Adv} μένοι._{PräAktOp}
aber da ja folgte, fest möge bleiben.
- [855] [Κλυταιμήστρα]: ἄνδρες πολίται, πρέσβοις Ἀργείων^{AdjG} τόδε, N_{Pr}
der Argiver dieses,
- [856] οὐκ^{Pt} αἰσχυνοῦμαι_{PräM/P} τοὺς^{ArtA} φιλάνορας^{AdjA} τρόπους
nicht schäme ich mich die Mann liebenden
- [857] λέξαι_{AorSInfaAkt} πρὸς^{Prp} ὑμᾶς^A_{Pr} ἐν^{Prp} χρόνῳ δ'^{Pt} ἀποφθίνει_{PräAkt}
zu sagen zu euch in aber schwindet
- [858] τὸ^{ArtN} τάρβοις ἀνθρώποισιν. οὐκ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} πάρα^{Prp}
die nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦσ', N_{AorSAkt} ἐμαυτῆς^G_{Pr} δύσφορον^{AdjA} λέξω_{FuAkt} βίον
gelernt habend meiner selbst schwer erträglichen werde ich sagen

- [860] τοσόνδ' ^{AdjA} ὅσον ^A_{Pr} περ^{Pt} οὗτος ^N_{Pr} ἦν _{ImpAkt} ὑπ' ^{Prp} Ἰλίῳ.
so viel wie viel doch dieser war bei
- [861] τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} γυναῖκα πρῶτον ^{Adv} ἄρσενος δίχα ^{Adv}
das zwar zuerst ohne
- [862] ἥσθαι _{PerM/PInf} δόμοις ^{AdjA} ἔρημον ^{AdjA} ἐκπαγλον ^{AdjA} κακόν,
sitzen verlassen ungeheuer
- [863] πολλὰς ^{AdjA} κλύουσαν ^A_{PräAkt} κληδόνας παλιγκότους ^{AdjA}
viele hörend wieder grollende.
- [864] καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} μὲν ^{Pt} ἤκειν, _{PräInfAkt} τὸν ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐπεσφέρειν _{PräInfAkt} κακοῦ
und den zwar kommen, den aber hin zu tragen
- [865] κάκιον ^{AdjAKmp} ἄλλο ^{AdjA} πῆμα, λάσκοντας ^A_{PräAkt} δόμοις.
schlimmer anderes schreiend
- [866] καὶ ^{Kon} τραυμάτων μὲν ^{Pt} εἰ ^{Kon} τόσων ^{AdjG} ἐτύγχανεν _{ImpAkt}
und zwar wenn so vieler traf er
- [867] ἀνὴρ ὅδ', ^N_{Pr} ὡς ^{Kon} πρὸς ^{Prp} οἴκον ὥχετεύετο _{ImpM/P}
dieser, wie zu wurde ab geleitet
- [868] φάτις, τέτρηται _{PerM/P} δικτύου πλέον ^{AdjAKmp} λέγειν. _{PräInfAkt}
ist durch löchert mehr zu sagen.
- [869] εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἦν _{ImpAkt} τεθνηκώς, ^N_{PerAkt} ὡς ^{Kon} ἐπλήθυον _{ImpAkt} λόγοι,
wenn aber war gestorben, wie sich mehrten
- [870] τρισώματός ^{AdjG} τὰν ^{Pt} Γηρυών ὁ ^{ArtN} δεύτερος ^{AdjN}
dreileibigen wohl der zweite
- [871] πολλὴν ^{AdjA} ἄνωθεν, ^{Adv} τὴν ^{ArtA} κάτω ^{Adv} γὰρ ^{Pt} οὐ ^{Pt} λέγω, _{PräAkt}
viel von oben, die unten denn nicht sage ich,
- [872] χθονὸς τρίμοιρον ^{AdjA} χλαῖναν ἔξηρχει _{ImpAkt} λαβεῖν, _{AorInfAkt}
drei teilige erbat zu nehmen,
- [873] ἄπαξ ^{Adv} ἕκαστω ^{AdjD} κατθανὼν ^N_{AorSAkt} μορφώματι.
einmal jedem gestorben
- [874] τοιῶνδ' ^{AdjG} ἔκατι ^{Prp} κληδόνων παλιγκότων ^{AdjG}
solcher wegen wieder grollender
- [875] πολλὰς ^{AdjA} ἄνωθεν ^{Adv} ἀρτάνας ἐμῆς ^{AdjG} δέρης
viele von oben meines
- [876] ἔλυσαν _{AorAkt} ἄλλοι ^{AdjN} πρὸς ^{Prp} βίᾳν λελημένης. ^G_{PerM/P}
lösten andere zu unbemerkt seienden.
- [877] ἐκ ^{Prp} τῶνδες ^G_{Pr} τοι ^{Pt} παῖς ἐνθάδ' ^{Adv} οὐ ^{Pt} παραστατεῖ, _{PräAkt}
aus diesen gewiss hier nicht steht bei,
- [878] ἐμῶν ^{AdjG} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} σῶν ^{AdjG} κύριος πιστωμάτων,
meiner und auch deiner
- [879] ὡς ^{Kon} χρῆν, _{ImpAkt} Ὀρέστης· μηδὲ ^{KonPt} θαυμάσης _{AorAktKnj} τόδε. ^A_{Pr}
wie nötig war, und nicht staunest dies.
- [880] τρέψει _{PräAkt} γὰρ ^{Pt} αὐτὸν ^A_{Pr} εὔμενῆς ^{AdjN} δορύξενος ^{AdjN}
nährt denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
- [881] Στρόφιος ὁ ^{ArtN} Φωκεύς, ἀμφίλεκτα ^{AdjA} πήματα
der zweifel sprechende
- [882] ἐμοὶ ^D_{Pr} προφωνῶν, ^N_{PräAkt} τόν ^{ArtA} θ' ^{Pt} ὑπ' ^{Prp} Ἰλίῳ σέθεν ^G_{Pr}
mir vor sagend, den und unter dein
- [883] κίνδυνον, εἰ ^{Kon} τε ^{Pt} δημόθους ^{AdjN} ἀναρχία
wenn und volks zerreißend
- [884] βουλὴν καταρρίψειν, _{AorAktKnj} ὕστε ^{Kon} σύγγονον ^{AdjA}
würde nieder stürzen, so dass verwandten
- [885] βροτοῖσι τὸν ^{ArtA} πεσόντα ^A_{AorSAkt} λακτίσαι _{AorInfAkt} πλέον. ^{AdvKmp}
den Gefallenen zu treten mehr.

- [886] τοιάδε^{AdjN} μέντοι^{Pt} σκῆψις οὐ^{Pt} δόλον φέρει._{PräAkt}
solche jedoch nicht bringt.
- [887] ἔμοιγε^D_{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} κλαυμάτων ἐπίσσυτο^{AdjN}
mir freilich zwar eben strömend reich
- [888] πηγαὶ κατεσθήκασιν._{PerAkt} οὐδὲ^{Pt} ἔνι_{PräAkt} σταγών.
sind erloschen, und nicht ist dar
- [889] ἐν^{Prp} ὀψικοῖτοις^{AdjD} δὲ^{Pt} ὅμμασιν βλάβας ἔχω_{PräAkt}
in spät Bettenden aber habe ich
- [890] τὰς^{ArtA} ἀμφὶ^{Prp} σοι^D_{Pr} κλαίουσα^N_{PräAkt} λαμπτηρουχίας
die um dir weinend
- [891] ἀτημελήτους^{AdjA} αἰέν._{Adv} ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ὄνείρασιν
un gepflegte immer. in aber
- [892] λεπταῖς^{AdjD} ὑπαὶ^{Prp} κώνωπος ἔξηγειρόμην_{ImpM/P}
feinen unter wurde ich auf geweckt
- [893] ὥιπασι^{AdjD} θωύσσοντος,^G_{PräAkt} ἀμφὶ^{Prp} σοι^D_{Pr} πάθη
mit Schwingungen summenden, um dich
- [894] ὁρῶσα^N_{PräAkt} πλείω^{AdjAKmp} τοῦ^{ArtG} ξυνεύδοντος^G_{PräAkt} χρόνου.
schauend mehr des zusammen schlafenden
- [895] νῦν^{Adv} ταῦτα^A_{Pr} πάντα^{AdjA} τλᾶσ^{'N}_{AorSAkt} ἀπενθήτω^{AdjD} φρενὶ
nun diese alle ertragen habend un betrauert
- [896] λέγοιμ[']_{PräAktOp} ἀν^{Pt} ἄνδρα τόνδε^A_{Pr} τῶν^{ArtG} σταθμῶν κύνα,
würde sagen wohl diesen der
- [897] σωτῆρα ναὸς πρότονον, ὑψηλῆς^{AdjG} στέγης
der hohen
- [898] στῦλον ποδήρη,^{AdjA} μονογενὲς^{AdjA} τέκνον πατρί,
boden berührend, ein zig geboren es
- [899] καὶ^{Kon} γῆν φανεῖσαν^A_{AorSPas} ναυτίλοις παρ^{Prp} ἐλπίδα,
und erschienen wider
- [900] κάλλιστον^{AdjASup} ἡμαρ εἰσιδεῖν_{AorInfAkt} ἐκ^{Prp} χείματος,
schönstes zu erblicken aus
- [901] δόοιπόρω διψῶντι^D_{PräAkt} πηγαῖον^{AdjA} ύροις·
durstenden quell igen
- [902] τερπνὸν^{AdjA} δὲ^{Pt} τάναγκαῖον^{AdjA} ἐκφυγεῖν_{AorInfAkt} ἄπαν.^{AdjA}
erfreulich aber das Not wendige zu entfliehen ganz.
- [903] τοιοῦσδε^{AdjD} τοί^{Pt} νιν^A_{Pr} ἀξιῶ_{PräAkt} προσφθέγμασιν.
mit solchen nämlich ihn halte ich würdig
- [904] φθόνος δὲ^{Pt} ἀπέστω_{PräAktImv} πολλὰ^{AdjN} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtN} πρὶν^{Adv} κακὰ
aber sei fern. viel denn die zuvor
- [905] ἡνειχόμεσθα._{ImpM/P} νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} μοι,^D_{Pr} φίλον^{AdjN} κάρα,
haben wir ertragen. nun aber mir, liebes
- [906] ἔκβαιν[']_{PrälmvAkt} ἀπήνης τῆσδε,^G_{Pr} μὴ^{Pt} χαμαὶ^{Adv} τιθεὶς^N_{PräAkt}
steige aus dieses, nicht zu Boden legend seiend
- [907] τὸν^{ArtA} σὸν^{AdjA} πόδ', ὕναξ, Ἰλίου πορθήτορα.
den deinen
- [908] διμωαί, τί^N_{Pr} μέλλεθ',_{PräAkt} αἴ^D_{Pr} ἐπέσταλται_{PerM/P} τέλος
was zögert ihr, welchen ist aufgetragen
- [909] πέδον κελεύθου στρωννύναι_{PräInfAkt} πετάσμασιν;
zu bestreuen
- [910] εύθὺς^{Adv} γενέσθω_{AorMedImv} πορφυρόστρωτος^{AdjN} πόρος
sogleich werde purpur bedeckt

- [911] ἐξ^{Prp} δῶμ' ἀελπτον^{AdjA} ώς^{Kon} ἀν^{Pt} ἡγῆται_{PräM/PKnj} δίκη.
in unerwartet damit wohl führt
- [912] τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἄλλα^{AdjN} φροντὶς οὐχ^{Pt} ὕπνω νικωμένη^N_{PräM/P}
das aber andere nicht besiegt werdend
- [913] θήσει_{FuAkt} δικαίως^{Adv} σὺν^{Prp} θεοῖς είμαρμένα.^A_{PerM/P}
wird setzen gerecht mit zu geteilte.
- [914] [Ἀγαμέμνων]: Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἔμῶν^{AdjG} φύλαξ,
meiner
- [915] ἀπουσίᾳ μὲν^{Pt} εἴπας_{AorAkt} εἰκότω^{Adv} ἐμῇ^{AdjD}
zwar sagtest du wohl gemäß meiner.
- [916] μακρὸν^{AdjA} γὰρ^{Pt} ἔξετεινας._{AorAkt} ἀλλ'^{Kon} ἐναισύμως^{Adv}
weit denn dehntest du aber gebührend
- [917] αἰνεῖν,_{PräInfaAkt} παρ'^{Prp} ἄλλων^{AdjG} χρὴ_{PräAkt} τόδ'^N_{Pr} ἔρχεσθαι_{PräM/PInf} γέρας·
zu loben, von anderen ist nötig dies zu kommen
- [918] καὶ^{Kon} τάλλα^A_{Pr} μὴ^{Pt} γυναικὸς ἐν^{Prp} τρόποις ἐμὲ^A_{Pr}
und das andere nicht in mich
- [919] ἄβρυνε,_{AorAktImv} μηδὲ^{KonPt} βαρβάρου^{AdjG} φωτὸς δίκην
verweichliche, und nicht des barbarischen
- [920] χαμαιπετὲς^{AdjA} βόαμα προσχάνης_{AorAktKnj} ἐμοῖ,^D_{Pr}
am Boden kriechende auf sperrest mir,
- [921] μηδ^{KonPt} εἴμασι στρώσασ'_N_{AorSAkt} ἐπίφθονον^{AdjA} πόρον
und nicht aus gebreitet neid erregend
- [922] τίθει_{PräAktImv} θεούς τοι^{Pt} τοῖσδε^D_{Pr} τιμαλφεῖν_{PräInfaAkt} χρεών.
setze gewiss diesen zu ehren
- [923] ἐν^{Prp} ποικίλοις^{AdjD} δὲ^{Pt} θνητὸν^{AdjA} ὄντα^A_{PräAkt} κάλλεσιν
in bunten aber sterblich seiend
- [924] βαίνειν_{PräInfaAkt} ἐμοὶ^D_{Pr} μὲν^{Pt} οὐδαμῶς^{Adv} ἄνευ^{Prp} φόβου.
zu gehen mir zwar keineswegs ohne
- [925] λέγω_{PräAkt} κατ'^{Prp} ἄνδρα, μὴ^{Pt} θεόν, σέβειν_{PräInfaAkt} ἐμέ.^A_{Pr}
ich sage gemäß nicht zu ehren mich.
- [926] χωρὶς^{Prp} ποδοψήστρων τε^{Pt} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} ποικίλων^{AdjG}
ohne und auch der bunten
- [927] κληδῶν ἀυτεῖ_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} κακῶς^{Adv} φρονεῖν_{PräInfaAkt}
ertönt und das nicht schlecht denken
- [928] θεοῦ μέγιστον^{AdjNSup} δῶρον. ὀλβίσαι_{AorInfaAkt} δὲ^{Pt} χρὴ_{PräAkt}
größtes glücklich preisen aber ist nötig
- [929] βίον τελευτήσαντ^A_{AorAkt} ἐν^{Prp} εὔεστοι^{AdjD} φίλη.^{AdjD}
vollendet habend in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ^{Kon} πάντα^{AdjA} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} πράσσοιμ'_{PräAktOp} ἀν,^{Pt} εὐθαρσὴς^{AdjN} ἐγώ.^N_{Pr}
wenn alles aber so tun würde wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταιμήστρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τόδ'^A_{Pr} εἰπὲ_{AorAktImv} μὴ^{Pt} παρὸ^{Prp} γνώμην ἐμοῖ.^D_{Pr}
und doch dieses sage nicht gegen mir.
- [932] [Ἀγαμέμνων]: γνώμην μὲν^{Pt} ἵσθι_{PräAktImv} μὴ^{Pt} διαφθεροῦντ^A_{PräAkt} ἐμέ.^A_{Pr}
zwar wisst nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμήστρα]: ηὕξω_{AorM/P} θεοῖς δεῖσας^N_{AorAkt} ἀν^{Pt} ᾧδ^{Adv} ἔρδειν_{PräInfaAkt} τάδε.^A_{Pr}
gelobtest fürchtend wohl so tun dieses.
- [934] [Ἀγαμέμνων]: εἴπερ^{Kon} τις,^N_{Pr} εἰδώς^N_{PerAkt} γ'^{Pt} εὖ^{Adv} τόδ'^A_{Pr} ἔξεπον_{AorSAkt} τέλος.
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses sprach ich aus
- [935] [Κλυταιμήστρα]: τι^N_{Pr} δ^{Pt} ἀν^{Pt} δοκεῖ_{PräAkt} σοι^D_{Pr} Πρίαμος, εἰ^{Kon} τάδ'^A_{Pr} ἤνυσεν;_{AorAkt}
was aber wohl scheint dir wenn dieses vollbrachte;
- [936] [Ἀγαμέμνων]: ἐν^{Prp} ποικίλοις^{AdjD} ἀν^{Pt} κάρτα^{Adv} μοι^D_{Pr} βῆναι_{AorSinfAkt} δοκεῖ._{PräAkt}
in bunten Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.

[937] [Κλυταιμήστρα]: μή^{Pt} νυν^{Pt} τὸν^{ArtA} ἀνθρώπειον^{AdjA} αἰδεσθῆς_{AorM/PKnj} ψόγον.
nicht nun den menschlichen scheuest

[938] [Ἄγαμέμνων]: φήμη γε^{Pt} μέντοι^{Pt} δημόθους^{AdjN} μέγα^{AdjN} σθένει._{PräAkt}
doch jedoch volks zerreißend sehr erstarkt.

[939] [Κλυταιμήστρα]: δ^{ArtN} δ'^{Pt} ἀφθόνητός^{AdjN} γ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίζηλος^{AdjN} πέλει._{PräAkt}
der aber neidlos doch nicht begehrswert ist.

[940] [Ἄγαμέμνων]: οὔτοι^{Pt} γυναικός ἐστιν_{PräAkt} ἴμερειν_{PräInfAkt} μάχης.
keineswegs ist begehen

[941] [Κλυταιμήστρα]: τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ὀλβίοις^{AdjD} γε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} νικᾶσθαι_{PräM/Plnf} πρέπει._{PräAkt}
denen aber Glücklichen doch und das besiegt werden geziemt.

[942] [Ἄγαμέμνων]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} νίκην τήνδε^A_{Pr} δήριος^{AdjN} τίεις;_{PräAkt}
wahrlich und du diesen streitisch ehrst;

[943] [Κλυταιμήστρα]: πιθοῦ·_{AorM/Plmv} κράτος μέντοι^{Pt} πάρες_{PräAkt} γ'^{Pt} ἐκῶν^{AdjN} ἔμοι·^D_{Pr}
gehörche. jedoch bist bei doch freiwillig mir.

[944] [Ἄγαμέμνων]: ἀλλ,^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ_{PräAkt} σοι^D_{Pr} ταῦθ',^A_{Pr} ὑπάρ_{PräAktlmv} τις^N_{Pr} ἀρβύλας
aber wenn scheint dir dieses, ab nimm irgend einer

[945] λύσι_{PräAktKnj} τάχος, πρόδουλον^{AdjA} ἔμβασιν ποδός.
möge lösen vor knechtischen

[946] καὶ^{Kon} τοῖσδε^D_{Pr} μ'^A_{Pr} ἔμβαίνονθ',^A_{PräAkt} ἀλουργέσιν^{AdjD} θεῶν
und diesen hier mich hinauf trend purpur farbigen

[947] μή^{Pt} τις^N_{Pr} πρόσωθεν^{Adv} ὅμματος βάλοι_{AorAktOp} φθόνος.
nicht irgend jemand von vorn würde

[948] πολλὴ^{AdjN} γὰρ^{Pt} αἰδὼς δωματοφθορεῖν_{PräInfAkt} ποσὶν
groß denn Haus zerstören

[949] φθείροντα^A_{PräAkt} πλοῦτον ἀργυρωνήτους^{AdjA} θ'^{Pt} ὄφας.
verderbend silber erkaufte und

[950] τούτων^G_{Pr} μὲν^{Pt} οὕτω·^{Adv} τὴν^{ArtA} ξένην^{AdjA} δὲ^{Pt} πρευμενῶς^{Adv}
dieser Dinge zwar so die Fremde aber freundlich

[951] τήνδ',^A_{Pr} ἐσκόμιζε^{ImpAkt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντα^A_{PräAkt} μαλθακῶς^{Adv}
diese hier bring hinein den herrschenden sanft

[952] θεὸς πρόσωθεν^{Adv} εὔμενῶς^{Adv} προσδέρκεται._{PräM/P}
von vorn wohlwollend blickt zu.

[953] ἐκῶν^{AdjN} γὰρ^{Pt} οὐδεὶς^N_{Pr} δουλίῳ^{AdjD} χρῆται_{PräM/P} ζυγῷ.
freiwillig denn niemand sklavischem bedient sich

[954] αὕτη^N_{Pr} δὲ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} χρημάτων ἔξαίρετον^{AdjA}
diese aber vieler aus erlesen

[955] ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἔμοι^D_{Pr} ξυνέσπετο._{ImpM/P}
mir folgte mit.

[956] ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἀκούειν_{PräInfAkt} σοῦ^G_{Pr} κατέστραμμαι_{PerM/P} τάδε,^A_{Pr}
da aber hören deiner bin ich gewendet dieses,

[957] εἴμ'_{PräAkt} ἔς^{Prp} δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν.^N_{PräAkt}
werde gehen in tretend.

[958] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν_{PräAkt} θάλασσα, τίς^N_{Pr} δε^{Pt} νιν^A_{Pr} κατασβέσει;_{FuAkt}
es ist wer aber sie wird auslöschen;

[959] τρέφουσα^N_{PräAkt} πολλῆς^{AdjG} πορφύρας ισάργυρον^{AdjA}
nährend vieler gleich silbern

[960] κηκῆδα παγκαίνιστον,^{AdjA} εἰμάτων βαφάς.
ganz neu erzeugend,

[961] οἶκος δ'^{Pt} ὑπάρχει_{PräAkt} τῶνδε^G_{Pr} σὺν^{Prp} θεοῖς ἄλις^{Adv}
aber ist vorhanden dieser mit genug

- [962] ξχειν· PrälnfAkt πένεσθαι_{PräM/PInf} δ'^{Pt} ούκ^{Pt} ἐπίσταται_{PräM/P} δόμος.
zu haben. arm sein aber nicht versteht
- [963] πολλῶν^{AdjG} πατησμὸν δ'^{Pt} εἰμάτων ἀν^{Pt} ηὐξάμην,_{AorM/P}
vieler aber wohl ich hätte gewünscht,
- [964] δόμοισι προυνεχθέντος^G AorSPas ἐν^{Prp} χρηστηρίοις,
vor gebracht worden seienden in
- [965] ψυχῆς κόμιστρα τῆσδε^G Pr μηχανωμένη.^D PerM/P
dieser ausgeklugelt seienden.
- [966] ὥζης γὰρ^{Pt} ούσης^G PrāM/P φυλλὰς ἵκετ' AorSAkt ἔς^{Prp} δόμους,
denn seiend er kam in
- [967] σκιὰν ὑπερτείνασσα^N AorAkt σειρίου^{AdjG} κυνός.
über streckend des Sirius
- [968] καὶ^{Kon} σοῦ^G Pr μολόντος^G AorSAkt δωματῖτιν^{AdjA} ἔστιαν,
und deiner gekommen seienden häuslichen
- [969] θάλπος μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} χειμῶνι σημαίνεις_{PräAkt} μολόν.^N AorSAkt
zwar in zeigt an gekommen:
- [970] ὅταν^{Kon} δὲ^{Pt} τεύχη_{PrāM/PKnj} Ζεὺς ἀπ'^{Prp} ὅμφακος πικρᾶς^{AdjG}
wenn immer aber bereite von bitter er
- [971] οἶνον, τότ'^{Adv} ἡδη^{Adv} ψῦχος ἐν^{Prp} δόμοις πέλει,_{PräAkt} ist,
dann schon in ist,
- [972] ἀνδρὸς τελείου^{AdjG} δῶμ' ἐπιστρωφωμένου.^G PrāM/P
vollendeten zurück kehrend seienden.
- [973] Ζεῦ, Ζεῦ τέλειε,^{AdjV} τὰς^{ArtA} ἔμας^{AdjA} εὔχας τέλει._{PräAktImv}
voller o. die meine vollende-
- [974] μέλοι_{PräAktKnj} δέ^{Pt} τοι^D Pr σοὶ^D Pr τῶν^{ArtG} περ^{Pt} ἀν^{Pt} μέλλης_{PräAktKnj} τελεῖν._{PrälnfAkt}
möge angelegen sein aber dir dir der Dinge eben wohl du beabsichtigst zu vollbringen.

Chor

Strophe 1

- [975] [Χορός]: τίπτε^{Adv} μοι^D Pr τόδ'^N Pr ἔμπεδως^{Adv}
warum mir dies beständig
- [976] δεῖμα προστατήριον^{AdjN}
beschützend
- [977] καρδίας τερασκόπου^{AdjG} ποτᾶται,_{PräM/P}
omen schauenden fliegt,
- [978] μαντιπολεῖ_{PräAkt} δ'^{Pt} ἀκέλευστος^{AdjN} ἄμισθος^{AdjN} ἀοιδά,
wahrsagt aber ungeheissen un entlohnt
- [980] οὐδ'^{Pt} ἀποπτύσαι_{AorlnfAkt} δίκαν^{Adv}
und nicht ausspucken gleichsam
- [981] δυσκρίτων^{AdjG} ὄνειράτων
schwer entscheidbar er
- [982] θάρσος εὐπειθὲς^{AdjN} ἵζει_{PräAkt}
leicht lenkbar es setzt sich
- [983] φρενὸς φίλον^{AdjA} θρόνον;
lieben
- [984] χρόνος δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πρυμνησίων^{AdjG} ξυνεμβολαῖς
aber auf heck seitigen
- [985] ψαμμί' ἀκτᾶς παρῇ||μησεν,_{AorAkt}
verstrich,
- [986] εὗθ^{Adv} ὑπ^{Prp} Ἱλιον
sobald unter

[987] ὥρτο_{AorSM/P} ναυβάτας^{AdjN} στρατός.
erhob sich schiff fahrend

Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: πεύθομαι_{PräM/P} δ'^{Pt} ἀπ'^{Prp} δημάτων
erfahre aber von
- [989] νόστον, αὐτόμαρτυς^{AdjN} ὕν.^N_{PräAkt}
selbst Zeuge seiend.
- [990] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} ἄνευ^{Prp} λύρας^{Adv} ὅμως^{Adv} ὑμνωδεῖ_{PräAkt}
den aber ohne dennoch hymnisch singt
- [991] θρῆνον Ἐρινύος αὐτοδίδακτος^{AdjN} ἔσωθεν^{Adv}
selbst gelehrt von innen
- [992] θυμός, οὐ^{Pt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} ἔχων^N_{PräAkt}
nicht das Ganze habend
- [993] ἐλπίδος φίλον^{AdjN} θράσος.
liebes
- [995] σπλάγχνα δ'^{Pt} οὕτοι^{Pt} ματά||ζει_{PräAkt}
aber keineswegs irrt
- [996] πρὸς^{Prp} ἐνδίκοις^{AdjD} φρεσὶν
gegen gerechten
- [997] τελεσφόροις^{AdjD} δύναις κυκώμενον^A_{PräM/P} κέαρ.
ziel bringenden geschüttelt werdend
- [998] εὔχομαι_{PräM/P} δ'^{Pt} ἔξ^{Prp} ἐμᾶς^{AdjG}
ich bete aber aus meiner
- [999] ἐλπίδος ψύθη_{AorPas} πεσεῖν_{AorInfAkt}
wurde getäuscht zu fallen
- [1000] ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} τελεσφόρον.^{AdjA}
in das nicht vollendungs bringende.

Strophe 2

- [1001] [Χορός]: μάλα^{Adv} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τὸ^{ArtN} μεγάλας^{AdjG} ὑγιείας
sehr doch gewiss das großer
- [1002] ἀκόρεστον^{AdjN} τέρμα· νόσος γάρ^{Pt}
un sätzlich es denn
- [1003] γείτων ὁμότοιχος^{AdjN} ἐρείδει._{PräAkt}
gemeinsam Wand stützt.
- [1005] καὶ^{Kon} πότμος εὔθυπορῶν^N_{PräAkt}
und gerade voranschreitend
- [1006] [Χορός]: [[Zeile Lost]]
- [1007] ἀνδρὸς ἔπαισεν_{AorAkt} ἄφαντον^{AdjA} ἔρμα.
traf unsichtbar
- [1008] καὶ^{Kon} πρὸ^{Prp} μέν^{Pt} τι^A_{Pr} χρημάτων
und vor doch etwas
- [1009] κτησίων^{AdjG} ὄκνος βαλὼν^N_{AorSAkt}
der Besitztümer geworfen habend
- [1010] σφενδόνας ἀπ'^{Prp} εύμέτρου,^{AdjG}
aus gut Maß es,
- [1011] οὐ^K^{Pt} ἔδυ_{AorAkt} πρόπας^{AdjN} δόμος
nicht drang ganz gesamt
- [1012] πημονᾶς γέμων^N_{PräAkt} ἄγαν,^{Adv}
voll seiend allzu,

- [1013] ούδ' ^{Pt} ἐπόντισε _{AorAkt} σκάφος.
und nicht versenkte
- [1014] πολλά ^{AdjA} τοι ^{Pt} δόσις ἐκ ^{Prp} Διὸς ἀμφιλα||φής ^{AdjN}
viele gewiss aus rundum reich
- [1015] τε ^{Pt} καὶ _{Kon} ἔξ ^{Prp} ἀλόκων ^{AdjG} ἐπετεῖᾶν ^{AdjG}
und auch aus pflug los er Jahres feiern
- [1016] νῆστιν ^{AdjA} ὥλεσεν _{AorAkt} νόσον.
Hunger kranke vernichtete

Antistrophe 2

- [1017] [Χορός]: τὸ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} γῶν πεσὸν ^N _{AorSAkt} ἄπαξ ^{Adv} θανάσιμον ^{AdjN}
das aber auf gefallen seiend einmal tödlich
- [1020] πρόπαρ ^{Prp} ἀνδρὸς μέλαν ^{AdjA} αἴμα τίς ^N _{Pr} ἀν ^{Pt}
vor schwarz es wer wohl
- [1021] πάλιν ^{Adv} ἀγκαλέσαιτ' _{AorAktOp} ἐπαείδων, ^N _{PrAkt}
wieder würde zurückrufen besingend;
- [1022] οὐδὲ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} δρθιδαῆ ^{AdjA}
und nicht den recht kundigen
- [1023] τῶν ^{ArtG} φθιμένων ^G _{PerM/P} ἀνάγειν _{PräInfAkt}
der zugrunde gegangenen zurück führen
- [1024] Ζεὺς ἀπέπαυσεν _{AorAkt} ἐπ' ^{Prp} εὐλαβείᾳ;
ließ ab durch
- [1025] εἰ _{Kon} δε ^{Pt} μὴ ^{Pt} τεταγμένα ^N _{PerM/P}
wenn aber nicht geordnet seiend
- [1026] μοῖρα μοῖραν ἐκ ^{Prp} θεῶν
aus
- [1027] εἵργε _{ImpAkt} μὴ ^{Pt} πλέον ^{AdjAKmp} φέρειν _{PräInfAkt}
wehrte ab nicht mehr tragen,
- [1028] προφθάσασα ^N _{AorSAkt} καρδία
zuvor gekommen seiend
- [1029] γλῶσσαν ἀν ^{Pt} τάδε ^A _{Pr} ἔξεχει. _{PräAkt}
wohl diese würde ausgießen.
- [1030] νῦν ^{Adv} δ' ^{Pt} ὑπὸ ^{Prp} σκότῳ βρέμει _{PräAkt}
jetzt aber unter braust
- [1031] θυμαλγής ^{AdjN} τε ^{Pt} καὶ _{Kon} οὐδὲν ^N _{Pr} ἐπελπομένη ^{||} α ^N _{PräM/P}
herz schmerzend und auch nichts erwartend
- [1032] ποτὲ ^{Adv} καίριον ^{AdjA} ἐκτολυπεύσειν _{FulInfAkt}
einst recht zeitig aus leid lösen
- [1033] ζωπυρουμένας ^A _{PräM/P} φρενός.
wieder entflamm t werdende

Episode

- [1035] [Κλυταιμήστρα]: εἴσω ^{Adv} κομίζου _{PräM/Plmv} καὶ _{Kon} σύ, ^N _{Pr} Κασάνδραν λέγω, _{PräAkt}
hinein bringe und du, sage ich,
- [1036] ἐπει _{Kon} ο' ^A _{Pr} ἔθηκε _{AorSAkt} Ζεὺς ἀμηνίτως ^{Adv} δόμοις
da dich setzte ohne Zorn
- [1037] κοινωνὸν εἶναι _{PräInfAkt} χερνίβων, πολλῶν ^{AdjG} μέτα ^{Prp}
zu sein vieler mitten unter
- [1038] δούλων σταθεῖσαν ^A _{AorSPas} κτησίου ^{AdjG} βωμοῦ πέλας. ^{Adv}
gestellt worden seiend des Besitzt es nahe-
- [1039] ἔκβαιν' _{PrälmvAkt} ἀπήνης τῆσδε, ^G _{Pr} μηδὲ ^{Pt} ὑπερφρόνει. _{PrälmvAkt}
steige aus dies es, und nicht über mutig denke.

- [1040] καὶ^{Kon} παῖδα γάρ^{Pt} τοι^{Pt} φασιν_{PräAkt} Ἀλκμήνης ποτὲ^{Adv}
und denn gewiss sagen einst
- [1041] πραθέντα^A ΑorSPas τλῆναι_{AorInfAkt} δουλίας μάζης τυχεῖν_{AorInfAkt}
verkauft worden seiend zu ertragen zu erlangen.
- [1042] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} οὖν^{Pt} ἀνάγκη τῆσδ'^G Πτ ἐπιρρέποι_{PräAktKnj} τύχης,
wenn aber nun dies es zuneigen möge
- [1043] ἀρχαιοπλούτων^{AdjG} δεσποτῶν πολλὴ^{AdjN} χάρις.
uralt reich er viel
- [1044] οἱ^N Πτ δ'^{Pt} οὔποτε^{Adv} ἐλπίσαντες^N ΑorAkt ἡμησαν_{ImpM/P} καλῶς,^{Adv}
die aber niemals gehofft habend waren gut,
- [1045] ὡμοί^{AdjN} τε^{Pt} δούλοις πάντα^{AdjA} καὶ^{Kon} παρὰ_{Prp} στάθμην.
grausam und alles auch gegen
- [1046] ἔχεις_{PräAkt} παρ',_{Prp} ἡμῶν^G Πτ οἴά^A Πτ περ^{Pt} νομίζεται_{PräM/P}
du hast von uns welche eben gebräuchlich ist.
- [1047] [Χορός]: οὐ^D Πτ τοι^{Pt} λέγουσα^N ΠräAkt παύεται_{PräM/P} σαφῆ^{AdjA} λόγον.
dir gewiss sagend hört auf klaren
- [1048] ἐντός^{Adv} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} οὖσα^N ΠräAkt μορσίμων^{AdjG} ἀγρευμάτων
innen aber wohl seiend des Schicksals
- [1049] πείθοι'_{PräAktKnj} ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} πείθοι'._{PräAktKnj} ἀπειθοίης_{PräAktKnj} δ'^{Pt} ἵσως.^{Adv}
gehorchtest mögest wohl, wenn gehorchtest mögest ungehorschtest mögest aber vielleicht.
- [1050] [Κλυταιμήστρα]: ἀλλ,^{Kon} εἶπερ^{Kon} ἔστι_{PräAkt} μὴ^{Pt} χελιδόνος δίκην
aber wenn wirklich ist nicht
- [1051] ἀγνῶτα^{AdjA} φωνὴν βάρβαρον^{AdjA} κεκτημένη,^N PerM/P
unverständliche barbarische erlangt habend,
- [1052] ἔσω^{Adv} φρενῶν λέγουσα^N ΠräAkt πείθω_{PräAkt} νιν^A Πt λόγω.
innen sagend überrede sie
- [1053] [Χορός]: ἔπου_{PrälmvM/P} τὰ^{ArtA} λῷστα^{AdjASup} τῶν^{ArtG} παρεστώτων^G PerAkt λέγει_{PräAkt}
folge. die besten der bei stehenden gewesenen sagt.
- [1054] πιθοῦ_{AorM/Plmv} λιποῦσα^N AorSAkt τόνδ',^{ArtA} ἀμαξήρη^{AdjA} θρόνον.
gehörche verlassen habend diesen wagen geführten
- [1055] [Κλυταιμήστρα]: οὐτοὶ^{Pt} θυραί^{AdjD} τῇδ',^D Πt ἔμοὶ^D Πt σχολὴ πάρα^{Adv}
keineswegs türlich er dies er mir bei
- [1056] τρίβειν_{PräInfAkt} τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔστιας μεσομφάλου^{AdjG}
vergeuden die zwar denn mittel nabel igen
- [1057] ἔστηκεν_{PerAkt} ἥδη^{Adv} μῆλα πρὸς_{Prp} σφαγὰς πάρος,^{Adv}
stehen schon zur vorweg,
- [1058] ώς^{Kon} οὔποτε^{Adv} ἐλπίσασι^D AorAkt τίνδ',^A Πt ἔξειν_{FuInfAkt} χάριν.
so dass niemals den Hoffenden diese haben werden
- [1059] οὐ^N Πt δ'^{Pt} εἰ^{Kon} τι^A Πt δράσεις_{FuAkt} τῶνδε,^G Πt μὴ^{Pt} σχολὴν τίθει._{PrälmvAkt}
du aber wenn etwas tun wirst davon, nicht setze.
- [1060] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἀξυνήμων^{AdjN} οὖσα^N ΠräAkt μὴ^{Pt} δέχη_{PräM/PKnj} λόγον,
wenn aber unverständlich seiend nicht annahmest mögest
- [1061] οὐ^N Πt δ'^{Pt} ἀντὶ_{Prp} φωνῆς φράζε_{PrälmvAkt} καρβάνω^{AdjD} χερί.
du aber statt zeige karisch er
- [1062] [Χορός]: ἔρμηνέως ἔοικεν_{PerAkt} ή^{ArtN} ξένη τοροῦ^{AdjG}
scheint die klaren
- [1063] δεῖσθαι_{PräM/Plnf} τρόποις δε^{Pt} θηρὸς ώς^{Kon} νεαιρέτου.^{AdjG}
zu bedürfen aber wie neu gefangen.
- [1064] [Κλυταιμήστρα]: ή^{Pt} μαίνεται_{PräM/P} γε^{Pt} καὶ^{Kon} κακῶν κλύει_{PräAkt} φρενῶν,
wahrlich tobt doch auch hört

- [1065] ἥτις^N_{Pr} λιποῦσα^N_{AorSAkt} μὲν^{Pt} πόλιν νεαίρετον^{AdjA}
welche verlassen habend zwar neu eroberte
- [1066] ἥκει,_{PräAkt} χαλινὸν δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπίσταται_{PräM/P} φέρειν,_{PräInfAkt}
kommt, aber nicht versteht zu tragen,
- [1067] πρὶν^{Prp} αίματηρὸν^{AdjA} ἔξαφρίζεσθαι_{PräM/Plnf} μένος.
bevor blutig es heraus aufschäumen
- [1068] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} πλέω^{AdjAKmp} ρύψασ'^N_{AorSAkt} ἀτιμασθήσομαι._{FuPas}
nicht doch mehr hin geworfen habend werde entehrt werden.
- [1069] [Χορός]: ἔγὼ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐποικτίρω_{PräAkt} γάρ,^{Pt} οὐ^{Pt} θυμώσομαι._{FuM/P}
ich aber, bemitleide denn, nicht werde zürnen.
- [1070] τῷ,_{PrälmvAkt} ω̄^{ij} τάλαινα^{AdjV} τόνδ^{ArtA} ἐρημώσασ'^N_{AorSAkt} ὅχον,
geh, o Elende, diesen verödet habend
- [1071] εἴκουσσ'^N_{PräAkt} ἀνάγκῃ τῇδε^D_{Pr} καίνισον_{AorAktlmv} ζυγόν.
weichend dies er erneuere

Chor

Strophe 1

- [1072] [Κασάνδρα]: ὀτοτοτοῖ^{ij} πόποι^{ij} δᾶ.^{ij}
o weh ach da.
- [1073] Ωπολλον Ωπολλον.
- [1074] [Χορός]: τι^N_{Pr} ταῦτ^{'A}_{Pr} ἀνωτότυξας_{AorAkt} ἀμφὶ^{Prp} Λοξίου;
warum dies es auf gejault hast um
- [1075] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοιοῦτος^{AdjN} ώστε^{Kon} θρηγητοῦ^{AdjG} τυχεῖν._{AorInfAkt}
nicht denn so beschaffen dass des Klag baren zu erlangen.

Antistrophe 1

- [1076] [Κασάνδρα]: ὀτοτοτοῖ^{ij} πόποι^{ij} δᾶ.^{ij}
o weh ach da.
- [1077] Ωπολλον Ωπολλον.
- [1078] [Χορός]: ἡ^{ArtN} δ'^{Pt} αὖτε^{Adv} δυσφημοῦσα^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} θεὸν καλεῖ_{PräAkt}
die aber wieder übel redend den ruft
- [1079] οὐδὲν^N_{Pr} προσήκοντ^{'A}_{PräAkt} ἐν^{Prp} γόοις παραστατεῖν._{PräInfAkt}
nichts gehörig seiend in beizu stehen.

Strophe 2

- [1080] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον
- [1081] ἀγυιᾶτ',^{AdjV} ἀπόλλων ἐμός.^{AdjN}
Straßen Schützer, mein.
- [1082] ἀπώλεσας_{AorAkt} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} μόλις^{Adv} τὸ^{ArtA} δεύτερον._{AdjA}
vernichtet hast denn nicht kaum das zweite Mal.
- [1083] [Χορός]: χρήσειν_{FuInfAkt} ξοικεν_{PerAkt} ἀμφὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} αὐτῆς^G_{Pr} κακῶν._{AdjG}
orakeln scheint über der ihrer selbst Übel.
- [1084] μένει_{PräAkt} τὸ^{ArtN} θεῖον^{AdjN} δουλίᾳ περ^{Pt} ἐν^{Prp} φρενί.
bleibt das Göttliche doch in

Antistrophe 2

- [1085] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον
- [1086] ἀγυιᾶτ',^{AdjV} ἀπόλλων ἐμός.^{AdjN}
Straßen Schützer, mein.
- [1087] ἦ^{ij} ποῖ^{Adv} ποτ^{'Pt} ἤγαγές_{AorSAkt} με;^A_{Pr} πρὸς^{Prp} ποίαν^{AdjA} στέγην;
ach wohin denn geführt hast mich; zu welches

- [1088] [Χορός]: πρὸς^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀτρειδῶν· εἰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὴ^{Pt} τόδι^A_{Pr} ἔννοεῖς_{PräAkt}
zu die wenn du nicht dies bedenkst,
[1089] ἐγὼ^N_{Pr} λέγω^{PräAkt} σοι·^D_{Pr} καὶ^{Kon} τάδι^A_{Pr} οὐ^{Pt} ἔρεῖς_{FuAkt} ψύθῃ_{AorPas}
ich sage dir. und diese nicht wirst sagen wurde getäuscht.

Strophe 3

- [1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον^{AdjA} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} πολλὰ^{AdjA} συνίστορα^{AdjA}
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wisser
[1091] αὐτόφονα^{AdjA} κακὰ^{AdjA} καρατόμα^{AdjA}
selbst mörderische Übel Kopf abgeschlagen,
[1092] ἀνδροσφαγεῖον καὶ^{Kon} πεδορραντήριον.
und
[1093] [Χορός]: ξοικεν_{PerAkt} εὕρις^{AdjN} ἡ^{ArtN} ξένη^{AdjN} κυνὸς δίκην
scheint leicht findend die Fremde
[1094] εἶναι, _{PräInfAkt} ματεύει_{PräAkt} δ'^{Pt} ὅν^G_{Pr} ἀνευρήσει_{FuAkt} φόνον.
zu sein, spürt auf aber dessen was wird auffinden

Antistrophe 3

- [1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι γὰρ^{Pt} τοῖσδε^{ArtD} ἐπιπείθομαι_{PräM/P}
denn diesen lasse mich überzeugen.
[1096] κλαιόμενα^A_{PräM/P} τάδε^A_{Pr} βρέφη σφαγάς,
weinend diese
[1097] ὁπτάς^{AdjA} τε^{Pt} σάρκας πρὸς^{Prp} πατρὸς βεβρωμένας.^A_{PerM/P}
geröstet und von verzehrt worden.
[1098] [Χορός]: τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} κλέος σοῦ^G_{Pr} μαντικὸν^{AdjN} πεπυσμένοι^N_{PerM/P}
das zwar deines wahrsagerischen kundig geworden
[1099] ἦμεν_{ImpAkt} προφήτας δ'^{Pt} οὐτινας^A_{Pr} ματεύομεν._{PräAkt}
waren wir. aber keine suchen wir.

Strophe 4

- [1100] [Κασάνδρα]: ίώ^{ij} πόποι, ^{ij} τί^N_{Pr} ποτε^{Pt} μήδεται;_{PräM/P}
weh ach, was denn ersinnt sich;
[1101] τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} νέον^{AdjN} ἄχος μέγα^{AdjN}
was dies neu groß
[1102] μέγ^{AdjN} ἐν^{Prp} δόμοισι τοῖσδε^{ArtD} μήδεται_{PräM/P} κακὸν
groß in diesen ersinnt sich
[1103] ἄφερτον^{AdjA} φίλοισιν, δυσάτον;^{AdjN} ἀλκὰ δ'^{Pt}
untragbar schwer heilbar; aber
[1104] ἐκὰς^{Adv} ἀποστατεῖ_{PräAkt}
weit weg weicht.
[1105] [Χορός]: τούτων^G_{Pr} ἄιδρīς^{AdjN} εἰμι_{PräAkt} τῶν^{ArtG} μαντευμάτων.
dieser unkundig bin der
[1106] ἐκεῖνα^A_{Pr} δ'^{Pt} ἐγνων_{AorAkt} πᾶσα^{AdjN} γὰρ^{Pt} πόλις βοᾷ_{PräAkt}
jene aber erkannt habe ich. ganz denn ruft schreit.

Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: ίώ^{ij} τάλαινα, ^{AdjV} τόδε^N_{Pr} γὰρ^{Pt} τελεῖς_{PräAkt}
weh Elende, dies denn vollbringst du,
[1108] τὸν^{ArtA} ὄμοδέμνιον^{AdjA} πόσιν
den gleich Bett igen
[1109] λουτροῖσι φαιδρύνασα—^N_{AorAkt} πῶς^{Adv} φράσω_{FuAkt} τέλος;
glänzend machend— wie werde ich sagen;

- [1110] τάχος γὰρ^{Pt} τόδε^N_{Pr} ἔσται·_{FuM/P} προτείνει_{PräAkt} δὲ^{Pt} χεὶρ ἐκ^{Prp}
denn dies wird sein· streckt vor aber aus
- [1111] χερὸς ὁρέγματα.
- [1112] [Χορός]: οὐπω^{Adv} ξυνῆκα·_{AorSAkt} νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἐξ^{Prp} αἰνιγμάτων
noch nicht verstanden habe ich· nun denn aus
- [1113] ἐπαργέμοισι^{AdjD} θεσφάτοις ἀμηχανῶ·_{PräAkt}
undeut lichen bin ratlos.

Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: εἴⁱ εἴⁱ παπαῖⁱ παπαῖⁱ τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} φαίνεται;_{PräM/P}
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
- [1115] ἦ^{Pt} δίκτυόν τι^N_{Pr} γ'^{Pt} Ἀιδου;
wahrlich etwas doch
- [1116] ἀλλ'^{Kon} ἄρκυς ἡ^{ArtN} ξύνευος,^{AdjN} ἡ^{ArtN} ξυναιτία^{AdjN}
aber die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] φόνου. στάσις δ'^{Pt} ἀκόρετος^{AdjN} γένει
aber un gesättigt
- [1118] κατολολυξάτω_{AorAktImv} θύματος λευσίμου.^{AdjG}
soll auf heulen glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: ποίαν^{AdjA} Ἐρινύν τήνδε^A_{Pr} δώμασιν κέλη_{PräAkt}
welche diese rufst du
- [1120] ἐπορθιάζειν;_{PräInfAkt} οὐ^{Pt} με^A_{Pr} φαιδρύνει_{PräAkt} λόγος.
auf heizen; nicht mich erfreut
- [1121] ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} καρδίαν ἔδραμε_{AorAkt} κροκοβαφῆς^{AdjN}
auf aber lief saffran gefärbt
- [1122] σταγών, ἄτε^{Pt} καιρία^{AdjN} πτώσιμος^{AdjN}
da ja treffend sturz bereit
- [1123] ξυνανύτει_{PräAkt} βίου δύντος^G_{PräM/P} αύγαῖς·
vollendet untergehend seienden
- [1124] ταχεῖα^{AdjN} δ'^{Pt} ἄτα πέλει._{PräAkt}
schnell aber ist.

Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἄϊⁱ ἄϊⁱ ιδοὺⁱ ιδού·ⁱ ἄπεχε_{PrälmvAkt} τῆς^{ArtG} βοὸς
ach ach, siehe siehe halte fern der
- [1126] τὸν^{ArtA} ταῦρον· ἐν^{Prp} πεπλοισι
den in
- [1127] μελαγκέρω^{AdjD} λαβοῦσα^N_{AorSAkt} μηχανήματι
schwarz hornigem gefasst habend
- [1128] τύπτει·_{PräAkt} πίτνει_{PräAkt} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἐνύδρω^{AdjD} τεύχει.
schlägt· stürzt aber in wasser haltigem
- [1129] δολοφόνου^{AdjG} λέβητος τύχαν σοι^D_{Pr} λέγω._{PräAkt}
des mörderischen dir sage ich.
- [1130] [Χορός]: οὐ^{Pt} κομπάσαιμ'_{AorAktOp} ἀν^{Pt} θεσφάτων γνώμων ἄκρος^{AdjN}
nicht würde prahlen wohl oberster
- [1131] εἶναι,_{PräInfAkt} κακῶ^{AdjD} δέ^{Pt} τῷ^D_{Pr} προσεικάζω_{PräAkt} τάδε.^A_{Pr}
zu sein, übeln aber irgendeinem vergleiche ich dieses.
- [1132] ἀπὸ^{Prp} δὲ^{Pt} θεσφάτων τίς^N_{Pr} ἀγαθὰ^{AdjN} φάτις
von aber welche gute
- [1133] βροτοῖς τέλλεται;_{PräM/P} κακῶν^{AdjG} γὰρ^{Pt} διαι^{Prp}
kommt auf; der Übel denn durch

- [1134] πολυεπεῖς^{AdjA} τέχναι θεσπιώδὸν^{Adv}
viel redende orakel singend
- [1135] φόβον φέρουσιν^{PräAkt} μαθεῖν.^{AorInfAkt}
bringen zu lernen.

Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ίω^{jj} ίω^{jj} ταλαίνας^{AdjG} κακόποτμοι^{AdjN} τύχαι·
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal
- [1137] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἔμὸν^{AdjN} θρῷ^{PräAkt} πάθος ἐπεγχύδαν.^{Adv}
das denn mein ich verkünde in Strömen.
- [1138] ποῖ^{Adv} δή^{Pt} με^A_{Pr} δεῦρο^{Adv} τὴν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA} ἤγαγες;^{AorSAkt}
wohin also mich hierher die Elende geführt hast;
- [1139] οὐδέν^N_{Pr} ποτε^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ξυνθανουμένην.^A τι^N_{Pr} γάρ;^{Pt}
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: φρενομαῆς^{AdjN} τις^N_{Pr} εἰ^{PräAkt} θεοφόρητος,^{AdjN} ἀμφὶφ^{Prp}
sinnes rasend irgendeine bist götter getragen, um
- [1141] δ'^{Pt} αὐτᾶς^G_{Pr} θροεῖς^{PräAkt}
aber deiner selbst rufst aus
- [1142] νόμον ἄνομον,^{AdjA} οἴα^A_{Pr} τις^N_{Pr} ξουθὰ^{AdjA}
gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] ἀκόρετος^{AdjN} βοᾶς, φεῦ,^{jj} ταλαίναις^{AdjD} φρεσύν
un sättlich weh, elenden
- [1144] Ἱτυν Ἱτυν στένουσ^N_{PräAkt} ἀμφιθαλῆ^{AdjA} κακοῖς
stöhnen wohl genährte
- [1145] ἀηδῶν βίον.

Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: ίω^{jj} ίω^{jj} λιγείας^{AdjG} μόρον ἀηδόνος·
weh weh hell singenden
- [1147] περέβαλον^{AorAkt} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} πτεροφόρον^{AdjA} δέμας
warfen über denn ihr flügel tragende
- [1148] θεοὶ γλυκύν^{AdjA} τ'^{Pt} αἰῶνα κλαυμάτων ἄτερ.^{Prp}
süßen und ohne
- [1149] ἐμοὶ^D_{Pr} δὲ^{Pt} μίμνει^{PräAkt} σχισμὸς ἀμφήκει^{AdjD} δορὶ.
mir aber verbleibt zwei schneidigem
- [1150] [Χορός]: πόθεν^{Adv} ἐπισσύτους^{AdjA} θεοφόρους^{AdjA} τ'^{Pt} ἔχεις^{PräAkt}
woher stürmische Gott tragende und hast
- [1151] ματαίους^{AdjA} δύας,
vergebliche
- [1152] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἐπίφοβα^{AdjA} δυσφάτω^{AdjD} κλαγγῆ
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem
- [1153] μελοτυπεῖς^{PräAkt} ὅμοῦ^{Adv} τ'^{Pt} ὁρθίοις^{AdjD} ἐν^{Prp} νόμοις;
Lied prägst zugleich und hochen in
- [1154] πόθεν^{Adv} ὅρους^C ἔχεις^{PräAkt} θεσπεσίας^{AdjG} ὁδοῦ
woher hast wunder barer
- [1155] κακορρήμονας;^{AdjA}
übelsgende;

Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: ίω^{jj} γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι^{AdjN} φίλων.
io verderbliche

- [1157] ιώ^{jj} Σκαμάνδρου πάτριον^{AdjA} ποτόν.
io väterlichen
- [1158] τότε^{Adv} μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} σὰς^{AdjA} ἀιόνας τάλαιν^{AdjV}
damals zwar um deine Elende
- [1159] ἤνυτόμαν_{AorAkt} τροφαῖς·
ward auf gezogen
- [1160] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} Κωκυτόν τε^{Pt} κάχερουσίους^{KonAdjA}
nun aber um und und acherusische
- [1161] ὅχθας^A ξοικα_{PerM/P} θεσπιωδήσειν_{FuInfAkt} τάχα^{Adv}
scheine prophetisch singen zu bald.
- [1162] [Χορός]: τί^N_{Pr} τόδε^N_{Pr} τορὸν^{AdjA} ἄγαν^{Adv} ἔπος^A ἐφημίσω;_{AorAkt}
was dies klar allzu hast gesagt;
- [1163] νεόγονος^{AdjN} ἀν^{Pt} ἀίων μάθοι._{AorAktOp}
neu geboren wohl würde lernen.
- [1164] πέπληγματ_{PerM/P} δ'^{Pt} ὑπαὶ^{Prp} δάκει φοινίω^{AdjD}
bin geschlagen aber unter blutigem
- [1165] δυσαλγεῖ^{AdjD} τύχα μινυρὰ^{AdjA} κακὰ^{AdjA} θρεομένας,^A_{PräM/P}
schmerz haftem leise Übel klagende,
- [1166] θραύματ' ἐμοὶ^D_{Pr} κλύειν._{PräInfAkt}
mir hören zu.

Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: ιώ^{jj} πόνοι πόνοι πόλεος ὀλομένας^A_{AorM/P} τὸ^{ArtN} πᾶν.^{AdjN}
io vernichtet seiend das Ganze.
- [1168] ιώ^{jj} πρόπυργοι^{AdjN} θυσίαι πατρὸς
io vor festige
- [1169] πολυκανεῖς^{AdjN} βοτῶν ποιονόμων^{AdjG} ἄκος δ'^{Pt}
viel opfernde weide führend er aber
- [1170] οὐδὲν^N_{Pr} ἐπήρκεσαν_{AorAkt}
nichts nützten
- [1171] τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} πόλιν μὲν^{Pt} ὕσπερ^{Kon} οὖν^{Pt} ἔχει_{PräAkt} παθεῖν._{AorInfAkt}
das nicht zwar wie nun hat zu leiden.
- [1172] ἐγὼ^N_{Pr} δὲ^{Pt} θερμόνους^{AdjA} τάχ^{Adv} ἐν^{Prp} πέδω βαλῶ._{FuAkt}
ich aber heiß sinn ige bald in werde werfen.
- [1173] [Χορός]: ἐπόμενα^A_{PräM/P} προτέροισι^{AdjDKmp} τάδ'^A_{Pr} ἐφημίσω._{AorAkt}
folgend den früheren dieses habe gesagt.
- [1174] καὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} σε^A_{Pr} κακοφρονῶν^N_{PräAkt} τίθη||σι_{PräAkt}
und wer dich schlecht denkend er setzt
- [1175] δαίμων ὑπερβαρῆς^{AdjN} ἐμπίτνων^N_{PräAkt}
über schwer hinein fallend
- [1176] μελίζειν_{PräInfAkt} πάθη γοερὰ^{AdjA} θανατοφόρα^{AdjA}
singен klag erfüllte todes tragende.
- [1177] τέρμα δ'^{Pt} ἀμηχανῶ._{PräAkt}
aber bin ratlos.

Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμὸς οὐκέτε^{Adv} ἐκ^{Prp} καλυμμάτων
und doch der nicht mehr aus
- [1179] ἔσται_{FuM/P} δεδορκῶς^N_{PerAkt} νεογάμου^{AdjG} νύμφης δίκην·
wird sein blickend neu verheiratet er
- [1180] λαμπρὸς^{AdjN} δ'^{Pt} ξοικεν_{PerM/P} ἡλίου πρὸς^{Prp} ἀντολὰς
glänzend aber scheint zu

- [1181] πνέων^N PräAkt ἔσάξειν, FulInfAkt ὥστε^{Kon} κύματος δίκην
weh end hinein singen zu, so dass
- [1182] κλύζειν^N PräInfAkt πρὸς^{Prp} αὐγὰς τοῦδε^G Pr πήματος πολὺ^{AdjA}
spülen gegen dieses viel
- [1183] μεῖζον^{AdjAKmp} φρενώσω^{FuAkt} δ'^{Pt} οὐκέτ'^{Adv} ἔξ^{Prp} αἰνιγμάτων.
größer. belehren werde ich aber nicht mehr aus
- [1184] καὶ^{Kon} μαρτυρεῖτε^{PräAkt} συνδρόμως^{Adv} ἵχνος κακῶν^{AdjG}
und bezeugt gemeinsam der Übel
- [1185] ὁινηλατούσῃ^D PräAkt τῶν^{ArtG} πάλαι^{Adv} πεπραγμένων.^G PerM/P
nasen spürend er der einst Geschehenen.
- [1186] τὴν^{ArtA} γὰρ^{Pt} στέγην τήνδ'^A Pr οὕποτ'^{Adv} ἐκλείπει^{PräAkt} χορὸς
das denn dieses niemals verlässt
- [1187] ξύμφθογγος^{AdjN} οὐκ^{Pt} εὔφωνος^{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} λέγει.^{PräAkt}
mit tönend nicht wohl klingend nicht denn gut spricht.
- [1188] καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} πεπωκώς^N PerAkt γ',^{Pt} ὡς^{Kon} θρασύνεσθαι^{PräM/Plnf} πλέον,^{AdjAKmp}
und doch getrunken habend doch, so dass sich verwegen machen mehr,
- [1189] βρότειον^{AdjA} αἴμα κῶμος ἐν^{Prp} δόμοις μένει,^{PräAkt}
menschlich es in bleibt,
- [1190] δύσπεμπτος^{AdjN} ἔξω,^{Adv} συγγόνων^{AdjG} Ἔρινύων.
schwer auszusendend hinaus, der Verwandten
- [1191] ὑμνοῦσι^{PräAkt} δ'^{Pt} ὕμνον δώμασιν προσήμεναι^N PräM/P
besingen aber sitzend seiend
- [1192] πρώταρχον^{AdjA} ἀτην· ἐν^{Prp} μέρει δ'^{Pt} ἀπέπτυσαν^{AorAkt}
erst anfängliche in aber spien aus
- [1193] εὐνὰς ἀδελφοῦ τῷ^{ArtD} πατοῦντι^D PräAkt δυσμενεῖς.^{AdjN}
dem tretenden feind liche.
- [1194] ἡμαρτον,^{AorAkt} ἢ^{Kon} θηρῶ^{PräAkt} τι^A Pr τοξότης τις^N Pr ὡς;^{Kon}
ich verfehlte, oder jage irgend etwas irgend einer wie;
- [1195] ἢ^{Kon} ψευδόμαντίς εἰμι^{PräAkt} θυροκόπος^{AdjN} φλέδων;
oder bin Türen klopftend
- [1196] ἐκμαρτύρησον^{AorAktImv} προυμόσας^N AorSAkt τό^{ArtA} μ'^A Pr εἰδέναι^{PerInfAkt}
bezeuge aus vorher zugesagt habend das mich gewusst zu haben
- [1197] λόγῳ παλαιᾶς^{AdjA} τῶνδ'^G Pr ἀμαρτίας δόμων.
alte dieser
- [1198] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἀν^{Pt} ὅρκος, πῆγμα γενναίως^{Adv} παγέν,^N AorPas
und wie wohl edel gefestigt worden,
- [1199] παιώνιον^{AdjN} γένοιτο;^{AorMedOp} θαυμάζω^{PräAkt} δέ^{Pt} σου,^G Pr
heilend würde werden; staune aber deiner,
- [1200] πόντου πέραν^{Adv} τραφεῖσαν^A AorPas ἀλλόθρουν^{AdjA} πόλιν
jenseits auf gezogen worden fremd sprachig
- [1201] κυρεῖν^{PräInfAkt} λέγουσαν,^A PräAkt ὕσπερ^{Kon} εἰ^{Kon} παρεστάτεις.^{PerAkt}
zu treffen sagende, wie wenn du beigestanden hast.
- [1202] [Κασάνδρα]: μάντις μ'^A Pr Ἀπόλλων τῷδ'^D Pr ἐπέστησεν^{AorAkt} τέλει.
mich diesem stellte vor
- [1203] προτοῦ^{Adv} μὲν^{Pt} αἰδὼς ἦν^{ImpAkt} ἔμοι^D Pr λέγειν^{PräInfAkt} τάδε.^A Pr
zuvor zwar war mir zu sagen dieses.
- [1204] [Χορός]: μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} θεός περ^{Pt} ἴμέρω πεπληγμένος;^N PerM/P
etwa und doch getroffen;
- [1205] ἀβρύνεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} πᾶς^{AdjN} τις^N Pr εὖ^{Adv} πράσσων^N PräAkt πλέον.^{AdjAKmp}
punkt denn jeder irgend einer gut handeln mehr.

- [1206] [Κασάνδρα]: ἀλλ' ^{Kon} ἦν ^{ImpAkt} παλαιστὴς κάρτ' ^{Adv} ἐμοὶ ^D _{Pr} πνέων ^N _{PräAkt} χάριν.
aber war sehr mir atmend
- [1207] [Χορός]: ἦ ^{Pt} καὶ ^{Kon} τέκνων εἰς ^{Prp} ἔργον ἤθετον ^{Du} _{AorAkt} νόμω;
wahrlich und in kamt ihr
- [1208] [Κασάνδρα]: ξυναινέσασα ^N _{AorAkt} Λοξίαν ἐψευσάμην. _{AorMed}
zugestimmt habend belog ich mich.
- [1209] [Χορός]: ἥδη ^{Adv} τέχναισιν ἐνθέοις ^{AdjD} ἡρημένη; ^N _{PerM/P}
schon gott eingegebenen erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: ἥδη ^{Adv} πολίταις πάντας ^{AdjA} ἔθεσπιζον ^{ImpAkt} πάθη.
schon alle verkündete ich
- [1211] [Χορός]: πῶς ^{Adv} δῆτ' ^{Pt} ἄνατος ^{AdjN} ἥσθα ^{ImpAkt} Λοξίου κότῳ;
wie denn un getötet warst
- [1212] [Κασάνδρα]: ἔπειθον ^{ImpAkt} οὐδέν ^A _{Pr} οὐδέν, ^{Pt} ώς ^{Kon} τάδ' ^A _{Pr} ἥμπλακον. _{AorAkt}
überredete ich niemanden nichts, so dass dies verfehlte ich.
- [1213] [Χορός]: ἥμεν ^D _{Pr} γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} πιστὰ ^{AdjA} θεσπίζειν _{PräInfAkt} δοκεῖς. _{PräAkt}
uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
- [1214] [Κασάνδρα]: ίοὺς ^{ij} ίού, ^{ij} ως ^{ij} ως ^{ij} κακά. ^{AdjN}
io io, o o Übel.
- [1215] ὅπ' ^{Prp} αὖ ^{Adv} με ^A _{Pr} δεινὸς ^{AdjN} ὁρθομαντείας πόνος
von wieder mich schrecklich er
- [1216] στροβεῖ ^{PräAkt} ταράσσων ^N _{PräAkt} φροιμίοις δυσφροιμίοις. ^{AdjD}
wirbelt auf röhrend unheil vorspiel igen.
- [1217] ὀρᾶτε ^{PräAktImv} τούσδε ^A _{Pr} τοὺς ^{ArtA} δόμοις ἐφημένους ^A _{PerM/P}
sehet diese hier die sitzend seienden
- [1218] νέους, ^{AdjA} ὄνείρων προσφερεῖς ^{AdjA} μορφώμασιν;
Junge, ähnlich
- [1219] παῖδες θανόντες ^N _{AorSAkt} ώσπερει ^{Adv} πρὸς ^{Prp} τῶν ^{ArtG} φίλων, ^{AdjG}
gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] χεῖρας κρεῶν πλήθοντες ^N _{PräAkt} οἰκείας ^{AdjG} βορᾶς,
füllend seiend eigen er
- [1221] σὺν ^{Prp} ἐντέροις τε ^{Pt} σπλάγχν', ἐποίκτιστον ^{AdjN} γέμος,
mit und sehr beklagenswert
- [1222] πρέπουστος ^N _{PräAkt} ἔχοντες, ^N _{PräAkt} ὕν ^G _{Pr} πατήρ ἐγεύσατο. _{AorMed}
ziemend seiend habend seiend, deren kostete.
- [1223] ἐκ ^{Prp} τῶνδες ^G _{Pr} ποινὰς φημὶ ^{PräAkt} βουλεύειν _{PräInfAkt} τινὰ ^A _{Pr}
aus dieser sage ich beschließen zu irgendeinen
- [1224] λέοντ' ἄναλκιν ^{AdjA} ἐν ^{Prp} λέχει στρωφώμενον ^A _{PräM/P}
kraft losen in sich wendend
- [1225] οἰκουρόν, ^{AdjA} οἴμοι, ^{ij} τῷ ^{ArtD} μολόντι ^D _{AorSAkt} δεσπότῃ
Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden
- [1226] ἐμῷ- ^{AdjD} φέρειν _{PräInfAkt} γὰρ ^{Pt} χρῆ _{PräAkt} τὸ ^{ArtA} δούλιον ^{AdjA} ζυγόν.
meinem- tragen zu denn es ist nötig das sklavische
- [1227] νεῶν τ' ^{Pt} ἄπαρχος ἱλίου τ' ^{Pt} ἀναστάτης
und und
- [1228] οὐκ ^{Pt} οἶδεν _{PerAkt} οἶ ^{AdjN} γλῶσσα μισητῆς ^{AdjG} κυνὸς
nicht weiß was für eine verhassten
- [1229] λείξασα ^N _{AorSAkt} κάκτείνασα ^{KonN} _{AorSAkt} φαιδρὸν ^{AdjA} οὔς, δίκην
geleckt habend und getötet habend helles
- [1230] Ἀτης λαθραίου, ^{AdjG} τεύξεται _{FuM/P} κακῆ ^{AdjD} τύχη.
heimlichen, wird antreffen üblem
- [1231] τοιάδε ^{AdjN} τόλμα· θῆλυς ^{AdjN} ἄρσενος ^{AdjG} φονεὺς
solche weibliche des Mannes

- [1232] ἔστιν. PräAkt τί^N_{Pr} νιν^A_{Pr} καλοῦσα^N_{PräAkt} δυσφιλές^{AdjA} δάκος
ist. was sie rufend schwer lieb es
- [1233] τύχοιμ' AorAktOp ἀν;^{Pt} ἀμφίσβαταν, ἢ^{Kon} Σκύλλαν τινὰ^A_{Pr}
würde treffen wohl; oder irgendeine
- [1234] οἰκοῦσαν^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} πέτραισι, ναυτίλων βλάβην,
wohnend in
- [1235] θύουσαν^A_{PräAkt} Ἀιδου μητέρ' ἄσπονδόν^{AdjA} τ'^{Pt} Ἄρη_{Pr}
opfernd un versöhnlichen und
- [1236] φίλοις^{AdjD} πνέουσαν;^A_{PräAkt} ώς^{Kon} δ'^{Pt} ἐπωλολύξατο_{AorMed}
den Freunden hauchend; wie aber auf geheult hat
- [1237] ἡ^{ArtN} παντότολμος, AdjN ὕσπερ^{Adv} ἐν^{Prp} μάχης τροπῆ,
die all kühne, gleichwie in
- [1238] δοκεῖ_{PräAkt} δὲ^{Pt} χαίρειν_{PräInfAkt} νοστίμω^{AdjD} σωτηρίᾳ.
scheint aber sich zu freuen heimkehr iger
- [1239] καὶ^{Kon} τῶνδ'^G_{Pr} ὅμοιον^{AdjA} εἰ^{Kon} τί^A_{Pr} μὴ^{Pt} πείθω_{PräAkt} τί^N_{Pr} γάρ;^{Pt}
und dieser Gleich es wenn etwas nicht überzeuge ich. was denn;
- [1240] τὸ^{ArtN} μέλλον^N_{PräAkt} ἔξει_{FuAkt} καὶ^{Kon} σύ^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} τάχει παρών^N_{PräAkt}
das Kommende wird kommen. und du mich in anwesend seiend
- [1241] ἄγαν^{Adv} γ'^{Pt} ἀληθόμαντιν^{AdjA} οἴκτιρας^N_{AorSAkt} ἐρεῖς^{FuAkt}
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend wirst sagen.
- [1242] [Χορός]: τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} Θυέστου δαῖτα παιδείων^{AdjG} κρεῶν
das zwar der Kinder
- [1243] ξυνῆκα_{PerAkt} καὶ^{Kon} πέφρικα_{PerAkt} καὶ^{Kon} φόβος μ'^A_{Pr} ἔχει_{PräAkt}
verstanden habe ich und erschüttert bin ich, und mich hält
- [1244] κλύοντ'^A_{PräAkt} ἀληθῶς^{Adv} οὐδὲν^A_{Pr} ἔξηκασμένα.^A_{PerPas}
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ^{ArtA} δ'^{Pt} ἄλλα^{AdjA} ἀκούσας^N_{AorSAkt} ἐκ^{Prp} δρόμου πεσὼν^N_{AorSAkt} τρέχω_{PräAkt}
die aber anderen gehört habend aus gefallen seiend laufe ich.
- [1246] [Κασάνδρα]: Αγαμέμνονός σέ^A_{Pr} φημ'_{PräAkt} ἐπόψεσθαι_{FuM/Plnf} μόρον.
dich sage ich sehen werden zu
- [1247] [Χορός]: εὔφημον,_{PrälmvAkt} ὥι^{ij} τάλαινα,^{AdjV} κοίμησον_{AorAktlmv} στόμα.
sprich Gutes, o Elende, zum Schweigen bringe
- [1248] [Κασάνδρα]: ἀλλ'^{Kon} οὕτι^{Pt} παιῶν τῷδ'^D_{Pr} ἐπιστατεῖ_{PräAkt} λόγῳ.
sondern keineswegs diesem steht vor
- [1249] [Χορός]: οὐκ,^{Pt} εἴπερ^{Kon} εσται_{FuM/P} γ'^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} μὴ^{Pt} γένοιτο_{AorMedOp} πως.^{Adv}
nicht, wenn wirklich wird sein doch. sondern nicht möge geschehen irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} κατεύχῃ_{PräM/P} τοῖς^{ArtD} δ'^{Pt} ἀποκτείνειν_{PräInfAkt} μέλει_{PräAkt}
du zwar betest du, denen aber zu töten liegt am Herzen.
- [1251] [Χορός]: τίνος^G_{Pr} πρὸς^{Prp} ἀνδρὸς τοῦτ'^N_{Pr} ἄγος πορσύνεται;_{PräM/P}
wessen bei von dieses wird betrieben;
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ^{Pt} κάρτα^{Adv} τᾶρ^{Pt} ἀν^{Pt} παρεκόπης_{AorPasknj} χρησμῶν ἐμῶν^{AdjG}
wahrlich sehr also wohl ver stümmeltest du meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} τελοῦντος^G_{PräAkt} οὐ^{Pt} ξυνῆκα_{PerAkt} μηχανήν.
des denn voll führenden nicht verstanden habe ich
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄγαν^{Adv} γ'^{Pt} Ἐλλην^{AdjA} ἐπίσταμαι_{PräM/P} φάτιν.
und wahrlich sehr doch griechische verstehe ich
- [1255] [Χορός]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} πυθόκραντα^{AdjA} δυσμαθῆ^{AdjA} δ'^{Pt} ὅμως.^{Adv}
auch denn die pythisch entschiedenen schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπᾶ^{ij} οἶον^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῦρ ἐπέρχεται_{PräM/P} δε^{Pt} μοι.^D_{Pr}
wehe, welch ein das kommt heran aber mir.

- [1257] ὁτοτοῖ, ⁱⁱ Λύκει,^{AdjV} Ἀπολλον, οἱⁱⁱ ἐγὼ^N_{Pr} ἐγώ.^N_{Pr}
o weh, Lykeischer ach ich ich.
- [1258] αὕτη^N_{Pr} δίπους^{AdjN} λέαινα συγκοιμωμένη^N_{PrÄM/P}
diese zweifußige zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκω, λέοντος εύγενοῦς^{AdjG} ἀπουσίᾳ,
edel geborenen
- [1260] κτενεῖ^{FuAkt} με^A_{Pr} τὴν^{ArtA} τάλαιναν^{AdjA} ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} φάρμακον
wird töten mich die Elende wie aber
- [1261] τεύχουσα^N_{PrÄkt} κάμοι^{KonG}_{Pr} μισθὸν ἐνθήσειν^{FuAktInf} κότῳ
bereitend und meiner hinein legen werden zu
- [1262] ἐπεύχεται,^{PrÄM/P} θήγουσα^N_{PrÄkt} φωτὶ φάσγανον
droht, schärfend
- [1263] ἐμῆς^{AdjG} ἀγωγῆς ἀντιτείσασθαι^{AorM/PInf} φόνον.
meiner heim zuzahlen
- [1264] τι^N_{Pr} δῆτ'^{Pt} ἔμαυτῆς^G_{Pr} καταγέλωτ' ἔχω^{PrÄkt} τάδε,^A_{Pr}
warum also meiner selbst habe ich diese,
- [1265] καὶ^{Kon} σκῆπτρα καὶ^{Kon} μαντεῖα περὶ^{Prp} δέρῃ στέφῃ;
und und um
- [1266] σὲ^A_{Pr} μὲν^{Pt} πρὸ^{Prp} μοίρας τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} διαφθερῷ.^{FuAkt}
dich zwar vor der meinen vernichte ich.
- [1267] ἵτ^{PrälmvAkt} ἐς^{Prp} φθόρον πεσόντα^A_{AorSAkt} γ'^{Pt} ὥδ^{Adv} ἀμείβομαι.^{PrÄM/P}
geht in gefallenen doch so erwidere ich.
- [1268] ἄλλην^{AdjA} τιν^{'A}_{Pr} ἄτης ἀντ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} πλουτίζετε.^{PrÄkt}
eine andere irgendeine statt meiner bereichert ihr.
- [1269] Ιδοὺⁱⁱ δ'^{Pt} Ἀπόλλων αὐτὸς^N_{Pr} ἐκδύων^N_{PrÄkt} ἐμὲ^A_{Pr}
siehe aber selbst aus ziehend mich
- [1270] χρηστηρίαν^{AdjA} ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας^N_{AorSAkt} δέ^{Pt} με^A_{Pr}
orakle rische beobachtet habend aber mich
- [1271] κὰν^{KonPrp} τοῖσδε^D_{Pr} κόσμοις καταγελωμένην^A_{PrÄM/P} μέγα^{Adv}
und in diesen aus gelacht werdend sehr
- [1272] φίλων^{AdjG} ὑπ'^{Prp} ἐχθρῶν οὐ^{Pt} διχορρόπως,^{Adv} μάτην—^{Adv}
der Freunde unter nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] καλουμένη^N_{PrÄM/P} δέ^{Pt} φοιτάς ὡς^{Kon} ἀγύρτρια
genannt werdend aber als
- [1274] πτωχὸς^{AdjN} τάλαινα^{AdjN} λιμοθής^{AdjN} ἡνεσχόμην—_{ImpM/P}
arm Elende hunger sterbend ertrug ich—
- [1275] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὁ^{ArtN} μάντις μάντιν ἐκπράξας^N_{AorSAkt} ἐμὲ^A_{Pr}
und nun der aus gerichtet habend mich
- [1276] ἀπήγαγ'^{AorSAkt} ἐς^{Prp} τοιάσδε^{AdjA} θανασίμους^{AdjA} τύχας.
führte fort in solche tödliche
- [1277] βωμοῦ πατρῶου^{AdjG} δ'^{Pt} ἀντ'^{Prp} ἐπίξηνον μένει,^{PrÄkt}
väterlichen aber statt wartet,
- [1278] Θερμῷ^{AdjD} κοπείσης^G_{AorPas} φοινίῳ^{AdjD} προσφάγματι.
warmem geschnitten worden er purpur rotem
- [1279] οὐ^{Pt} μὴν^{Pt} ἄτιμοι^{AdjN} γ'^{Pt} ἐκ^{Prp} θεῶν τεθνήσομεν.^{FuAkt}
nicht doch unehren hafte doch von werden gestorben sein.
- [1280] ἥξει^{FuAkt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G ἄλλος^{AdjN} αὖ^{Adv} τιμάορος,
wird kommen denn unser anderer wieder
- [1281] μητροκτόνον^{AdjA} φίτυμα, ποινάτωρ πατρός·
Mutter mörder isches
- [1282] φυγὰς δ'^{Pt} ἀλήτης τῆσδε^G_{Pr} γῆς ἀπόξενος^{AdjN}
aber dieser gast los

- [1283] κάτεισιν_{PräAkt} ἄτας τάσδε^A_{Pr} θριγκώσων^N_{FuAkt} φίλοις^{AdjD}
kommt herab, diese krönen werdend den Freunden.
- [1284] ὅμώμοται_{PerM/P} γὰρ^{Pt} ὅρκος ἐκ^{Ptp} θεῶν μέγας,^{AdjN}
ist geschworen worden denn von groß,
- [1285] ἄξειν_{FuInfAkt} νυν^A_{Pr} ὑπτίασμα κειμένου^G_{PräM/P} πατρός.
zu führen ihn des liegenden
- [1286] τι^N_{Pr} δῆτ^{Pt} ἔγω^N_{Pr} κάτοικτος^{AdjN} ὥδ^{Adv} ἀναστένω;_{PräAkt}
was denn ich bemitleidenswert so stöhne;
- [1287] ἐπει^{Kon} τὸ^{ArtA} πρώτον^{AdjA} εἶδον_{AorAkt} Ἰλίου πόλιν
als das Erste sah ich
- [1288] πράξασαν^A_{AorAkt} ως^{Kon} ἔπραξεν,_{AorAkt} οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} εῖλον_{AorSAkt} πόλιν
getan habend wie tat sie, die aber nahmen
- [1289] οὕτως^{Adv} ἀπαλλάσσουσιν_{PräAkt} ἐν^{Ptp} θεῶν κρίσει,
so entlassen sie in
- [1290] ίοῦσα^N_{PräAkt} πράξω_{FuAkt} τλήσομαι_{FuMed} τὸ^{ArtA} κατθανεῖν._{AorSinfAkt}
gehend werde tun· werde ertragen das zu sterben.
- [1291] Ἀιδου πύλας δὲ^{Pt} τάσδ^{ArtA} ἔγω^N_{Pr} προσεννέπω_{PräAkt}
aber diese ich spreche an·
- [1292] ἐπεύχομαι_{PräM/P} δὲ^{Pt} καιρίας^{AdjG} πληγῆς τυχεῖν,_{AorSinfAkt}
ich bete aber entscheidend zu erlangen,
- [1293] ως^{Kon} ἀσφάδαστος^{AdjN} αἰμάτων εύθυνησίμων^{AdjG}
dass ohne Zucken, leicht tödlichen
- [1294] ἀπορρεύντων,^G_{AorAkt} ὅμμα συμβάλω_{AorAktKnj} τόδε.^A_{Pr}
ab fließenden, schließe dieses.
- [1295] [Χορός]: ὡς^{ij} πολλὰ^{AdjA} μὲν^{Pt} τάλαινα,^{AdjV} πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} αὖ^{Adv} σοφὴ^{AdjV}
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] γύναι, μακρὰν^{Adv} ἔτεινας._{AorAkt} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} ἔτητύμως^{Adv}
weit strecktest du. wenn aber wahrhaft
- [1297] μόρον τὸν^{ArtA} αὐτῆς^G_{Pr} οἴσθα_{PerAkt} πῶς^{Adv} θεηλάτου^{AdjG}
den ihrer selbst weiß du, wie gott getriebenen
- [1298] βοὸς δίκην πρὸς^{Prp} βωμὸν εύτόλμως^{Adv} πατεῖς;_{PräAkt}
zu mutig trittst du;
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ^{Pt} ἔστι[']_{PräAkt} ἄλυξις, οὐ^{Pt} ξένοι, χρόνον πλέω._{AdjKmp}
nicht ist nicht, mehr.
- [1300] [Χορός]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} ὕστατός^{AdjNSup} γε^{Pt} τοῦ^{ArtG} χρόνου πρεσβεύεται,_{PräM/P}
der aber letzte doch der hat Vorrang,
- [1301] [Κασάνδρα]: ἦκει_{PräAkt} τόδ'^N_{Pr} ἥμαρ· σμικρὰ^{AdjA} κερδανῶ_{FuAkt} φυγῆ.
kommt dieser kleines werde gewinnen
- [1302] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} ἵσθι_{PrälmvAkt} τλήμων^{AdjN} οὐσ^N_{PräAkt} ἀπ^{Prp} εύτόλμου^{AdjG} φρενός.
aber wisse leidens fest seiend von mutig er
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς^N_{Pr} ἀκούει_{PräAkt} ταῦτα^A_{Pr} τῶν^{ArtG} εύδαιμόνων._{AdjG}
niemand hört dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ'^{Kon} εὔκλεῶς^{Adv} τοι^{Pt} κατθανεῖν_{AorSinfAkt} χάρις βροτῷ.
aber ruhmvoll doch zu sterben
- [1305] [Κασάνδρα]: ίω^{ij} πάτερ σοῦ^G_{Pr} σῶν^{AdjG} τε^{Pt} γενναίων^{AdjG} τέκνων.
io deiner deiner und edelen
- [1306] [Χορός]: τι^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἔστι_{PräAkt} χρῆμα; τίς^N_{Pr} σ'^A_{Pr} ἀποστρέψει_{PräAkt} φόβος;
was aber ist wer dich kehrt ab
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ^{ij} φεῦ^{ij}
weh weh.

[1308] [Χορός]: τί^N_{Pr} τοῦτ^A_{Pr} ἔφευξας; _{AorAkt} εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} μὴ^{Pt} φρενῶν στύγος.
was dieses miedest du; wenn etwas nicht

[1309] [Κασάνδρα]: φόνον δόμοι πνέουσιν _{PräAkt} αίματοσταγῆ^{AdjA}
hauchen blut tropfenden,

[1310] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} τόδ^N_{Pr} ὅζει_{PräAkt} θυμάτων ἔφεστίων^{AdjG}
und wie; dieses riecht häuslichen.

[1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος^{AdjN} ἀτμὸς ὥσπερ^{Kon} ἐκ^{Prt} τάφου πρέπει_{PräAkt}
ähnlicher wie aus zeigt sich,

[1312] [Χορός]: οὐ^{Pt} Σύριον^{AdjA} ἀγλάισμα δώμασιν λέγεις_{PräAkt}
nicht syrischen sagst du.

[1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ^{,Kon} εἴμι_{PräAkt} κἀν^{KonPrt} δόμοισι κωκύσουσι^N_{FuAkt} ἐμὴν^{AdjA}
aber werde gehen und in klagend meine

[1314] Ἀγαμέμνονός τε^{Pt} μοῖραν. ἀρκείτω_{PräAktImv} βίος.
und genüge

[1315] Ιὼ^{ij} ξένοι,
io

[1316] οὕτοι^{Pt} δυσοίζω_{PräAkt} θάμνον ὡς^{Kon} ὅρνις φόβῳ
keineswegs scheue ich wie

[1317] ἄλλως^{Adv} θανούσῃ^D_{AorAkt} μαρτυρεῖτέ^{PräAktImv} μοι^D_{Pr} τόδε,^A_{Pr}
vergleichlich der Sterbenden bezeuge mir dieses,

[1318] ὅταν^{Kon} γυνὴ γυναικὸς ἀντ^{Prt} ἐμοῦ^G_{Pr} θάνῃ,_{AorAktKnj}
wenn statt meiner sterbe sie,

[1319] ἀνήρ τε^{Pt} δυσδάμαρτος^{AdjN} ἀντ^{Prt} ἀνδρὸς πέσῃ_{AorAktKnj}
und schwer verheiratet er statt falle er.

[1320] ἐπιξενοῦμαι_{PräM/P} ταῦτα^A_{Pr} δ^{,Pt} ὡς^{Kon} θανουμένη^N_{AorM/P}
füge ich hinzu dieses aber als Sterbende.

[1321] [Χορός]: ὦ^{ij} τλῆμον,^{AdjV} οἰκτίρω_{PräAkt} σε^A_{Pr} θεσφάτου^{AdjG} μόρου.
o Leidende, bemitleide ich dich orakelhaften

[1322] [Κασάνδρα]: ἄπαξ^{Adv} ἔτ^{Adv} εἰπεῖν_{AorInfAkt} ὥστιν οὐ^{Pt} θρῆνον θέλω_{PräAkt}
einmal noch zu sagen nicht will ich

[1323] ἐμὸν^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐτῆς^G_{Pr} ἡλίω δ^{,Pt} ἐπεύχομαι_{PräM/P}
meinen den eigenen. aber bete ich

[1324] πρὸς^{Prt} ὕστατον^{AdjASup} φῶς τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} τιμαροῖς^{AdjD}
zum letzten den meinen Ehren rächern

[1325] ἐχθροῖς^{AdjD} φονεῦσι τοῖς^{ArtD} ἐμοῖς^{AdjD} τίνειν_{PräInfAkt} ὄμοῦ^{Adv}
den den meinen zu büßen zusammen,

[1326] δούλης θανούσης,^G_{AorAkt} εὔμαροῦ^{AdjG} χειρώματος.
gestorbenen, leicht er

[1327] Ιὼ^{ij} βρότεια^{AdjN} πράγματ'. εὐτυχοῦντα^A_{PräAkt} μὲν^{Pt}
io menschliche glück habende zwar

[1328] σκιά τις^N_{Pr} ἀν^{Pt} τρέψειν_{AorAktOp} εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} δυστυχῆ_{PräAktKnj}
irgendeiner wohl würde wenden. wenn aber unglück lich sei,

[1329] βολαῖς ὑγρώσων^N_{PräAkt} σπόγγος ὕλεσεν_{AorAkt} γραφήν.
nässend vernichtete

[1330] καὶ^{Kon} ταῦτ^A_{Pr} ἔκείνων^G_{Pr} μᾶλλον^{AdvKmp} οἰκτίρω_{PräAkt} πολύ^{Adv}
und dieses jener mehr beklage ich sehr.

Anapäste

[1331] [Χορός]: τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} εὖ^{Adv} πράσσειν_{PräInfAkt} ἀκόρεστον^{AdjN} ἔψυ_{AorAkt}
das zwar gut zu ergehen un sättlich es ward

[1332] πᾶσι^{AdjD} βροτοῖσιν· δακτυλοδείκτων^{AdjG} δ^{,Pt}
allen Finger zeig baren aber

- [1333] οὔτις^N_{Pr} ἀπειπὼν^N_{AorAkt} εἵργει_{PräAkt} μελάθρων,
niemand verboten habend wehrt
- [1334] μηκέτ'^{Adv} ἐσέλθῃς_{AorAktKnj} τάδε^A_{Pr} φωνῶν.^G_{PräAkt}
nicht mehr ein tret est, dieses sagend.
- [1335] καὶ^{Kon} τῷδε^D_{Pr} πόλιν μὲν^{Pt} ἔλεῖν_{AorSInfAkt} ἔδοσαν_{AorAkt}
und diesem zwar zu nehmen gaben
- [1336] μάκαρες^{AdjN} Πριάμου·
selige
- [1337] θεοτίμητος^{AdjN} δ'^{Pt} οἴκαδ'^{Adv} ικάνει_{PräAkt}
gott geehrt er aber heim wärts kommt.
- [1338] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} εἰ^{Kon} προτέρων^{AdjG} αἷμ' ἀποτείσῃ_{AorAktKnj}
nun aber wenn der früheren ab bezahl est
- [1339] καὶ^{Kon} τοῖσι^{ArtD} θανοῦσι^D_{AorAkt} θανὼν^N_{AorAkt} ἄλλων^{AdjG}
und den Gestorb enen gestorben er anderer
- [1340] ποινὰς θανάτων ἐπικράνῃ,_{AorAktKnj}
voll zieh est,
- [1341] τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} ἔξεύξαιτο_{AorM/Pop} βροτῶν ἀσινεῖ^{AdjD}
wer wohl würde erbitten unversehrttem
- [1342] δαίμονι φῦναι_{AorInfAkt} τάδε^A_{Pr} ἀκούων;^N_{PräAkt}
geboren zu sein dieses hörend;
- [1343] [Ἀγαμέμνων]: ὕμοι, ii πέπληγμαι_{PerM/P} καιρίαν^{AdjA} πληγὴν ἔσω.^{Adv}
weh, bin getroffen entscheidenden innen.
- [1344] [Χορός]: σῆγα, ii τίς^N_{Pr} πληγὴν ἀυτεῖ_{PräAkt} καιρίως^{Adv} οὐτασμένος;^N_{PerM/P}
still- wer ruft aus trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἀγαμέμνων]: ὕμοι, ii μάλ'^{Adv} αὔθις,^{Adv} δευτέρων^{AdjA} πεπληγμένος.^N_{PerM/P}
weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τούργον εἰργάσθαι_{PerM/Plnf} δοκεῖ_{PräAkt} μοι^D_{Pr} βασιλέως οἰμώγμασιν.
vollbracht zu sein scheint mir
- [1347] ἀλλὰ^{Kon} κοινωσώμεθ',_{AorAktKnj} ἦν^{Kon} πως^{Adv} ἀσφαλῆ^{AdjA} βουλεύματα.
aber wollen wir beraten wenn irgendwie sichere
- [1348] —ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὑμῖν^D_{Pr} τὴν^{ArtA} ἔμὴν^{AdjA} γνώμην λέγω,_{PräAkt}
—ich zwar euch die meine sage ich,
- [1349] πρὸς^{Prp} δῶμα δεῦρ'^{Adv} ἀστοῖσι κηρύσσειν_{PräInfAkt} βοήν. —
zu hierher aus rufen —
- [1350] —ἔμοι^D_{Pr} δ'^{Pt} ὅπως^{Kon} τάχιστά^{AdvSup} γ'^{Pt} ἔμπεσεν_{AorSInfAkt} δοκεῖ^{PräAkt}
—mir aber wie am schnellsten doch ein brechen scheint
- [1351] καὶ^{Kon} πρᾶγμ' ἐλέγχειν_{PräInfAkt} σὺν^{Prp} νεορρύτῳ^{AdjD} ξίφει. —
und prüfen mit neu triefendem —
- [1352] —κάγὼ^{KonN}_{Pr} τοιούτου^{AdjG} γνώματος κοινωνὸς ὡν^N_{PräAkt}
—und ich solch er seiend
- [1353] ψηφίζομαί_{PräM/P} τι^A_{Pr} δρᾶν_{PräInfAkt} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μέλλειν_{PräInfAkt} δ'^{Pt} ἀκμή. —
stimme ich ab etwas zu tun das nicht zögern aber —
- [1354] —δρᾶν_{PräInfAkt} πάρεστι_{PräAkt} φροιμιάζονται_{PräM/P} γὰρ^{Pt} ὡς^{Kon}
—sehen ist da stimmen an denn wie
- [1355] τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες^N_{PräAkt} πόλει. —
tuend —
- [1356] —χρονίζομεν_{PräAkt} γάρ.^{Pt} οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} μελλοῦς^G_{PräAkt} κλέος
—wir säumen denn. die aber des künftig seienden
- [1357] πέδοι^{Adv} πατοῦντες^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} καθεύδουσιν_{PräAkt} χερί. —
zu Boden tretend nicht schlafen —
- [1358] —οὐκ^{Pt} οἴδα_{PerAkt} βουλῆς ἥστινος^G_{Pr} τυχῶν^N_{AorSAkt} λέγω._{PräAkt}
—nicht weiß ich welcher getroffen habend sage ich.

- [1359] τοῦ^{ArtG} δρῶντός^G ΠräAkt ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} βουλεῦσαι^{AorInfAkt} πέρι.^{Prp} —
des Handelnden ist und das beschließen darüber. —
- [1360] —κἀγὼ^{KonN} _{Pr} τοιοῦτός^{AdjN} εἰμί^{PräAkt} ἐπεὶ^{Kon} δυσμηχανῶ^{PräAkt}
—und ich so beschaffen bin, weil ratlos bin
- [1361] λόγοισι τὸν^{ArtA} θανόντα^A ΑorSAkt ἀνιστάναι^{PräInfaAkt} πάλιν.^{Adv} —
den gestorbenen auf richten wieder. —
- [1362] —ἡ^{Pt} καὶ^{Kon} βίον τείνοντες^N _{PräAkt} ὥδι^{Adv} ὑπείξομεν^{FuAkt}
—wahrlich und spannend so werden weichen
- [1363] δόμων καταισχυντῆρσι τοῖσδε^{ArtD} ἡγουμένοις;^D _{PräM/P} —
diesen führenden; —
- [1364] —ἀλλὰ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνεκτόν, ^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon} κατθανεῖ^{AorSinfAkt} κρατεῖ.^{PräAkt}
—aber nicht erträglich, sondern hin sterben herrscht vor.
- [1365] πεπαιτέρα^{AdjN} γὰρ^{Pt} μοῖρα τῆς^{ArtG} τυραννίδος. —
reifer Anteil Schicksal der —
- [1366] —ἡ^{Pt} γὰρ^{Pt} τεκμηρίοισιν ἐξ^{Prp} οἰμωγμάτων
—wahrlich denn aus
- [1367] μαντευσόμεσθα_{FuM/P} τάνδρος^{ArtG} ὡς^{Kon} ὀλωλότος;^G _{PerAkt} —
wahrsagen werden des Mannes dass zugrunde gegangen; —
- [1368] —σάφει^{Adv} εἰδότας^A _{PerAkt} χρὴ^{PräAkt} τῶνδε^G _{Pr} θυμοῦσθαι_{PräM/PInf} πέρι.^{Prp}
—klar gewusst habende ist nötig dieser zürnen darüber.
- [1369] τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} τοπάζειν_{PräInfaAkt} τοῦ^{ArtG} σάφει^{Adv} εἰδέναι_{PerInfaAkt} δίχα.^{Adv} —
das denn vermuten des klar gewusst haben getrennt. —
- [1370] —ταύτην^A _{Pr} ἐπαινεῖν_{PräInfaAkt} πάντοθεν^{Adv} πληθύνομαι,^{PräM/P}
—diese loben von allen Seiten vermehre mich,
- [1371] τρανῶς^{Adv} Άτρείδην εἰδέναι_{PerInfaAkt} κυροῦνθ' _{PräM/PInf} ὅπως.^{Kon}
klar gewusst haben bestätigt zu werden wie.
- [1372] [Κλυταιμήστρα]: πολλῶν^{AdjG} πάροιθεν^{Adv} καιρίως^{Adv} εἰρημένων^G _{PerM/P}
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί^{ArtA} εἰπεῖν_{AorSinfAkt} οὐκ^{Pt} ἐπαισχυνθήσομαι._{FuM/P}
die Gegen teile sagen nicht werde mich schämen.
- [1374] πῶς^{Adv} γάρ^{Pt} τις^N _{Pr} ἐχθροῖς^{AdjD} ἐχθρὰ^{AdjA} πορσύνων,^N _{PräAkt} φίλοις^{AdjD}
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν_{PräM/P} εἶναι,_{PräInfaAkt} πημονῆς ἀρκύστατ^{AdjASup} ἄν^{Pt}
scheinen zu sein, netz reichsten wohl
- [1376] φράξειν,_{AorAktOp} ὑψος^{AdjNKmp} κρεῖσσον^{AdjNKmp} ἐκπηδήματος;
würde sperren, stärker
- [1377] ἔμοι^D _{Pr} δὲ^{Pt} ἀγῶν ὅδος^N _{Pr} οὐκ^{Pt} ἀφρόντιστος^{AdjN} πάλαι^{Adv}
mir aber dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης παλαιᾶς^{AdjG} ἥλθε,_{AorSAkt} σὺν^{Prp} χρόνῳ γε^{Pt} μήν.^{Pt}
alten kam, mit doch wahrlich-
- [1379] ἔστηκα_{PerAkt} δὲ^{Pt} ἔνθε^{Adv} ἐπαιστ'_{AorSAkt} ἐπί^{Prp} ἔξειργασμένοις.^D _{PerM/P}
stehe aber dort traf ich auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω^{Adv} δὲ^{Pt} ἐπραξα,_{AorSAkt} καὶ^{Kon} τάδε^A _{Pr} οὐκ^{Pt} ἀρνήσομαι._{FuM/P}
so aber tat ich, und dieses nicht werde leugnen.
- [1381] ὡς^{Kon} μήτε^{Kon} φεύγειν_{PräInfaAkt} μήτ^{Kon} ἀμύνεσθαι_{PräM/PInf} μόρον,
dass weder fliehen noch sich wehren
- [1382] ἀπειρον^{AdjA} ἀμφίβληστρον, ὕσπερ^{Kon} ἵχθύων,
grenzenlos so wie
- [1383] περιστιχίζω,_{PräAkt} πλοῦτον εἵματος κακόν.^{AdjN}
um reihe, böse.

- [1384] παίω_{PräAkt} δέ^{Pt} νιν^A_{Pr} δίς^{.Adv} κάν_{KonPrp} δυοῖν^{AdjDuD} οἵμωγμάτοιν
schlage aber ihn zweimal- und in zwei
- [1385] μεθῆκεν_{AorSAkt} αύτοῦ^G_{Pr} κῶλα· καὶ^{Kon} πεπτωκότι^D_{PerAkt}
ließ los seiner selbst und gefallen seiendem
- [1386] τρίτην^{AdjA} ἐπενδίωμι, _{PräAkt} τοῦ^{ArtG} κατὰ^{Prp} χθονὸς
eine dritte gebe ich darauf, des unter
- [1387] Διὸς νεκρῶν σωτῆρος εὔκταιάν^{AdjA} χάριν.
erbetene
- [1388] οὕτω^{Adv} τὸν^{ArtA} αύτοῦ^G_{Pr} θυμὸν ὥρμαίνει_{PräAkt} πεσών^N_{AorSAkt}
so den eigenen bewegt gefallen.
- [1389] κάκφυσιῶν^{KonN}_{PräAkt} ὀξεῖαν^{AdjA} αἴματος σφαγὴν
und heraus blasend scharfe
- [1390] βάλλει_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἔρεμνῇ^{AdjD} ψακάδι φοινίας^{AdjG} δρόσου,
trifft mich dunklem blutiger
- [1391] χαίρουσαν^A_{PräAkt} οὐδὲν^{Pt} ἡσσον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} διοσδότῳ^{AdjD}
freuend nichts weniger als gott gegebenem
- [1392] γάνει_{PräAkt} σπορητὸς^{AdjN} κάλυκος ἐν^{Prp} λοχεύμασιν.
erfreut saatreif in
- [1393] ὡς^{Kon} ὡδ'^{Adv} ἔχόντων,^G_{PräAkt} πρέσβος Ἀργείων^{AdjG} τόδε,^N_{Pr}
da so seiend der, der Argiver dieses,
- [1394] χαίροιτ'_{PräAktOp} ἄν,^{Pt} εἰ^{Kon} χαίροιτ',_{PräAktOp} ἔγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπεύχομαι_{PräM/P}
möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete.
- [1395] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ἦν_{ImpAkt} πρεπόντων^G_{PräAkt} ὕστ,^{Kon} ἐπισπένδειν_{PräInfAkt} νεκρῷ,
wenn aber war der Passenden sodass auf spenden
- [1396] τῷδ,^D_{Pr} ἀν^{Pt} δικαίως^{Adv} ἦν,_{ImpAkt} ὑπερδίκως^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν.^{Pt}
diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun.
- [1397] τοσῶνδε^{AdjG} κρατῆρ' ἐν^{Prp} δόμοις κακῶν ὅδε^N_{Pr}
so vieler in dieser
- [1398] πλήσας^N_{AorSAkt} ἀραίων αύτὸς^N_{Pr} ἐκπίνει_{PräAkt} μολών.^N_{AorSAkt}
gefüllt habend selbst leer trinkt gekommen seiend.
- [1399] [Χορός]: θαυμάζομέν_{PräAkt} σου^G_{Pr} γλῶσσαν, ὡς^{Kon} θρασύστομος, AdjN
wir staunen deiner wie frisch mündig,
- [1400] ἥτις^N_{Pr} τοιόνδ'^{AdjA} ἐπ'^{Prp} ἀνδρὶ κομπάζεις_{PräAkt} λόγον.
die welche solchen über prahlst
- [1401] [Κλυταιμήστρα]: πειρᾶσθέ^{PräM/Plmv} μου^G_{Pr} γυναικὸς ὡς^{Kon} ἀφράσμονος^{AdjG}
versucht meiner als un verständigen.
- [1402] ἔγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀτρέστῳ^{AdjD} καρδίᾳ πρὸς^{Prp} εἰδότας^A_{PerAkt}
ich aber furchtloser zu gewusst habenden
- [1403] λέγω^{.PräAkt} σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} αἰνεῖν_{PräInfAkt} εἴτε^{Kon} με^A_{Pr} ψέγειν_{PräInfAkt} θέλεις_{PräAkt}
sage ich du aber loben sei es mich tadeln willst
- [1404] ὅμοιον. AdjN οὗτός^N_{Pr} ἐστιν_{PräAkt} Ἀγαμέμνων, ἐμὸς^{AdjN}
gleich. dieser ist mein
- [1405] πόσις, νεκρὸς^{AdjN} δέ,^{Pt} τῆσδε^G_{Pr} δεξιᾶς^{AdjG} χερὸς
tot aber, dieser rechten
- [1406] ἔργον, δικαίας^{AdjG} τέκτονος. τάδ,^N_{Pr} ὥδ,^{Adv} ἔχει_{PräAkt}
gerechten dieses so steht.

Chor

Strophe 1

[1407] [Χορός]: τί^N_{Pr} κακόν, ὥ^{ij} γύναι,
was o

- [1407b] χθονοτρεφὲς^{AdjN} ἐδανὸν^{AdjN} ἢ^{Kon} ποτὸν
erd genährt essbar oder
- [1408] πασαμένα^A AorPas ὥντᾶς^{AdjG} ἔξ^{Prp} ἀλὸς ὁρόμενον^A Präm/P
bestrichen seiend gegossener aus auf steigend
- [1409] τόδ'^A Pr ἐπέθου^{AorM/P} θύος, δημοθρόους^{AdjA} τ'^{Pt} ἀράς;
dieses legtest auf volks sitzige und
- [1410] ἀπέδικες^{AorAkt} ἀπέταμες^{AorAkt} ἀπόπολις^{AdjN} δ'^{Pt} ἔσῃ^{FuM/P}
du hast unrecht getan du schnittst ab stadt los aber wirst sein
- [1411] μῆσος ὅβριμον^{AdjN} ἀστοῖς.
mächtig
- [1412] [Κλυταιμήστρα]: νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δικάζεις^{PräAkt} ἐκ^{Prp} πόλεως φυγὴν ἔμοι^D Pr
jetzt zwar richtest aus mir
- [1413] καὶ^{Kon} μῆσος ἀστῶν δημόθρους^{AdjA} τ'^{Pt} ἔχειν^{PräInfaAkt} ἀράς,
und volks zerreißende und haben
- [1414] οὐδὲν^{Pt} τότε^{Adv} ἀνδρὶ τῷδ^D Pr ἐναντίον^{AdjA} φέρων.^N PrämAkt
nichts damals diesem gegenüber tragend.
- [1415] δς^N Pr οὐ^{Pt} προτιμῶν,^N PräAkt ὡσπερεῖ^{Kon} βοτοῦ μόρον,
der nicht vorziehend, gleichsam
- [1416] μήλων φλεόντων^G PräAkt εὐπόκοις^{AdjD} νομεύμασιν,
strömenden leicht gelagerten
- [1417] ἔθυσεν^{AorSAkt} αύτοῦ^G Pr παῖδα, φιλάτην^{AdjASup} ἔμοι^D Pr
opferte seines selbst liebste mir
- [1418] ὡδῖν', ἐπιώδον^{AdjA} Θρηκίων^{AdjG} ἀημάτων.
Zauber gesang thakischer
- [1419] οὐ^{Pt} τοῦτον^A Pr ἐκ^{Prp} γῆς τῆσδε^G Pr χρῆν^{ImpAkt} σ'^A Pr ἀνδρηλατεῖν,^{PräInfaAkt}
nicht diesen aus dieser war nötig dich verbannen,
- [1420] μιασμάτων ἄποιν'; ἐπίκοος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔμῶν^{AdjG}
hörend aber meiner
- [1421] ἔργων δικαστὴς τραχὺς^{AdjN} εἰ.^{PräAkt} λέγω^{PräAkt} δέ^{Pt} σοι^D Pr
rau bist sage ich aber dir
- [1422] τοιαῦτ'^{AdjA} ἀπειλεῖν,^{PräInfaAkt} ὡς^{Kon} παρεσκευασμένης^G PerM/P
solches zu drohen, wie vorbereitet seiend
- [1423] ἐκ^{Prp} τῷν^{ArtG} ὅμοίων^{AdjG} χειρὶ νικήσαντ'^D AorAkt ἔμοι^G Pr
aus der Gleichen gesiegt habend von mir
- [1424] ἀρχειν.^{PräInfaAkt} εὖ^{Kon} δέ^{Pt} τοῦμπαλιν^{Adv} κραίνῃ^{PräAktKnj} θεός,
herrschen wenn aber umgekehrt entscheide
- [1425] γνώση^{FuM/P} διδαχθεὶς^N AorPas ὄψε^{Adv} γοῦν^{Pt} τὸ^{ArtA} σωφρονεῖν.^{PräInfaAkt}
wirst erfahren gelehrt worden spät zumindest das Besonnen sein.

Antistrophe 1

- [1426] [Χορός]: μεγαλόμητις^{AdjN} εἰ.^{PräAkt}
groß Rat klug bist,
- [1426b] περίφρονα^{AdjA} δ'^{Pt} ἔλακες.^{AorAkt} ὡσπερ^{Kon} οὖν^{Pt}
über klug aber sprachst. wie nun
- [1427] φονολιβεῖ^{AdjD} τύχα φρὴν ἐπιμαίνεται,^{Präm/P}
mord triefendem rast,
- [1428] λίπος ἐπ'^{Prp} ὄμματων αἴματος εὖ^{Adv} πρέπει.^{PräAkt}
auf gut passt.
- [1429] ἀτίετον^{AdjA} εἴτε^{Adv} σὲ^A Pr χρῆ^{PräAkt} στερομέναν^A Präm/P φίλων
ungesühnt noch dich nötig beraubt seiend
- [1430] τύμα τύματι τεῖσαι.^{AorAktInf}
zu vergelten.

Episode

- [1431] [Κλυταμήστρα]: καὶ^{Kon} τίνδ^A_{Pr} ἀκούεις_{PräAkt} ὥρκίων ἐμῶν^{AdjG} θέμιν·
und diese hier hörst du meiner
- [1432] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} τέλειον^{AdjA} τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} παιδὸς Δίκην,
bei der vollendeten der der meines
- [1433] Ἀτην Ἐρινύ θ',^{Pt} αἰσι^D_{Pr} τόνδ^{ArtA} ἔσφαξ^{AorSAkt} ἔγώ,^N_{Pr}
und, denen diesen schlachtete ich,
- [1434] οὕ^{Pt} μοι^D_{Pr} φόβου μέλαθρον ἐλπὶς ἐμπατεῖ,_{PräAkt}
nicht mir betritt,
- [1435] ἔως^{Kon} ἀν^{Pt} αἴθη_{PräAktKnj} πῦρ ἐφ^{Prp} ἔστιας ἐμῆς^{AdjG}
solange wohl brenne auf meines
- [1436] Αἴγισθος, ώς^{Kon} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} εὖ^{Adv} φρονῶν^N_{PräAkt} ἐμοί.^D_{Pr}
wie das frühere gut denkend mir.
- [1437] οὗτος^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} ἀσπὶς οὐ^{Pt} σμικρὰ^{AdjN} θράσους.
dieser denn uns nicht klein
- [1438] κεῖται_{PräM/p} γυναικὸς τῆσδε^G_{Pr} λυμαντήριος,^{AdjN}
liegt dieser verderbend,
- [1439] Χρυσηίδων^{AdjG} με(λιγμα τῶν^{ArtG} ὑπ^{'Prp} Ἰλίω·
der Chryseiden der unter
- [1440] ἦ^N_{Pr} τ'^{Pt} αἰχμάλωτος^{AdjN} ἥδε^N_{Pr} καὶ^{Kon} τερασκόπος^{AdjN}
die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend
- [1441] καὶ^{Kon} κοινόλεκτρος^{AdjN} τοῦδε,^G_{Pr} θεσφατηλόγος^{AdjN}
und Mit lager dieses, Orakel redend
- [1442] πιστὴ^{AdjN} δύνευνος,^{AdjN} ναυτίλων δὲ^{Pt} σελμάτων
treu Mit lagernde, aber
- [1443] ίσοτριβής,^{AdjN} ἄτιμα^{AdjA} δὲ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπραξάτην.^{Du}_{AorAkt}
gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten beide.
- [1444] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} οὔτως,^{Adv} ἢ^{ArtN} δὲ^{Pt} το^{Pt} κύκνου δίκην
der zwar denn so, die aber gewiss
- [1445] τὸν^{ArtA} ὕστατον^{AdjA} μέλψασα^N_{AorAkt} θανάσιμον^{AdjA} γόν
den letzten gesungen habend tödliche
- [1446] κεῖται_{PräM/p} φιλήτωρ τοῦδε.^G_{Pr} ἐμοὶ^D_{Pr} δὲ^{Pt} ἐπήγαγεν_{AorAkt}
liegt, dieses mir aber brachte heran
- [1447] εύνῃς παροψώνημα τῆς^{ArtG} ἐμῆς^{AdjG} χλιδῆς.
der meiner

Chor

Strophe 1

- [1448] [Χορός]: φεῦ, οἱ τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} ἐν^{Prp} τάχει, μὴ^{Pt} περιώδυνος,^{AdjN}
weh, wer wohl in nicht sehr schmerzlich,
- [1449] μηδὲ^{KonPt} δεμνιοτήρης,^{AdjN}
und nicht Lager hütend,
- [1450] μόλοι_{AorAktOp} τὸν^{ArtA} αἰεὶ^{Adv} φέρουσ^A_{PräAkt} ἐν^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr}
möge kommen den immer tragend in uns
- [1451] Μοῖρ' ἀτέλευτον^{AdjA} ὕπνον, δαμέντος^G_{AorPas}
un end lichen des überwältigt wordenen
- [1452] φύλακος εύμενεστάτου^{AdjGSup} καὶ^{Kon}
wohlwollend sten und

[1453] πολλὰ^{AdjA} τλάντος^G PerAkt γυναικὸς διαί^{Prp}
viel ertragen habenden durch.

[1454] πρὸς^{Prp} γυναικὸς δ'^{Pt} ἀπέφθισεν^{AorAkt} βίον.
durch aber vernichtete

Nachgesang 1

[1455] [Χορός]: ίωΐ̄ ίωΐ̄ παράνους^{AdjN} Ἐλένα
io io wahnsinnig

[1456] μία^{AdjN} τὰς^{ArtA} πολλάς,^{AdjA} τάς^{ArtA} πάνυ^{Adv} πολλάς^{AdjA}
eine die vielen, die ganz vielen

[1457] ψυχὰς ὀλέσασ'^N ΑorAkt ὑπό^{Prp} Τροίᾳ.
vernichtet habend unter

[1458] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} τελέαν^{AdjA} πολύμναστον^{AdjA} ἐπηγθίσω^{FuAkt}
nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen

[1460] δι^{Prp} αἷμ' ἄνιπτον.^{AdjA} ἦ^{Pt} τις^N _{Pr} ἦν^{ImpAkt} τότ^{Adv} ἐν^{Prp} δόμοις
durch ungewaschenen. wahrlich irgendeiner war damals in

[1461] ἔρις ἔριδματος^{AdjG} ἀνδρὸς οἰζύς.
des streit starken

Anapäste

[1462] [Κλυταιμήστρα]: μηδὲν^A _{Pr} θανάτου μοῖραν ἐπεύχου^{PräM/Plmv}
nichts erflehe

[1463] τοῖσδε^D _{Pr} βαρυνθείς.^N AorPas
durch diese beschwert worden.

[1464] μηδ^{KonPt} εἰς^{Prp} Ἐλένην κότον ἐκτρέψῃς,^{AorAktKnj}
und nicht gegen ab lenkt,

[1465] ὡς^{Kon} ἀνδρολέτειρ',^{AdjN} ὡς^{Kon} μία^{AdjN} πολλῶν^{AdjG}
als Mann mörderisch, als eine der vielen

[1466] ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν^{AdjG} ὀλέσασ'^N ΑorAkt
der Danaer vernichtet habend

[1467] ἀξύστατον^{AdjA} ἄλγος ἐπραξεν.^{AorAkt}
unerträglichen bewirkte.

Antistrophe 1

[1468] [Χορός]: δαῖμον, δο^N _{Pr} ἐμπίτνεις^{PräAkt} δώμασι καὶ^{Kon} διφυῖς^{||}οισι^{AdjD}
der hinein fällt und zwei stämmi gen

[1469] Τανταλίδαισιν,

[1470] κράτος τ'^{Pt} ισόψυχον^{AdjA} ἐκ^{Prp} γυναικῶν
und gleich mutig aus

[1471] καρδιόδηκτον^{AdjA} ἐμοὶ^D _{Pr} κρατύνεις.^{PräAkt}
herz beißenden mir stärkst.

[1472] ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} σώματος δίκαν μοὶ^D _{Pr}
auf aber mir

[1473] κόρακος ἔχθροῦ^{AdjG} σταθεῖσ'^N ΑorPas ἐκνόμω^{Adv}
feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig

[1474] ὕμνον ὑμνεῖν^{PräInfAkt} ἐπεύχεται^{PräM/P} --
zu singen erflieht --

Anapäste

[1475] [Κλυταιμήστρα]: νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ὥρθωσας^{AorAkt} στόματος γνώμην,
nun aber du hast geradegerichtet

- [1476] τὸν^{ArtA} τριπάχυντον^{AdjA}
den drei fach verdickten
- [1477] δαίμονα γέννης τῆσδε^G_{Pr} κικλήσκων.^N_{PräAkt}
dieses rufend.
- [1478] ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} γὰρ^{Pt} ἔρως αἰματολοιχὸς^{AdjN}
aus dem denn blut leckend
- [1479] νείρα τρέφεται,_{PräM/P} πρὶν^{Prp} καταλήξαι_{AorInfAkt}
nährt sich, bevor auf hören
- [1480] τὸ^{ArtA} παλαιὸν^{AdjA} ἄχος, νέος^{AdjN} ἵχωρ.
das alte neuer

Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ή^{Pt} μέγαν^{AdjA} οἰκονόμον
wahrlich großen
- [1482] δαίμονα καὶ^{Kon} βαρύμηνυ^{AdjA} αἰνεῖς^{PräAkt}
und schwer zürnend preisest,
- [1483] φεῦ^{ij} φεῦ, ^{ij} κακὸν^{AdjA} αἴνον ἀτη||ρᾶς^{AdjG}
weh weh, schlechtes der Unheil fluch
- [1484] τύχας ἀκορέστου.^{AdjG}
unersättlichen·
- [1485] ἵη^{ij} ἵη, ^{ij} δια^{Prp} Διὸς
ie ie, durch
- [1486] παναιτίου^{AdjG} πανεργέτα·
all schuldigen
- [1487] τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} βροτοῖς ἄνευ^{Prp} Διὸς τελεῖται;_{PräM/P}
was denn ohne vollendet sich;
- [1488] τί^N_{Pr} τῶνδ^G_{Pr} οὐ^{Pt} θεόκραντόν^{AdjN} ἔστιν;_{PräAkt}
was von diesen nicht Gott beschieden ist;

ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ίω^{ij} ίω^{ij} βασιλεῦ βασιλεῦ,
io io
- [1490] πᾶς^{Adv} σε^A_{Pr} δακρύσω;_{FuAkt}
wie dich werde ich beweinen;
- [1491] φρενὸς ἐκ^{Prp} φιλίας^{AdjG} τί^N_{Pr} ποτ^{,Pt} εἴπω;_{AorAktKnj}
aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1492] κεῖσαι_{PräM/P} δ^{,Pt} ἀράχνης ἐν^{Prp} ὑφάσματι τῷδ^{,D}_{Pr}
du liegst aber in diesem
- [1493] ἀσεβεῖ^{AdjD} θανάτῳ βίον ἐκπνέων.^N_{PräAkt}
gottlosem aus atmend.
- [1494] ὥμοι^{ij} μοι^D_{Pr} κοίταν τάνδ^A_{Pr} ἀνελεύθερον^{AdjA}
wehe mir dies es hier un frei es
- [1495] δολίω^{AdjD} μόρω δαμέλ^N_{AorPas} δάμαρτος
tückischem besiegt worden
- [1496] ἐκ^{Prp} χερὸς ἀμφιτόμω^{AdjD} βελέμνω.
aus zwei schneidigem

Anapäste

- [1497] [Κλυταιμήστρα]: αὔχεῖς_{PräAkt} εῖναι_{PräInfAkt} τόδε^A_{Pr} τοῦργον^{εἶμόν;}_{AdjA}
prahlst zu sein dies es mein es;
- [1498] μηδ^{,KonPt} ἐπιλεχθῆς_{AorPasKnj}
und nicht genannt werde st

- [1499] Ἀγαμεμνονίαν^{AdjA} εῖναί^{PräInfAkt} μ'^A_{Pr} ἄλοχον.
Agamemnon ische zu sein mich
- [1500] φανταζόμενος^N_{PräM/P} δὲ^{Pt} γυναικὶ νεκροῦ
sich vorstellend aber
- [1501] τοῦδε^G_{Pr} ὁ^{ArtN} παλαιὸς^{AdjN} δριψὺς^{AdjN} ἀλάστωρ
dieses der alte scharfe
- [1502] Ἄτρεως χαλεποῦ^{AdjG} θοινατῆρος
harten
- [1503] τόνδε^A_{Pr} ἀπέτεισεν,^{AorAkt}
diesen bezahlte heim,
- [1504] τέλεον^{AdjA} νεαροῖς^{AdjD} ἐπιθύσας.^N_{AorAkt}
vollständig den jungen geopfert habend.

Antistrophe 2

- [1505] [Χορός]: ὡς^{Kon} μὲν^{Pt} ἀναίτιος^{AdjN} εἶ^{PräAkt}
wie zwar un schuldig bist
- [1506] τοῦδε^G_{Pr} φόνου τίς^N_{Pr} ὁ^{ArtN} μαρτυρήσων;^N_{FuAkt}
dieses wer der bezeugend werdende;
- [1507] πῶς^{Adv} πῶς;^{Adv} πατρόθεν^{Adv} δὲ^{Pt} συλλήπτωρ
wie wie; vom Vater her aber
- [1508] γένοιτ'^{AorMedOp} ἀν^{Pt} ἀλάστωρ.
würde werden wohl
- [1509] βιάζεται_{PräM/P} δ'^{Pt} ὁμοσπόροις^{AdjD}
waltet gewaltsam aber gleich gesäten
- [1510] ἐπιρροαῖσιν αἰμάτων
- [1511] μέλας^{AdjN} ἄρης, ὅποι^{Adv} δίκαν προβαίνων^N_{PräAkt}
schwarz wohin vor gehend
- [1512] πάχνα κουροβόρω^{AdjD} παρέξει._{FuAkt}
knaben fressend wird bieten.

Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: Ιώϊ Ιώϊ βασιλεῦ βασιλεῦ,
io io
- [1514] πῶς^{Adv} σε^A_{Pr} δακρύσω;_{FuAkt}
wie dich werde ich beweinen;
- [1515] φρενὸς ἐκ^{Prp} φιλίας^{AdjG} τι^N_{Pr} ποτ'^{Pt} εἴπω;_{AorAktKnj}
aus freundlich er was denn sollte ich sagen;
- [1516] κεῖσαι_{PräM/P} δ'^{Pt} ἀράχνης ἐν^{Prp} ὑφάσματι τῷδε^D_{Pr}
du liegst aber in diesem
- [1517] ἀσεβεῖ^{AdjD} θανάτῳ βίον ἐκπινέων.^N_{PräAkt}
gottlosem aus atmend.
- [1518] ὥμοι^{iij} μοι^D_{Pr} κοίταν τάνδ'Α^A_{Pr} ἀνελεύθερον^{AdjA}
wehe mir dies es hier un frei es
- [1519] δολίω^{AdjD} μόρω δαμεὶς^N_{AorPas}
tückischem besiegt worden
- [1520] ἐκ^{Prp} χερὸς ἀμφιτόμω^{AdjD} βελέμνω.
aus zwei schneidigem

Anapäste

- [1521] [Κλυταιμήστρα]: οὐτ'^{Pt} ἀνελεύθερον^{AdjA} οἴμαι_{PräM/P} θάνατον
weder un freien meine ich

- [1522] τῷδε^D _{Pr} γενέσθαι. _{AorMedInf}
diesem werden.
- [1523] οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὗτος^N _{Pr} δολίαν^{AdjA} ἄτην
auch nicht denn dieser tückische
- [1524] οἴκοισιν ἔθηκ': _{PerAkt}
hat gesetzt;
- [1525] ἀλλ',^{Kon} ἐμὸν^{AdjN} ἐκ^{Prp} τοῦδ',^G _{Pr} ἔρνος ἀερθέν. _N _{AorPas}
sondern mein aus diesem erhoben worden.
- [1526] τὴν^{ArtA} πολυκλαύτην^{AdjA} ἵψιγενεῖαν,
die viel beweinte
- [1527] ἄξια^{AdjA} δράσας^N _{AorAkt} ἄξια^{AdjA} πάσχων^N _{PräAkt}
Würdiges getan habend Würdiges leidend
- [1528] μηδὲν^A _{Pr} ἐν^{Prp} Ἀιδου μεγαλαυχείτω, _{PräAktImv}
nichts in soll groß prahlen,
- [1529] ξιφοδηλήτω,^{AdjD}
schwert gezeichnetem,
- [1529b] θανάτῳ τείσας^N _{AorAkt} ἀπερ_{Pr} ἥρξεν. _{AorAkt}
gebüßt habend das was begann.

Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἀμηχανῶ _{PräAkt} φροντίδος στερηθεὶς^N _{AorPas}
bin ratlos beraubt worden
- [1531] εύπάλαμον^{AdjA} μέριμναν
gut hand hab bare
- [1532] ὅπα^{Adv} τράπωμαι, _{PräM/PKnj} πίτνοντος^G _{PräAkt} οἴκου.
wohin ich mich wende möge, fallend seienden
- [1533] δέδοικα_{PerAkt} δ',^{Pt} ὅμβρου κτύπον δομοσφαλῆ^{AdjA}
ich fürchte aber haus stürzenden
- [1534] τὸν^{ArtA} αἰματηρόν^{AdjA} ψακᾶς δὲ^{Pt} λήγει. _{PräAkt}
den blutigen. aber hört auf.
- [1535] δίκην δ',^{Pt} ἐπ',^{Prp} ἄλλο^{AdjA} πρᾶγμα θηγάνει _{PräAkt} βλάβης
aber auf anderes schärft
- [1536] πρὸς^{Prp} ἄλλαις^{AdjD} θηγάναισι μοῖρα.
zu anderen

ephymn 3

- [1537] [Χορός]: ίώ^{ij} γᾶ γᾶ, εἴθ',^{Kon} ξμ',^A _{Pr} ἐδέξω, _{AorSM/P}
io möge mich auf nähmest,
- [1538] πρὶν^{Prp} τόνδ',^A _{Pr} ἐπιδεῖν _{AorInfAkt} ἀργυροτοίχου^{AdjG}
bevor diesen an zu schauen silber wändigen
- [1540] δροίτης κατέχοντα^A _{PräAkt} χάμευναν.
haltend
- [1541] τίς^N _{Pr} ὁ^{ArtN} θάψων^N _{FuAkt} νιν;^A _{Pr} τίς^N _{Pr} ὁ^{ArtN} θρηνήσων;^N _{FuAkt}
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] η'^{Pt} σὺ^N _{Pr} τόδ',^A _{Pr} ἔρξαι _{AorAktInfl} τλήσῃ, _{FuM/PKnj} κτείνασ',^N _{AorAkt}
wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend
- [1543] ἄνδρα τὸν^{ArtA} αὐτῆς^G _{Pr} ἀποκωκύσαι _{AorInfAkt}
den ihr selbst laut beweinen
- [1545] ψυχῇ τ'^{Pt} ἄχαριν^{AdjA} χάριν ἀντ',^{Prp} ἔργων
und un liebe statt
- [1546] μεγάλων^{AdjG} ἀδίκως^{Adv} ἐπικράναι; _{AorInfAkt}
großer zu Unrecht auferlegen;

[1547] τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπιτύμβιον^{AdjA} αῖνον ἐπ'^{Prp} ἀνδρὶ θείῳ^{AdjD}
wer aber grab aufschrift liches auf göttlichen

[1548] σὺν^{Prp} δακρύοις ιάπτων^N_{PräAkt}
mit schlagend

[1550] ἀληθείᾳ φρενῶν πονήσει;_{FuAkt}
wird mühen;

Anapäste

[1551] [Κλυταιμήστρα]: οὐ^{Pt} σὲ^A_{Pr} προσήκει_{PräAkt} τὸ^{ArtA} μέλημ' ἀλέγειν_{PräInfAkt}
nicht dich geziemt das kümmern zu

[1552] τοῦτο.^A_{Pr} πρὸς^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr}
dieses von uns

[1553] κάπιεσε,^{Kon}_{AorSAkt} κάτθανε,^{Kon}_{AorSAkt} καὶ^{Kon} καταθάψομεν,_{FuAkt}
und fiel, und starb, und wir bestatten,

[1554] οὐχ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} κλαυθμῶν τῶν^{ArtG} ἔξ^{Prp} οἴκων,
nicht unter der aus

[1555] ἀλλ,^{Kon} ιφιγένειά νιν^A_{Pr} ἀσπασίως^{Adv}
aber ihn freudig

[1556] θυγάτηρ, ως^{Kon} χρῆ,_{PräAkt}
wie es nötig ist,

[1557] πατέρ' ἀντιάσασα^N_{AorAkt} πρὸς^{Prp} ὥκυπορον^{AdjA}
begegnet habend zu schnell fahrend

[1558] πόρθμευμ' ἀχέων

[1559] περὶ^{Prp} χεῖρε βαλοῦσα^N_{AorAkt} φιλήσει._{FuAkt}
um geworfen habend wird küssen.

Antistrophe 3

[1560] [Χορός]: ἥκει_{PräAkt} τόδ'^N_{Pr} ἀντ'^{Prp} ὄνείδους.
kommt dieses statt

[1561] δύσμαχο^{AdjN} δ'^{Pt} εστι_{PräAkt} κρῖναι._{AorInfAkt}
schwierig aber ist zu entscheiden.

[1562] φέρει_{PräAkt} φέροντ',^A_{PräAkt} ἐκτίνει_{PräAkt} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} καίνων.^N_{PräAkt}
trägt tragenden, zahlt zurück aber der tötende.

[1563] μίμνει_{PräAkt} δὲ^{Pt} μίμνοντος^G_{PräAkt} ἐν^{Prp} θρόνῳ Διὸς
wartet aber des Verweilenden in

[1564] παθεῖν_{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} ἔρξαντα.^A_{AorSAkt} θέσμιον^{AdjN} γάρ.^{Pt}
zu leiden den getan habenden gesetzmäßig denn.

[1565] τίς^N_{Pr} ἀν^{Pt} γονὰν ἀραῖον^{AdjA} ἐκβάλοι_{AorAktKnj} δόμων;
wer wohl verfluchte hinaus würfe

[1566] κεκόληται_{PerM/P} γένος πρὸς^{Prp} ἄτῃ.
ist angeheftet an

Anapäste

[1567] [Κλυταιμήστρα]: ἐξ^{Prp} τόνδ'^A_{Pr} ἐνέβης_{AorSAkt} ξὺν^{Prp} ἀληθείᾳ
in diesen bist eingetreten mit

[1568] χρησμόν. ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} οὖν^{Pt}
ich aber nun

[1569] ἐθέλω_{PräAkt} δαίμονι τῷ^{ArtD} Πλεισθενιδῶν^{AdjG}
ich will dem der Pleistheniden

[1570] ὅρκους θεμένη^N_{AorMed} τάδε^A_{Pr} μὲν^{Pt} στέργειν_{PräInfAkt}
gesetzt habend dieses zwar lieben zu,

- [1571] δύστλητά^{AdjA} περ^{Pt} ὄνθ'.^A _{PräAkt} δ^A_{Pr} δὲ^{Pt} λοιπόν,^{AdjN} ιόντ'^A _{PräAkt}
schwer ertragbare zwar seiende- welches aber übrige, gehenden
- [1572] ἐκ^{Prp} τῶνδες^G _{Pr} δόμων ἀλλην^{AdjA} γενεὰν
aus dieser andere
- [1573] τρίβειν_{PräInfa} θανάτοις^{AdjD}
zermürben zu eigen händigen Mördern.
- [1574] κτεάνων τε^{Pt} μέρος
und
- [1575a] βαιὸν^{AdjA} ἔχουση^D _{PräAkt} πᾶν^{AdjN} ἀπόχρη_{PräAkt} μοι^D _{Pr}
kleinen habend alles genügt mir
- [1575b] μανίας μελάθρων
- [1576] ἀλληλοφόνους^{AdjA} ἀφελούσῃ^D _{AorAkt}
einander mörderische abgenommen habend.

Episode

- [1577] [Αἴγισθος]: ω̄ι φέγγος εὔφρον^{AdjN} ἡμέρας δικηφόρου.^{AdjG}
o wohlgesinnt gerecht bringenden.
- [1578] φαίην_{PräAktOp} ἀν^{Pt} ἥδη^{Adv} νῦν^{Adv} βροτῶν τιμαστούς^{AdjA}
würde sagen wohl schon jetzt Ehr schützende
- [1579] θεοὺς ἄνωθεν^{Adv} γῆς ἐποπτεύειν_{PräInfa} ἄχη,
von oben beobachten zu
- [1580] ἵδων^N _{AorSAkt} ὑφαντοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} πέπλοις, Ἐρινύων
gesehen habend gewebten in
- [1581] τὸν^{ArtA} ἄνδρα τόνδε^A _{Pr} κείμενον^A _{PerM/P} φίλως^{Adv} ἔμοι^D _{Pr}
den diesen liegend seienden lieb mir,
- [1582] χερὸς πατρώας^{AdjG} ἐκτίνοντα^A _{PräAkt} μηχανάς.
väterlich er abzahlenden
- [1583] Ἀτρεὺς γὰρ^{Pt} ἄρχων τῆσδε^G _{Pr} γῆς, τούτου^G _{Pr} πατήρ,
denn dieses dieses
- [1584] πατέρα Θυέστην τὸν^{ArtA} ἔμόν, ^{AdjA} ὡς^{Kon} τορῶς^{Adv} φράσαι, _{AorInfa}
den meinen, wie deutlich sagen zu,
- [1585] αὐτοῦ^G _{Pr} δ'^{Pt} ἀδελφόν, ἀμφίλεκτος^{AdjN} ὕν^N _{PräAkt} κράτει,
seines eigenen aber zweifelhaft seiend
- [1586] ἡνδρηλάτησεν_{AorAkt} ἐκ^{Prp} πόλεώς τε^{Pt} καὶ^{Kon} δόμων.
vertrieb aus und und
- [1587] καὶ^{Kon} προστρόπαιος^{AdjN} ἐστίας μολὼν^N _{AorSAkt} πάλιν^{Adv}
und flehend gekommen seiend wieder
- [1588] τλήμων^{AdjN} Θυέστης μοῖραν ηὔρετ' _{AorSAkt} ἀσφαλῆ,^{AdjA}
elend fand sicher,
- [1589] τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} θανὼν^N _{AorSAkt} πατρῶον^{AdjA} αἰμάξαι _{AorInfa} πέδον,
das nicht gestorben seiend väterlichen blut machen zu
- [1590] αὐτός.^N _{Pr} ξένια δὲ^{Pt} τοῦδε^G _{Pr} δύσθεος^{AdjN} πατήρ
selbst- aber dieses gottlos
- [1591] Ἀτρεύς, προθύμως^{Adv} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} φίλως, ^{Adv} πατρὶ^{Adv}
eifrig mehr als freundlich,
- [1592] τῷμῷ, ^{ArtD} κρεουργὸν^{AdjA} ἥμαρ εύθύμως^{Adv} ἄγειν_{PräInfa}
dem meinen, fleisch schneidigen fröhlich führen zu
- [1593] δοκῶν, ^N _{PräAkt} παρέσχε_{AorSAkt} δαῖτα παιδείων^{AdjG} κρεῶν.
meinend, gab kindlich er
- [1594] τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ποδήρη^{AdjA} καὶ^{Kon} χερῶν ἄκρους^{AdjA} κτένας
die zwar fuß langen und Spitzen

- [1595] ἔθρυπτ',^{ImpAkt} ἄνωθεν^{Adv}
zerbrach, von oben
- [1595a] [Αὕτισθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] ἀνδρακὰς καθήμενος.^N PräM/P
sitzend.
- [1596] ἄσημα^{AdjA} δ'^{Pt} αὐτῶν^G Pr αὐτíκ'^{Adv} ἀγνοίᾳ λαβὼν^N AorSAkt
zeichen lose aber von ihnen sofort genommen habend
- [1597] ἔσθει^{PräAkt} βορὰν ἄσωτον,^{AdjA} ὡς^{Kon} ὥρᾳς^{PräAkt} γένει.
isst zügellose, wie du siehst,
- [1598] κάπειτ^{KonAdv} ἐπιγνοὺς^N AorSAkt ἔργον οὐ^{Pt} καταίσιον^{AdjA}
und dann erkannt habend nicht recht mäßige
- [1599] ὄμωξεν,^{AorAkt} ὅμπιπτει^{PräAkt} δ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} σφαγὴν ἔρῶν,^N PräAkt
wailte, fällt darauf aber von liebend,
- [1600] μόρον δ'^{Pt} ἄφερτον^{AdjA} Πελοπίδαις ἐπεύχεται,^{PräM/P}
aber unerträglichen verflucht,
- [1601] λάκτισμα δείπνου ξυνδίκως^{Adv} τιθεὶς^N PräAkt ἄρᾳ,
mit Recht setzend
- [1602] οὕτως^{Adv} ὀλέσθαι^{AorInfM/P} πᾶν^{AdjN} τὸ^{ArtN} Πλεισθένους γένος.
so zugrunde gehen zu ganz das
- [1603] ἐκ^{Prp} τῶνδε^G Pr σοι^D πεσόντα^A AorSAkt τόνδι^A Pr ίδειν^{AorInfAkt} πάρα.^{Adv}
aus diesen dir gefallenen diesen sehen zu bereit.
- [1604] κάγω^{KonN} Pr δίκαιος^{AdjN} τοῦδε^G Pr τοῦ^{ArtG} φόνου ράφεύς.
und ich gerecht dieses des
- [1605] τρίτον^{AdjA} γὰρ^{Pt} ὄντα^A PräAkt μ'^A Pr ἐπὶ^{Prp} δυσαθλίω^{AdjD} πατρὶ^D
als Dritten denn seiend mich bei jämmerlichen
- [1606] συνεξελαύνει^{PräAkt} τυτθὸν^{AdjA} ὄντα^A PräAkt ἐν^{Prp} σπαργάνοις.
trieb mit aus winzigen seienden in
- [1607] τραφέντα^A AorPas δ'^{Pt} αὔθις^{Adv} ἡ^{ArtN} δίκη κατήγαγεν.^{AorSAkt}
aufgezogen wordenen aber wieder die herab führte.
- [1608] καὶ^{Kon} τοῦδε^G Pr τάνδρὸς ἡψάμην^{AorMed} θυραῖος^{AdjN} ὕν,^N PräAkt
und dieses griff ich an draußen seiend,
- [1609] πᾶσαν^{AdjA} συνάψας^N AorSAkt μηχανὴν δυσβουλίας.
jede zusammen gefügt habend
- [1610] οὕτω^{Adv} καλὸν^{AdjN} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} κατθανεῖν^{AorInfAkt} ἔμοι,^D Pr
so schön ja auch das zu sterben mir,
- [1611] ίδόντα^A AorSAkt τοῦτον^A Pr τῆς^{ArtG} δίκης ἐν^{Prp} ἔρκεσιν.
gesehen habend diesen der in
- [1612] [Χορός]: Αὕτισθ', ὑβρίζειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} κακοῖσιν οὐ^{Pt} σέβω^{PräAkt}
freveln zu in nicht achte ich.
- [1613] οὐ^N Pr δ'^{Pt} ἄνδρα τόνδε^A Pr φης^{PräAkt} ἐκών^{AdjN} κατακτανεῖν,^{AorInfAkt}
du aber diesen sagst willig getötet zu haben,
- [1614] μόνος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔποικτον^{AdjA} τόνδε^A Pr βουλεῦσαι^{AorInfAkt} φόνον·
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen
- [1615] οὐ^{Pt} φημ'^{PräAkt} ἀλύξειν^{FulInfAkt} ἐν^{Prp} δίκῃ τὸ^{ArtA} σὸν^{AdjA} κάρα
nicht ich sage entkommen in das dein
- [1616] δημορριφεῖς,^{AdjA} σάφ^{Adv} ισθι,^{PerAktImv} λευσίμους^{AdjA} ἄρας.
volks geworfene, klar wisse, offen sichtliche
- [1617] [Αὕτισθος]: οὐ^N Pr ταῦτα^A Pr φωνεῖς^{PräAkt} νερτέρᾳ^{AdjD} προσήμενος^N PräM/P
du dieses sprichst unteren an sitzend
- [1618] κώπη, κρατούντων^G PräAkt τῶν^{ArtG} ἐπὶ^{Prp} ζυγῷ δορός;
herrschend seienden der auf

- [1619] γνώσῃ_{FuMed} γέρων ὧν^N PräAkt ώς^{Kon} διδάσκεσθαι_{PräM/Plnf} βαρύ^{AdjN}
du wirst erkennen seiend dass belehrt zu werden schwer
- [1620] τῷ^{ArtD} τηλικούτῳ, AdjD σωφρονεῖν_{PräInfAkt} εἰρημένον.^A PerM/P
dem so alten, besonnen sein gesagt worden.
- [1621] δεσμὸς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} γῆρας αἱ^{ArtN} τε^{Pt} νήστιδες^{AdjN}
aber und das die und fastende
- [1622] δύαι_{AdjDuN} διδάσκειν_{PräInfAkt} ἔξοχῶταται_{AdjNSup} φρενῶν
zwei lehren ausgezeichnet ste
- [1623] ιατρομάντεις. οὐχ^{Pt} ὄρᾶς_{PräAkt} ὄρῶν^N PräAkt τάδε,^A Pr
nicht siehst sehend dieses;
- [1624] πρὸς^{Prp} κέντρα μὴ^{Pt} λάκτιζε,_{PrälmvAkt} μὴ^{Pt} παίσας^N AorSAkt μογῆς_{PräAktKnj}
gegen nicht tritt, nicht geschlagen habend du leidest.
- [1625] [Χορός]: γύναι, σὺ^N Pr τοὺς^{ArtA} ἥκοντας^A PräAkt ἐκ^{Prp} μάχης μένων^N PräAkt
du die ankommend seienden aus bleibend
- [1626] οἰκουρὸς^{AdjN} εὐνήν ἀνδρὸς αἰσχύνων^N PräAkt ἄμα^{Adv}
Haus hürend beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδι^A Pr ἐβούλευσας_{AorAkt} μόρον;
diesen du beschlossest
- [1628] [Αἴγισθος]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A Pr τάπη κλαυμάτων ἀρχηγενῆ^{AdjA}
und dieses ursprung gebenden.
- [1629] Ὁρφεῖ δὲ^{Pt} γλῶσσαν τὴν^{ArtA} ἐναντίαν^{AdjA} ἔχεις_{PräAkt}
aber die entgegengesetzte hast.
- [1630] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡγε_{ImpAkt} πάντα^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} φθογγῆς χαρᾶ,
der zwar denn führte alles von
- [1631] σὺ^N Pr δ'^{Pt} ἔξορίνας^N PräAkt νηπίοις^{AdjD} ὑλάγμασιν
du aber auf reizend kindischen
- [1632] ἄξη_{FuAktKnj} κρατηθεὶς^N AorPas δὲ^{Pt} ἡμερώτερος_{AdjNKmp} φανῆ_{AorM/PKnj}
du wirst führen: überwältigt worden aber milderer wirst erscheinen.
- [1633] [Χορός]: ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ^N Pr μοὶ^D Pr τύραννος Ἀργείων^{AdjG} ἔσῃ_{FuM/P}
dass doch du mir der Argiver sein wirst,
- [1634] ὁ^N Pr οὐκ, ^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} τῷδι^D Pr ἐβούλευσας_{AorAkt} μόρον,
der nicht, seit diesem du beschlossest
- [1635] δρᾶσαι_{AorInfAkt} τόδι^A Pr ἔργον οὐκ^{Pt} ἔτλης_{AorSAkt} αὐτοκτόνως.^{Adv}
tun dieses nicht wagtest eigen händig.
- [1636] [Αἴγισθος]: τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} δολῶσαι_{AorInfAkt} πρὸς^{Prp} γυναικὸς ἦν_{ImpAkt} σαφῶς.^{Adv}
das denn betrügen von war klar.
- [1637] ἔγὼ^N Pr δὲ^{Pt} ὑποπτος^{AdjN} ἔχθρὸς^{AdjN} ἦ_{ImpAkt} παλαιγενῆς^{AdjN}
ich aber verdächtig feindlich war alt geboren.
- [1638] ἐκ^{Prp} τῷν^{ArtG} δὲ^{Pt} τοῦδε^G Pr χρημάτων πειράσομαι_{FuM/P}
aus den aber dieses werde versuchen
- [1639] ἄρχειν_{PräInfAkt} πολιτῶν· τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} πειθάνορα^{AdjA}
herrschen den aber nicht überred baren
- [1640] ζεύξω_{FuAkt} βαρείας^{AdjD} οὕτι^{Pt} μοὶ^D Pr σειραφόρον^{AdjA}
ich werde anspannen schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα^{AdjA} πῶλον· ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} δυσφιλῆς^{AdjN} σκότω
Gerste genährten aber der wenig geliebte
- [1642] λιμὸς ξύνοικος^{AdjN} μαλθακόν^{AdjA} σφ'^A Pr ἐπόψεται._{FuM/P}
Mit bewohnend weich sie wird ansehen.
- [1643] [Χορός]: τὸ^N Pr δὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} ἄνδρα τόνδι^A Pr ἀπὸ^{Prp} ψυχῆς κακῆς^{AdjG}
warum doch den diesen aus bösen
- [1644] οὐκ^{Pt} αὐτὸς^N Pr ἡνάριζες_{ImpAkt} ἀλλά^{Kon} νιν^A Pr γυνὴ
nicht selbst tötetest, sondern ihn

- [1645] χώρας μίασμα καὶ^{Kon} θεῶν ἐγχωρίων^{AdjG}
und einheimischen
- [1646] ἔκτειν';_{AorAkt} Ὁρέστης ἄρά^{Pt} ποι^{Adv} βλέπει_{PräAkt} φάος,
tötete; wohl irgendwo sieht
- [1647] ὅπως^{Kon} κατελθὼν^N_{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} πρευμενεῖ^{AdjD} τύχη
damit hinab gekommen seiend hierher günstigen
- [1648] ἀμφοῖν^{AdjDuG} γένηται_{AorMedKnj} τοῖνδε^{ArtDuG} παγκρατῆς^{AdjN} φονεύς;
beider werde der beiden all mächtig

Schluss

- [1649] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ^{Kon} ἐπει^{Kon} δοκεῖς_{PräAkt} τάδ'^A πρ ἔρδειν_{PräInfAkt} καὶ^{Kon} λέγειν_{PräInfAkt} γνώσῃ_{FuMed} τάχα^{Adv}
aber weil du scheinst dieses zu tun und zu sagen, du wirst erkennen bald
- [1650] εἰα^{ij} δή, ^{Pt} φίλοι^{AdjV} λοχῖται, τούργον οὐχ^{Pt} ἐκὰς^{Adv} τόδε.^N_{Pr}
auf nun, Freunde nicht fern dieses.
- [1651] [Χορός]: εἰα^{ij} δή, ^{Pt} ξίφος πρόκωπον^{AdjA} πᾶς^{AdjN} τις^N_{Pr} εὔτρεπιζέτω._{PrälmvAkt}
auf nun, vor griffig jeder irgend einer rüste er.
- [1652] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ^{Kon} κἀγὼ^{KonN}_{Pr} μὴν^{Pt} πρόκωπος^{AdjN} οὐκ^{Pt} ἀναίνομαι_{PräM/P} θανεῖν._{AorInfAkt}
aber und ich wahrliech vor griffig nicht leugne ich zu sterben.
- [1653] [Χορός]: δεχομένοις^D_{PräM/P} λέγεις_{PräAkt} θανεῖν_{AorInfAkt} σε.^A_{Pr} τὴν^{ArtA} τύχην δ'^{Pt} αἱρούμεθα._{PräM/P}
den Annehmenden sagst zu sterben dich das aber wählen wir.
- [1654] [Κλυταιμήστρα]: μηδαμῶς, ^{Adv} ὡ^{ij} φίλατα^{AdjVSup} ἀνδρῶν, ἀλλα^{AdjA} δράσωμεν_{AorAktKnj} κακά.^{AdjA}
keineswegs, o liebster andere lassen uns tun Übel.
- [1655] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} τάδ'^A πρ ἔξαμῆσαι_{AorInfAkt} πολλά^{AdjA} δύστηνον^{AdjN} θέρος.
sondern auch dieses ab ernten vieles, elend
- [1656] πημονῆς δ'^{Pt} ἄλις^{Adv} γ'^{Pt} ὑπάρχει_{PräAkt} μηδὲν^{Pt} αἱματώμεθα._{PräM/PKnj}
aber genug doch besteht nichts bluten wir an.
- [1657] στείχετ[']_{PrälmvAkt} αἰδοῖοι^{AdjV} γέροντες πρὸς^{Prp} δόμους, πεπρωμένοις^D_{PerM/P} τούσδε^A_{Pr}
geht ehrwürdige zu zu geteilt seienden diese
- [1658] πρὶν^{Prp} παθεῖν_{AorInfAkt} εἴξαντες^N_{AorAkt} ὕρα· χρῆν_{ImpAkt} τάδ'^A_{Pr} ὡς^{Kon} ἐπράξαμεν._{AorAkt}
bevor leiden nachgegeben habend es war nötig dieses wie wir taten.
- [1659] εἰ^{Kon} δέ^{Kon} το^D_{Pr} μόχθων γένοιτο_{AorMedOp} τῶνδ'^G_{Pr} ἄλις, ^{Adv} δεχοίμεθ'_{PräM/POp} ἄν,^{Pt}
wenn aber dir würde werden dieser genug, würden wir annehmen wohl,
- [1660] δαίμονος χηλῆ^{βαρεία}_{AdjD} δυστυχῶς^{Adv} πεπληγμένοι.^N_{PerPas}
schwer unglücklich geschlagen worden.
- [1661] ὥδ'^{Adv} ἔχει_{PräAkt} λόγος γυναικός, εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀξιοῖ_{PräAkt} μαθεῖν._{AorInfAkt}
so hält wenn jemand für würdig hält zu lernen.
- [1662] [Αἴγισθος]: ἀλλὰ^{Kon} τούσδ'^A_{Pr} ἐμοὶ^D_{Pr} ματαίαν^{AdjA} γλῶσσαν ὥδ'^{Adv} ἀπανθίσαι_{AorInfAkt}
aber diese mir eitle so aus blühen zu lassen
- [1663] κάκβαλεῖν^{Kon}_{AorInfAkt} ἔπη τοιαῦτα^{AdjA} δαίμονος πειρωμένους,^A_{PräM/P}
und hinaus werfen solche versuchend seienden,
- [1664] σώφρονος^{AdjG} γνώμης θ'^{Pt} ἀμαρτεῖν_{AorInfAkt} τὸν^{ArtA} κρατοῦντά^A_{PräAkt} θ'^{Pt} ὑβρίσαι._{AorInfAkt}
besonnenen und fehlzugehen den herrschend seienden und freveln.
- [1665] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} Ἀργείων^{AdjG} τόδ'^N_{Pr} εἴη, _{PräAktKnj} φῶτα προσσαίνειν_{PräInfAkt} κακόν.^{AdjA}
nicht wohl der Argiver dies wäre, anschmeicheln schlechten.
- [1666] [Αἴγισθος]: ἀλλά^{Kon} ἐγώ^N_{Pr} σ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} ὑστέραισιν^{AdjD} ἡμέραις μέτειμ'_{PräAkt} ἔτι.^{Adv}
aber ich dich in späteren werde verfolgen noch.
- [1667] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἐὰν^{Kon} δαίμων, Ὁρέστην δεῦρο^{Adv} ἀπευθύνη_{PräAktKnj} μολεῖν._{AorInfAkt}
nicht, wenn hierher hinlenke zu kommen.
- [1668] [Αἴγισθος]: οἶδ'_{PerAkt} ἐγώ^N_{Pr} φεύγοντας^A_{PräAkt} ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους.^A_{PräM/P}
ich weiß ich fliehende sich nährend seiende.

[1669] [Χορός]: πρᾶσσε, PräImvAkt πιαίνου, PräImvAkt μιαίνων^N PräAkt τὴν^{ArtA} δίκην, ἐπει^{Kon} πάρα. Adv
tue, mäste, beschmutzend die da ist es.

[1670] [Αἴγισθος]: οἶσθι^{PerAktImv} μοι^D Pr δώσων^N FuAkt ἄποινα τῆσδε^G Pr μωρίας χάριν. Prp
wisse mir geben werdend dieser wegen.

[1671] [Χορός]: κόμπασον^{AorAktImv} θαρσῶν, ^N PräAkt ἀλέκτωρ ὥστε^{Kon} θηλείας^{AdjG} πέλας. Adv
prahle kühn seiend, so wie der Weibchen nahe.

[1672] [Κλυταιμήστρα]: μὴ^{Pt} προτιμήσῃς^{AorAktKnj} ματαίων^{AdjG} τῶνδ'^{ArtG} ὑλαγμάτων· ἐγὼ^N Pr
nicht bevorzuge nichtigen dieser ich

[1673] καὶ^{Kon} σὺ^N Pr θήσομεν^{FuAkt} κρατοῦντε^{DuN} PräAkt τῶνδε^{ArtG} δωμάτων καλῶς. Adv
und du wir werden setzen herrschend seiend dieser gut.